



SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM
PUTAT ESSE LABOREM.



TRES DIGITI SCRIBUNT,
CÆTERA MEMBRA DOLENT.

D. NICOLÁS LEÓN.

60

of. Anaya #219

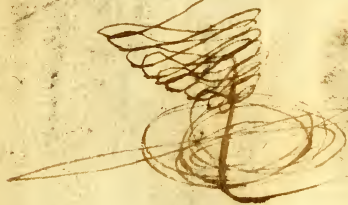
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 104
10 June 20



John Carter Brown
Library
Brown University

*Supplément au H
Traité de l'usage des
monnaies*

270 Tore Gabriel.
me. costo este libro
por C. p. por mano
y Pluma de Tore
Gabriel



Pedro de Silva, Fe.

Doctrina Christiana, Zapoteca
Puebla, 1689

Medina, Puebla, no 119

TOTA PVLCHRA ES
AMICA MEA, ET
MACULANONEST IN TE



TOTA PVLCHRA ES
AMICA MEA, ET
MACULANONEST IN TE

DEDICATORIA
A LA REYNA DE LOS ANGELES
MARIA SENORA NUESTRA.

LA FUENTE DE EL SOL
A camina mi insuficiencia por luz (Esclarecida Reyna de los Angeles MARIA) Para que en sus chrystales encuêtre noticias, y en sus rayos logre luzes mi ignorancia. Para todo tienes maravillosa Criatura: *Parvus fons crevit influuū, & in lucem, Solemque cōuersus est. Ester 10.6.* Pues eres la fuente pequeña q̄ creciendo en río, se mirò en Sol trãformado. Fuente de la luz te llaman el Taumaturgo, y el Damazeno: *fons lucis qui cunctos in ipsum credentes, illuminat. S. Greg. Thaumaturg. Serm. in Anuntiat.* Para q̄ se conociesse que los q̄ nos acogemos à tu Patrocinio hallamos en ti, vna fuente perenne para ser en nuestras facultades fecundos, y vna luz para proceder en las enseñanzas claros: *fons lucis omnē hominem illuminantis. S. Joã Damaz. Vno,*

y otro he pretendido en esta obra: lo fecūdo para vsar delas voces mas expresivas, y significativas del mysterio; lo claro para q̄ el theforo de la Doctrina q̄ enseño lo encuentre aun el menos ingenioso, y no deje de hallarle por escondido. Todo con tutelar tan grande me lo aseguro, à quien si llamó San Bernardo luz de ciegos *lumen caecorum S. B. ser. 2. in Salve*. Como ciego voy por luz, no solo ciego por mi cortedad, sino aū ciego por mi amor, aunque nunca me podran mirar con mas buenos ojos, que quando en el amor, y servicio tuyo fueren mis ojos mas ciegos, digalo el otro ciego de Jerico: *Abijt ergo, & lauit, & venit cicens. Ioann. 9. 1.* que solo quando busco à ciegas la fuēte de Siloe logró dichoso la vista: claro esta dize Ricardo de S. Laurēt. lib. 9. de laud. Virg. si aquea fuēte es Maria. *Maria Piscina natatoria, designata Pernatatoria Siloe ad quam missus est cæcus natus lauare oculos suos, ut illuminaretur: ipsa enim dicitur illuminatrix;* luego si yo me veo con la

luz, y fuente de Maria favorecido aunque
guie à otros, no será guiar vn ciego à otro
ciego: ni será ciego el que siguiere mi guia
siendo Maria Sanctissima mi norte fijo por
mi dicha, y por mi estrella, como lo fue de
Jacob: *orietur stella ex Jacob. n. 24. 27.* Pa-
ra visitar con sus luzes todas las tierras, di-
ze S. Bernardo: *ipsa est igitur nobis illa ste-
lla ex Jacob orta, cuius radius uniuersum
orbem illuminat; cuius splendor, & præful-
gens in supernis, & inferos penetrat præ-
sentiam perlustrans, & calefaciens magis
mentes, quam corpora fovet virtutes, exco-
quit vitia S. Bern. hom. 2. super Misus est.*
Viuficando los entendimientos, fomentân-
do las virtudes, y destruyendo todos los vi-
cios; favores, que no ha de negar esta sobe-
rana estrella à la venturosa nacion en cuya
lêgua esta obra se le dedica: Donde advier-
te mi cortedad, q̄ para asegurar el conoci-
miento de nuestro Dios, y su ley, no pudo
ser la elecciõ mas acertada, que la que ha-
llamos en la felicidad en la estrella de Maria, esta

fue la que guiò à los Magos al pesebre, de quien dijo San Pedro Damiano: *erat stella in aere, stella in terra, Sol in praecepio, stella in terra Virgo Maria, Sol in praecepio Christus S. P. Dam. in serm. de Epiphan.* Y aunq̄ el mismo Christo vida nuestra estando como Sol en el pesebre pudiera por si mismo manifestarse no quiso sino mediante la estrella de Maria, como dijo vn floridissimo ingenio: *Licet Sol in praecepio Christus, excedens infinities Genitricis suae lucem, potuisset ipse sine interuentu stellae magos ad se vocare, & gratiae claritudine perfundere; noluit tamen nisi Matre patrocicante, & impetrante sic Deipara ductricce, & illuminatrice, Magi ad praesepe vocati, deductiq̄, ut conculcata idolatria, Deum verum agnoscerent, & adorarent P. Ildephonsus Flores Societ. Iesu in caput 24. Ecclesiast. part. 2. vers. 6. lect. 34. num. 1023.* Luego para que el Sol de nuestro Dios, y Señor se conozca, y busque ha de ser la estrella de Maria quien lo enseñe, donde advirtió Eusebio

Emiseno, hauiendo dicho q̄ era esta estrella Maria la que daba voces, y clamaba: *stabat igitur Stella, & clamabat in serm. de Epifan. vers. 9.* Y que dezia? nadie duda, q̄ enseñaba, y lo que enseñaba era conocer à Dios, y esta enseñanza se dirigia principalmente à la gentilidad: No es otro pues de aqueste libro el assunto sino dar à conocer à Dios, y sus Misterios à estos pequeños naturales recién convertidos de las tinieblas del Gentilismo à la luz del Evangelio, pues para esto solo pudo ser Maria la estrella, q̄ con su luz los instruirà; y cosa dignissima de admiracion q̄ llamen à esta estrella los Santos Padres, y en particular S. Pascafio: *lingua celorum lib. 2. in Math.* Era la Genti- lidad la q̄ el cielo en este caso instruia, erã los Mysterios de nuestra feê los q̄ enseñaba pues paraq̄ essa enseñanza sea segura, y provechosa, póco importa que sea aque- sa estrella lucida; sino es juntamente lengua; sea pues lengua, y estrella para que lo que como estrella ilumina lo predique como

lengua *Pastoribus Angeli* dize S. Palchasio
Magis vero stella Christus demōstrat: utris-
que loquitur lingua cælorum, utrisque cæli
enarrant gloriam Dei. Meditense las pala-
bras: à los Pastores los instruiẽ los Angeles;
pero à los Magos la estrella, porq̃ estaba
la gentilidad entendida en los Magos, no en
los pastores; y assi à estos basta que los ins-
truian lenguas de Angeles, q̃ como todo es-
piritus de superiores inteligencias solo cõ
locuciones interiores se declaran, y dan à
conocer sus conceptos. Pero à los Magos
los ha de instruir vna estrella aunq̃ lucida
corporea, que no solamẽte comõ luz inte-
riormente illumine, sino q̃ como lengua aũ
exteriormente enseñe. Y siendo esta estre-
lla Maria, por ella se ha de ver la Naciõ Za-
poteca como con estrella ilustrada, y como
con lengua instruida. Por que si quitada la
estrella de Maria dijo San Bernardo, q̃ no
ay mas que confusion, y tinieblas, siendo
esta obra toda de Maria, toda ha de ser cla-
ridades *Tolle Mariam, hanc Maris stellam*

quid nisi caligo involuens, & umbra mortis, & densissima tenebra relinquuntur? S. Bern. in serm. de Nativ. Virg. Paraque por medio desta Señora, y su patrocinio destruida la locura de falsas sombras de la idolatria; venga toda criatura, y cō especialidad la mas necesitada por mas tierna ael conocimiento de la verdad de nuestra ley Evangelica quãdo logra tantas Yglesias el orbe en que no son las Indias menos interesadas con setenta mil Yglesias, que las adornan, siendo todas por Maria

Dios te salve esclarecida Reyna, exclama por mi tu devoto S. Cyrilo *Salve Virgo per quam universa creatura idolorū vesania detenta ad veritatis cognitionem perducta est: per quam toto terrarū Orbe fundata sunt Ecclesia, tom 6. conc. Ephcini. c. 6* Por ti dice S. Epiph. resplandeciò la Cruz en toda la tierra: *Per te Crux resplēdit per universam terrā: per te mors conculcatur, & expoliatur infernus: per te ceciderūt idola. & excitata est notitia celestis. in serm.*

de laud, Virg. Resplandezca pues por ti el camino seguro de la Cruz de tu hijo en esta obra: y si por ti se pisa la muerte, y se despoja el infierno, triūfen por ti de la muerte eterna estos hijos cōsiguiendo victoria cōtra el infierno por la viva creencia de estos puntos para su salvacion, tã necesarios, por ti perecierō los idolos, y se ha excitado, y viuificado la Doctrina Christiana, q̄ es la noticia segura de la vereda del cielo: aniquilense por ti aun las mas remotas reminiscencias dela idolatria, paraq̄ en todo el mundo y especialmente en nuestro Occidental Emisferio, sea la Doctrina Catholica con clara inteligencia recebida, y con viva fe eficazmente abrazada. Esta te dedico, esta te ofrezco de tu patrocinio segura a cuyas soberanas plantas rendidamēte me postro.

Humildissimo Esclavo Vuestro.

Don Francisco Pacheco

*PARECER DEL MUY Rdo.
Padre Maestro Fray Nicolas de An-
drada del Orden de Predicadores de la
Provincia de San Hipolyto Martyr
de Oaxaca, y actual Prior del Convento
de Santo Domingo de dicha Ciudad.*

ILL^{mo} Y R^{mo} SEÑOR.

CON el cuydado q̄ pide la materia,
y debo obedecer los mandatos de
V. S. Illustrissima tengo visto el Libro
que V. S. fue servido remitirme de Doc-
trina Christiana traducida de la Len-
gua Castellana en Lengua Zapoteca
Nexitza, con otras adiciones, vtiles, y
necessarias para educacion, y exitacion
à la devocion Catholica por Don Fran-
cisco Pacheco de Silva &c. y hallo que
la Doctrina contenida en dicho Libro,
es tan sana, y pura, que es la que todos
los Catholicos debemos saber, assi para
lo essencial, como tambien para el col-
mo de nuestra Profession. En Orden à la
concordia de las dos Lenguas no puedo
hazer juicio por la mucha diversidad
que tiene esta Lengua *Nexitza*, con la
que

que Yo estudio; Reservolo para quien
le tocare, que con este podrá muy bien
el Traductor sacar á luz su libro con mu-
cho provecho de esta nacion Serrana.
Llamò á este Libro de el Traductor aun-
que la Doctrina. que traduce es de el
Doctissimo Padre Ripalda porque solo
con traducirla la hace suya sin que dex-
e de ser de el dicho Padre, el Psalm. 49. Y
otros nos pone el Sagrado Texto con
titulo de *Asaph*, y la mas probable opi-
nion [á mi ver] tiene que todos son de
David, y es el caso dize Augustino que
David, los compuso; y *Saph*, los puso en
punto, y Maestreaba á los que los canta-
ban; *Atribuitur ei Solum, sicut Cantori*
qui fuit unus de principalibus Cantori-
bus, David, autem sicut Authori. Lla-
mase pues de el Traductor este libro sin
que deje de ser del Padre Ripalda la
Doctrina que contiene pues la pone el
Traductor en tal punto que la nacion
Nexitza la pueda saber con mucho pro-
vecho suyo pues se la dá en su lengua
nativa.

Apud
Liranú.

En su lengua nativa Predicaban los
Apostoles el dia de Pentecostes, á todas

las

Actib.
Apost.
Cap. 2.

las naciones que estaban en Jerusalem las grandezas de Dios (Misterios que contienen la Doctrina Christiana) *Audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.* Tan facil era à Dios el que estas naciones entendierã esta Doctrina en la Lengua de los Apostoles, como el hazer que los Apostoles la Prediquen en la Lengua de las naciones, con que el que fuesse de esta fuerte, y no de aquella tiene Misterio, y es (à mi ver) el que la Doctrina Christiana con mas provecho se aprende en la lengua propria que en la que no lo es, muy provechoso pues serà este Libro para esta nacion ; *Y de Corona honorifica para V. Señoria.* Las Lenguas de fuego en que esse dia se manifestò el Espiritu Santo dize el erudito Padre *Alapide*, que eran Symbolo de las que infundiò à los Apostoles para Predicar : *Multa ergo Linguae multiplices gentium Linguae Representabant.* Y dize San Cirilo Herosolimitano que se assentaron sobre las cabeças de los Sagrados Apostoles honrrandolas, como vnas nuevas, y espirituales Coronas , *Sedit (inquit)*

tes donde estubo? [pregunta, y resuelve
devoto, y curioso San Bernardo] *O dul-*
cis Puer ubi eras? :: Certe cum ali-
quibus tuæ etatis Puerulis secretorum
Misteria profundebas . Estubo (di-
ze) entre otros Niños de su edad, ense-
ñandoles los Misterios de los Secretos
Divinos [que contiene la Doctrina
Christiana] pues quien despues de
este exercicio le buscare vaya al Cho-
ro de los Doctores que alli le hallará
açiendose lugar entre ellos , y por
esso halla mi juicio al Traductor de
este libro en este Choro ; y como Li-
bro de tal Traductor será combenien-
te se dé à la estampa. Este es mi pare-
cer *Salvo meliori Sc.* de este Convento
de Etna , y Noviembre 26. de
1686. años.

Serm.
infine
Operú.

Fr. Nicolas de Andrade.

PARE CER DEL BACHILLER
en Theologia JUAN DE ZABALA Cura
Beneficiado del Partido de Yagabila
en el Obispado de Oaxaca.

ILL^{mo} YR^{mo} SEÑOR.

POR mandato de V. S. Illustrissima he visto con el cuydado que debo la Traduccion de la Doctrina Christiana de Lengua Castellana en Zapoteca *Nexitza*, que ha echo el Licenciado Don Francisco Pacheco de Silva Cura Beneficiado por su Magestad del Partido de Yahuee, y Taneche; y assimesimo otras adiciones, y no puedo en esta ocasion omittir el dar el plazeme á V. S. Illustrissima de esta obra, pues havien- dole premiado con la propiedad del Beneficio, que posee, á alentado V. S. Illustrissima à este Sugeto á que saque à luz esta Traduccion; que fera para que se perficionen en la Lengua *Nexitza*, los que la saben; y los que se aplicaren ha administrarla se hallarán echo lo que con mucho trabajo se ha ajustado. Todo quanto contiene esta Traducion; y las adiciones es bueno, y bien dicho, y fielmente Traducido pues cumple con la obligacion del que Traduce: que es que: *Servando sententiam, mutet solum modum loquendi secundum proprietatem Lingua, in quam transfert.*

fret. Las locuciones, frases, y voces, con que lo
especifica no solo son ornato al Idioma *Nexitzo*
pero comprehensivas, y faciles; es este Sugeto
tan elegante, y con tanta facilidad claro en este
Idioma, que todo se lo halla dicho; Mas esta fa-
cultad en el dezir agora; la ha conseguido em-
pleando siempre los fervorosos conatos de su en-
gendido zelo en Predicar; y si en aquel lugar del
Psalmo 58. *Gladus in labijs eorum*. Estará la es-
pada en los labios de ellos se puede acomodar à
la Palabra de Dios en la Predicaci6n; puedo Yo de-
zir à V.S. Illustrissima tiene en el Beneficiado D.
Francisco Pacheco vn Ministro que siempre es-
tá con la espada en los labios, pues desde que se
ordenò de Evangelio, y recibió potestad para
Predicar no la á omitido; y tenido ya instruidos á
sus Feligreses; en los Mysterios de Nuestra Santa
Fee Catholica; adelanta su cuydado, y vigilan-
cia a sacar á luz esta Traduccion para que los de-
mas Ministros Nexitzos con mas facilidad, clá-
ridad, y propiedad de vocablos enseñemos à
nuestros Subditos: no tiene esta obra cosa contra
Nuestra Santa Fee Catholica, y çede en publica
utilidad con que es muy del agrado de Dios, y assi
es digna de q se imprima. Esto siento, salvo &c.
Oaxaca. Diziembre 4. de 1686.

Illustrissimo, y Reverendissimo Señor.

B. L. P. de V.S. Illustrissima su Subdito,
y menor Criado.

Bachiller Juan de Zavala.

PARECER DE LOS MUY
 Reverendos Padres Predicadores Ge-
 nerales Fray Bartholome de Alcantara
 Prior actual de la Villa de Cuylapa, y
 Fray Gonzalo de Alcantara Religiosos
 del Sagrado Orden de Predicadores de
 la Provincia de San Hipolito Mar-
 tyr de Oaxaca.

POR Comission, y mandato del Illustrissimo, y
 Reverendissimo Señor Doctor Don Ysidro de
 Sarinana, y Cuenca Obispo de la Santa Iglesia
 Cathedral de la Ciudad de Antequera Valle de Oa-
 xaca del Consejo de su Magestad &c. Con el cuyda-
 do que pide la gravedad é importancia de la materia
 vna, y otra vez hemos visto leydo, y exactamente
 examinado este Libro cuyo Titulo es *Doctrina Chris-
 tiana*, con otras Adiciones traducida de Lengua
 Castellana en Zapoteca *Nexitza* por Don Francisco
 Pacheco de Silva Beneficiado del Partido de Yahee,
 y assi en lo Theologico como en lo Traducido en di-
 cha Lengua nos ha hecho, sino Censurar, sentir que
 en todo este Libro acompaña como á su Ministra á
 la Sabiduria de la eloquencia (que esta dilata su fa-
 cundia para persuadir acomodandose á los Sujetos
 á fin de aprovechar) *Est Ministra, comes que Sapien-
 tia, uber lata; Et ad motus animorum vulgi que sen-
 sus accommodata*. Suele ser peligrasso, y de ordinario
 inferir el trabajo de los que en estraña Lengua Tra-
 duzen, mas el Author de esta ha moltrado bien, que
 pueda el Arte, y la inteligencia, formar tan ayrosa,
 tan elegante vna Traducion que pleytee vna Len-
 gue, y otra las ventajas de primera; ha trabajado el
 Au-

*Ioseph
 Langi
 Polian-
 nis. Verb
 eloquen-
 tia.*

Author [aun si es obligandole los pocos años, y los muchos embaraços del ministerio este Libro de canas lo que pudiera el Espiritu mas fervoroso, mas entendido de mas ocio, y de mayor prudencia, toda esta Doctrina es (sobre proficua) elegante, sublime, curiosa, vna, y otra Lengua enseña eloquente, instruye con verdad, persuade con zelo, y edifica con devocion, Doctrina, que hallamos tan devota, zelosa, veridica, y eloquente á vn tiempo nos advierte, que siendo de entrambos tan vno el sentir, no se divide en dos este Pareçer en las razones juntas con no tener este Libro cosa alguna, que disuene á la Regla infalible de nuestra Santa Fee, y Christianas costumbres merecen á su Author la licencia que pide Salvo &c. Assi lo sentimos en este Convento de Santiago de Cuylapa en onze dias del mes de Diziembre de mil seiscientos, y ochenta y seys años.

Fr. Bartolome de Alcantara.

Fr. Gonzalo de Alcantara.

LICENCIA,
DE SU SEÑORIA

ILLVSTRISSIMA.



EN LA CIUDAD DE AN-
tequera Valle de Oaxaca en nueve
dias del mes de Enero de mil seiscientos
y ochenta y siete años El Illustrissimo
Señor Doctor Don Isidro de Sariniana, y
Cuenca Obispo de este Obispado de el
Consejo de su Magestad &c. mi Señor,
Haviendo visto los informes, y parecer
de los Reverendos Padres Maestro Fray
Nicolas de Andrade; Prior del Convento
de Santo Domingo de esta Ciudad,
Fray Gonzalo de Alcantara, y Fray Bar-
tholome de Alcantara del Orden de Pre-
dicadores, y del Bachiller Juan de Zava-
la Beneficiado del Partido de Yagavila:
Dixo que conçedia, y conçediò liçencia
para que se pueda imprimir el Libro in-
titulado *Doctrina Cbristiana Traducida
de la Lengua Castellana en la Lengua
Zapoteca Nezitza, con otras Adicio-*

nes utiles, y necesarias para la edu-
cacion, y excitacion à la devocion Ca-
tholica: El qual ha escrito Don Fran-
cisco Pacheco de Silva Cura Beneficia-
do Presentado por su Magestad de el
Partido de San Juan Yahee, y Teneche:
y lo firmò su Señoria Illustrissima.

Isidro Obispo de Antequera.

Ante mi.

Miguel Martinez de Escobar.

Nottario Publico.

APROBACION DEL PADRE
Bernabe de Soto Provincial actual de la
Compañia de JESUS de esta
✠ Nueva - España. ✠
o^e (✠) o^e

EX^{mo} SEÑOR.

OBEDECIENDO al mandato de V.
Excellencia he leydo toda esta Doctrina,
Christiana en Español : sin que tenga en este
Idioma cosa digna de reparo. Pero si la tra-
duccion en Lengua Zapoteca correspondé fiel-
mente à la Castellana, ni Yo lo puedo asegurar,
ni Sugeto alguno de esta Provincia de Nueva-
España de la Compañia de JESVS; porque nun-
ca ha administrado, ni espera administrar en ella:
por no ser Idioma transcendental, sino especia-
lissimo á los Naturales del Valle de Oaxaca.
Mexico 2. de Febrero de 1687. años

Muy humilde Capellan de V. Excellencia.

Bernabe de Soto.

REMISSION DEL MUY
Reverendo Padre Maestro Fray Iuan
Mendez Prior Provincial de la Pro-
vincia de San Hipolyto Martyr del Or-
den de Predicadores de Oaxaca.

EN virtud, de lo que se me ordena, en
el Decreto del Excellentissimo Se-
ñor Virrey de esta Nueva España, re-
mito este Libro cuyo titulo es *Doctrina
Christiana* traducida de Lengua Cas-
tellana en Lengua Zapoteca, *Nexitza*,
al R. P. Predicador General Fray Joseph
de Escobar Prior de Nuestro Convento
de N. P. Santo Domingo Soriano de la
Ciudad de Antequera, para que como pe-
tito en dicha Lengua diga su sentir, y se
agregue el justo zelo, con que su Ex. me or-
dena, está en nuestra Cassa de Tlicoza-
notlan, en diez de Abril de mil seiscien-
tos y ochenta y siete años.

Fray Iuan Mendez
Prior Provincial.

APROBACION DEL MUY
Reverendo Padre Fr. Joseph de Escobar
del Orden de Predicadores de la Provin-
cia de San Hipolyto Martyr de Oaxaca,
Predicador General, y Prior del Conven-
to de Santo Domingo Soriano de
✠ dicha Ciudad. ✠

MUY R. P. N. M. PROVINCIAL.

EN virtud del Decreto del Excellentissimo Señor
Conde de la Monclova Virrey de esta Nueva-
España; me manda V. P. Muy R. Vea; Lea; y
Examine vn Libro; [Si pequeño en la cantidad]
muy grande en lo substancial; por estar todo lleno de
Amor de Dios, y Provecho del Proximo; el Titulo
del Libro es; *Doctrina Christiana* traducida de Len-
gua Castellana; en Lengua Zapoteca *Nexitza* con
otras Adiciones viles, y necessarias para la educaciõ,
y excitacion á la devocion Catholica, y dize muy bien
[*Necessaria*] por serlo tanto para la enseñaça de

S. Math
cap. 4.

Div. Th

2.2. qu-

est. 190

art. 1. ad

4. Doctr.

lac. tri-

plici O-

tas. &c.

Cap.

Cap.

Cap.

Cap.

Cap.

estos Pobres Indios; que como tiernos en la Fee, ne-
cesitan que el sustento del Alma; que es la Palabra de
Dios; y Doctrina Christiana; se les dé como la leche
á los Niños; y assi llevado mas de la Curiosidad que de
Censura; Lei con toda atencion este Libro; y hallé en
él las tres qualidades de la leche que dize Nuestro An-
gelico Doctor Santo Thomas en su Segunda Secundæ
Quæstion 190. Articulo Primo ad Quartum. Por la
hermosura que consigo tiene por la dulçura que cau-
sa; y por la facilidad con que la abraza el entendi-
miento.

Componese este Libro de galantes Palabras (assi
Cap.

Castellanas, como Zapotecas) que lo hermoſean; de ſuaves Devociones que lo en dulçan; y de mucha facilidad, en vno, y en otro Idioma; para que no ſolo los Niños [de eſta Nacion *Nexitza*] ſino tambien los mayores lleguen por el al conocimiento de Dios; de la Fee; y de ſus Myſterios.

Y ſiendo ſu Author el Liçenciado Don Francisco Pacheco de Silva, Cura Beneficiado por ſu Mageſtad del Partido de San Juan Yahee, y Taneche; a quien conozco, por vno de los mas Peritos en eſta Lengua; hallé vencida la dificultad que halló mi gran Padre San Auguſtin, en la Traducion de las Lenguas pareciendole à eſte Santo Doçtor caſi impoſſible: *Sunt enim quedam Verba certarum Linguarum, quæ in uſum alterius Linguae, per interpretationem tranſire non poſſunt &c.* Y todo naçe de ſer el Author tan eminente en dicha Lengua; y aſi por eſto; como por que eſte Libro ſerá para el ſervicio de Dios; aumento de la Fee; y Proyecho del Proximo; mereçe la liçencia, que pide ſu Author, Salvo &c. En eſte Convento de Nueſtro Padre Santo Domingo Soriano de Antequera, y Abril 22. de 1687.

S. Aug.
Lib. 2.
de Doçtr
Chr. cap
11. tom.

3.

*Fr. Ioſeph de Eſcobar. Predicador
General, y Prior de Soriano.*

LICENCIA.

DE SU EXCELENCIA.

DON MELCHOR PORTO,
carrero Laso de la Vega, Conde de la
Monclova Comendador de la Zarca en la Or-
den, y Cavalleria de Alcantara del Consejo Su-
premo de Guerra Camara, y junta de Indias
Virrey Lugar Themente Governador, y Capi-
tan General de esta Nueva - España, y Presi-
dente de la Real Audiencia de ella &c.

Por quanto Don Francisco Pacheco de Silva
Cura Beneficado del Partido de San Juan Yahee,
y Taneche del Obispado de Oaxaca por Me-
morial que ante mi presentó, me hizo relacion:
diziendo. que havindome pedido licencia para
dar à la Imprenta vn Libro Yntitulado Doctrina
Christiana, que havia Traducido de la Len-
gua Castellana à la Zapoteca, y *Nexiza* de los
Naturales de su Jurisdiccion, lo havia remitido al
Reverendo Padre Provincial de la Provincia de
San Hipolito Martyr de la Jurisdiccion de Oaxaca
del Orden de Predicadores el qual lo havia remi-
tido al Reverendo Padre Predicador Fr, Joseph
de Escobar Prior de Soriano, que habla, y entiē-
de dichas Lenguas, y havindolos visto dió su pa-
reger: diziendo mereçer dicha licencia, como
conf-

costava de su informe, que me demostrava supli-
candome. fuesse servido con su vista de Conce-
derle licencia para poder imprimir dicho Libro,
en qualquiera de las Imprentas de esta Governacion
en que recevirá merced; Y por mi visto,
atento à tenerle Conçedida el Señor Obispo de
aquella Diocesis licencia para dicha Impressiõn,
y en conformidad de dicho informe hecho por
el dicho Padre Fray Joseph de Escobar à los ve-
inte y dos de Abril pasado de este presente año,
en que confó no hallar imcombeniente ni cosa
contra nuestra Santa Fee Catholica, y ser pa-
ra el provecho de los Feligreses de aquel Par-
tido; por el presente por lo que toca à este
Superior Gobierno Conçedo licencia al dicho
Licenciado Don Francisco Pacheco de Silva pa-
ra que en qualquiera parte de esta Governacion
pueda, y de à la Imprenta el dicho Libro Ynti-
tulado Doctrina Christiana, y lo pueda executar
qualquiera Impressor en virtud de este despacho
sin que se le ponga estorvo ni embaraço por nin-
guna persona. Fecho en Mexico à veinte y siete
de Mayo de mil seiscientos y ochanta y siete
años.

El Conde de la Monclova.

Por mandado de su Excellencia.

D. Joseph de la Zerda Moran.



LICENCIA,
DE EL SEÑOR PROVVISOR
de este Obispado de la Puebla de los
Angeles.

EL Señor Provvisor de este Obispado
de la Puebla de los Angeles &c.
Conçedió su liçencia á Diego Fernan-
dez de Leon para la impresion de este
Libro . Angeles , y Junio 1. de 1689.
años . Con vna Rubrica de su merçed.



PROLOGO

✠ AL LECTOR. ✠

A Cierta ha sido (Amigo Lector) de cuydadossos ingenios, haviendo de sacar á luz sus desvelos, poner á la vista las causas que á darlos á la estampa les motivaron , para excitar los afectos, y captar las Voluntades , siendo evidente no poder vna cosa llebarse tras si, de la Voluntad el afecto, sino precede el conocimiento, Segun el Philosophico axioma, *Nihil Volitum, quin præcognitum.* Y assi proponer la materia, y dar luces de los motibos es dar á conoçer la obra , para que esta conocida, se aficione la Voluntad, y se rinda á su asencion el desseo : Y aunque esta prevencion no careçerá de vissos de superflua por la pequenez del quaderno , que doy al registro de tus ojos, no obstante sollicitè anticiparla, por obligarte á que disculpes los crecidos defectos del corto Volumen con prudente , y cariñosso afecto, sin el qual el humano dictamen temerario se arroja, y poco cuerdo se precipita á la censura: el motibo, pues que me ha impellido

á dar al comun registro esta Traduccion, ha sido la anexa obligacion á la Dignidad de Cura, que indignamente obtengo, determinando cuydadosso no esconder ingrato el talento, antes si obrar con él, segun el caudal corto de mis pequeñas fuerças, para que çeda en logros de las Almas, mirando que en este punto es en el ministerio la cosecha abundante, y los obreros pocos, porque dilata esta Viña mucho sus espacios. *Messis quidem multa, operarij autem pauci.* Luc. 10. Y siendo los Ministros pocos, porque los que padeçen el hambre son muchos, temí no experimentar, á pesar de mi descuydo, aquella lamentable queja de Heremias. *Parvuli petierunt panem, & non erat qui frangeret eis.* O que cayeran sobre el descuydo de mi negligencia afuerça de mi pesar las otras de Ezechiel, no menos pavorossas, que ponderables. *Custos, Custos quid de nocte. Custos?* Haber hecho eleccion de esta Doctrina, y no de otra es, porque con ella mis primeros Maestros me abrieron los ojos á la luz de la inteligencia de tan soberanos mysterios, y assi juzgué, conforme á la obligacion de discipulo agradecido, caminar siempre á las sombras de su Doctrina, que sobre segura, y cierta es la mas corriente, y en comun aplauso reçevida, y añadien-

diendo á su seguridad, y firmeza fer el primer pan, que de aquellas liberales manos reçevi; bien fera que repartan las mias, à medida de mis fuerças, el que alcance en mi educacion primera con que podrè decir con el Doctor de las Gentes. *Ego enim accepi quod, & tradidi Vobis.* Que el Confessar à sus Maestros, y comunicar su Doctrina, es aprobada cordura; y heroyco dictamen de vn bien concertado ingenio. *Etenim benignum. (vt. arbitror) & plenum ingenij pudoris fater, per quos faceris.* Decia Plinio, y aunq en la apariencia se desmêtirà la obra de los afanes de trabajossa, por atenderse, ya explicado su assúpito, con todo la Traducion de vna Lengua en otra, fuera de venir çerca da de molestias varias, trae consigo la novedad de traducirisse en estraño l dioma; y esto basta para q la obra no recave pensiones de fastidiosa. *Vt opus quod spe inspirationis aggredior, nequaquã lectori fastidissimum sit, inter ea quæ novit vetera ea etiã ei, quæ nõ novit, nova representat.* San Gregorio Prologo al Libro de los Reyes. Donde te puedo asegurar la fidelidad, en el sentido de la letra con toda propiedad, y çerteça en el hablar, lo claro en la inteligencia de lo explicado, blanco à que anhela, el que Traduce, como enseña el Angel de las Escuelas

en el preambulo al primero de sus opusculos.
*Ad Officiū boni translatoris pertinet, ut ea,
quæ sunt Catholicæ fidei transferēs seruet sen-
tentiā, mutet autē modū loquendi, secundū pro-
prietatē linguæ inquā transfert.* Advirtiendo,
q̄ aunq̄ el R. P. P.^{dor} Fr. Juan de Cordova de la
siempre Illustre, y esclarecida Familia Guzman-
na, Maestra mia, Norma, y Espejo de Vigilantes
Ministros, te tiene avisado con erudiccion,
y acuerdo en el principio de su Vocabulario
Zapoteco, el modo de leer esta Lengua: Juz-
gue por conveniente añadir algunas notas, que
ahora te pondré à los ojos, por parecer necessa-
rias semejantes advertencias para su exacta no-
ticia, y mas clara inteligencia, y en fin advier-
te, que el fin es vno, y los motivos son dos, vno
el bien espiritual, y provecho de las Almas, y
que tengan estos pequenuelos quien les distri-
buya el pan saludable de la Doctrina Evangeli-
ca, pues con este Libro aunque pequeño, po-
drás hazer los fructos que vn docto Poeta reco-
pilo en este Verso: *Proderis ecce alijs, prode-
ris ecce tibi.* El segundo aliviar las zozobras
continuas de los Ministros Evangelicos, que
menos dificultades padecerán. El fin es que
resulte de ello honrra, y Gloria à Dios; aquien-
te deben enderezar todas las lineas de nuestras
obras, como à su proprio centro. AD.

ADVERTENCIAS



necessarias.



SIEMPRE que hallares dos letras Vocales duplicadas, ora fea en principio, ora en medio, ò en el fin de la diction, las pronunciarás vnida la primera con la segunda haziendola larga en el acento, y pronunciacion, y nunca que hallares dos Vocales las separes, ni las leas desunidas, ni hagas breves, porque sebarià substantialmente, y passa à distincto sentido hazer la breve larga, y la larga breve principalmente en las finales. No assi en las letras consonantes, porque aqueftas las has de pronunciar siempre ambas, haziendo la fuerça en la primera, y quebrantando la segunda V. g. *acca, palla, canna, tappa, catti.*

Exemplo de todas tienes en la latinidad, las *cc*, como *accipio*, las *ll*, como *alloquor*, las *nn*, como *annus*, las *PP*. como *appareo*, y las *tt*, como *amitto*.

Siempre que hallares que aqualquiera, *g*, se le sigue, *U*, y á la *U*, vna, ò dos, *i* y, liquidará la *U*, y solamente se liquida, quando se le siguen vna, ò dos *ij*, á la *U*, y no si se le siguen *a, o, e*, porque estas se pronuncian como las que se escriben con *h*.

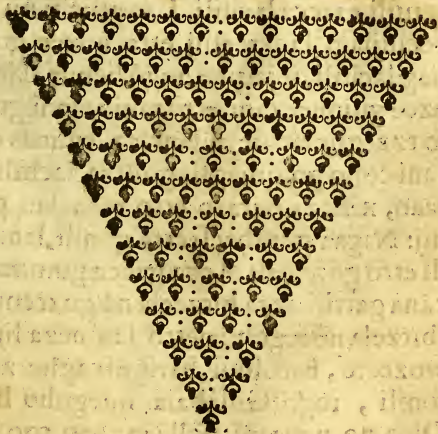
Adviertote de vn no, que hallaràs muchas
vezes repetido, que siempre que lo hallares an-
tepuesto es relativo de persona segun el sentido
de que se vá hablando, V. g. *No benixee Tebaa*,
quien criò el Cielo. Pero siempre que hallares
pospuesto este no, denota, y refiere muger vni-
camente. V. g. *Xinaano*. Madre de ella. *Xocino*.
Padre de ella. *Lotzeelano*. Marido de ella. &c.
Y assi lo hallaràs muchas vezes repetido en esta
forma en los Mysterios de Nuestra Señora por-
que siempre denota, y refiere à la Virgen: y juz-
go que es muy particular en aquesta Lengua
Nexitza, el que este *no* pospuesto vnicamente
refiera, y denote muger. Y siempre antepues-
to, o pospuesto es afirmativo; porq el interro-
gante es Noxa? *Etto*. Significa, *loque*. Y algu-
nas vezes *que*, como *le*, que significa lo mismo,
que *Etto*.

Otros avisos omito por haverte à puntado
donde copiosamente podràs hallarlos. Y solo
te advierto, que en esta Lengua, no se pronun-
cian las erres maiusculas, ni las minusculas
de principio de diction, como las pronuncia-
mos en Latin, y en Romance: porque vnas,
y otras se pronuncian en esta dicha Lengua
con la suavidad, que en Latin, y en Romance
pronunciamos las Minusculas en medio de dic-
cion:

cion: Y assi aunque en principio de renglon
halles , como hallarás erres maiusculas , las
pronunciarás siempre con la suavidad, que te
advierdo.

Contentate con estos apuntes , con que
desseo facilitarte la inteligencia, en lo escri-
to, porque logres tu cuydado, y no se defrau-
de mi corto trabajo.

Vale.



INTENTO DE ESTE LIBRO A EL LECTOR ZAPOTECO

☩ à cuyo vtil se dirige. ☩

XIJNI nachij, iogo lobij rinnee xitza; lao
gonnee iooi etto rozee lachia, nijaquie
guinneezeali, lani guizeeteli etto nozeeli, quie
xititza Dios etto gappali, goleequia xiquaa
iogo lahaia, tzela iela lizaha libaaba quie benne
Christianos. Nigaa guitzeelali etto naquijnali
nijani guijli ezicca lachili. Lao guichi nij
wee-
chi, reechijlag, lani reellij etto nozee goreeni
giquiag lachili, nijaquie iogo benne Christia-
nos nozee guinneezeani etto tanie, lani guizee-
tie etto tzeaglij lachie, nijani laa Arimas quiee.
Laiellani coho gniquiagli, guiliza lachili iogo
titza taao, xititza Betaao etto reeni lao guichi
cuiti nij: Nigaa gonibeeli etto gonili, lani guin-
neezeali etto gozooali. Acca gacca guinneeli lao
Dios cana gattili, acca bitzeela no gozeenij golo
oi aca bitzela no iegoho netto lao neza lij quie-
lo, Barozeete, barolooi, bariguixaghe zeaglij.
etto gonili, iogo Golahaia huegoho libaana
quie Dios no nabaani nollaana too too Yetze
quieli; baroni rozoa iogoe china quiee; acca
noo rogaazi lachi, accanoo roteegona.

Canna guichi lizaha quiea nij, rozibaani
laganni lachitaaoli, lani rozeenij lobij, nijaquie
gonibeeeli, lani tzeagnijali ezicca balaa lao etto
acca racca lij lachili zabaala ralla nagali titza
ieechi huettag huettag lao xititza libana etto
innee Goppa Betaao ribeeza too too Yetze
quieli.

Goli gona, goligozee naga xijni, goligoni,
goligozooa etto rinija, etto rozeetea, lani etto
olooa lao ioag guichi nij, nijaquie zijli canna
zaa iela gotti gattili xillahaquie benne roni
ozooa xititza Dios, etto nacca Gloria.



FIESTAS DE GVAR
DA PARA LOS INDIOS,
segun el Concilio Mexicano.

Alanij iogo Lanij nazaana china quie benne
Indios tzela etto nozee gappatza huie lao
oꝛ *guitoo Yza.* 3o

- Lanij *Circuncsion* quie Xana reheo.
Lanij *Epiphania* quie guionna Goquice.
Lanij *Purificacion* quie Xonaaxi taao.
Lanij *Anunciacion* quie Xonaaxi taao.
Lanij *Resurrecion* quie Xana reheo toci tzaa
Zanero.
Lanij thioa tzaa *Ascension* quie Xana reheo.
Lanij *Natividad* quie Xonaaxi taao.
Lanij quie *Espiritu Santo* toci tzaa zanero.
Lanij quie *Santissimo Sacramento Corpus.*
Lanij quie *Apostoles San Pedro Lini S. Pablo.*
Lanij *Assumpcion* quie Xonaaxi taao.
Lanij quie iogo *Santos.*
Lanij *Santa Cruz* ni laa, *Inuencion.*
Lanij Ralag. Betaao *Natividad*, quie Xana
reheo *IESU Christo* toci tzaa zanero.
Lanij quie iogo *Santos Goppa Yetze* quieli,
no laa nazij Yetze.
Tzela *Yogo Domingos* guitoo Yza.

DIAS DE OBLIGA
CION DE AYUNO PARA LOS
INDIOS.

*Alanij iogo t zaa nozee benne Indios gonie gon-
baaza Lani Copahanae.*

Iogo Viernes Quaresma.
Vigilia Pasqua Natividad Ralag Beataao.
Lani Vigilia Pasqua Resurrecion.

FIESTAS MOBIBLES.
La Pasqua de Resurrecion del Señor. con los
dos dias siguientes.
La Ascension de el Señor.
La Pasqua de Espiritu Santo, con los dos dias
siguientes.
El dia de Corpus Christi.
Los Domingos de todo el Año.

IN THE NAME OF THE FATHER

AND OF THE SON AND OF THE HOLY GHOST

AMEN

THE LORD OUR GOD IS ONE

AND HIS KINGDOM IS EVERLASTING

AND HE IS THE FATHER OF ALL

AND HE IS THE SON OF THE FATHER

AND HE IS THE HOLY GHOST

AND HE IS THE LORD

AND HE IS THE GOD

AND HE IS THE KING

AND HE IS THE FATHER

AND HE IS THE SON

AND HE IS THE HOLY GHOST

AND HE IS THE LORD

AND HE IS THE GOD

AND HE IS THE KING

AND HE IS THE FATHER

AND HE IS THE SON

AND HE IS THE HOLY GHOST

AND HE IS THE LORD

K ALENDARIO DE LOS MESES
 del Año: Con la Reforma de las Fiestas segun la Apostolica Constitucion, y Bulla que comienza *Vniuersa per Orbem novit Ecclesia*, su data en Roma, à treçe de Septiembre del Año passado de mil seiscientos, y quarenta, y dos en que la Santidad de Urbano Papa VIII. de Venerable, y felice memoria moderó, y redujo à cierto proporcionado competente numero el de las fiestas de Precepto de todo el Año.



¶ **E N E R O**, tiene 31. Dias.

- A ✠ *La Circuncision del Señor.* 1.
- b La Octava de San Estevan. 2.
- c La Octava de San Juan. 3.
- d La Octava de los Inocentes. 4.
- e San Telefphoro Papa, y Martyr. 5.
- f ✠ *La Fiesta de los tres Reyes.* 6.
- g San Luciano Nartyr. 7.
- A San Maximo Obispo Confessor. 8.
- b San Julian Martyr. 9.
- c San Agaton Papa Confessor. 10.
- d San Iginio Papa Martyr. 11.
- e San

e	San Nicanor Martyr.	12.
f	San Leoncio Obispo.	13.
g	San Hilario Obispo.	14.
A	San Pablo primer Hermitaño.	15.
b	San Marcelino Papa Martyr.	16.
c	San Antonio Abad.	17.
d	La Cathedra de San Pedro.	18.
e	San Mario Martyr.	19.
f	San Fabian, y Sebastian.	20.
g	Santa Ines Virgen, y Martyr.	21.
A	San Vicente Martyr.	22.
b	San Ildefonso Arçobispo de Toledo.	23.
c	San Thimotheo Obispo Martyr.	24.
d	La Conversion de San Pablo Apostol.	25.
e	San Polycarpo Martyr.	26.
f	San Juan Chrysoftomo.	27.
g	Santiago Hermitaño	28.
A	San Pedro Nolasco.	29.
b	San Hypolito Presbytero.	30.
c	Santa Marçela Viuda.	31.

¶ FEBRERO, tiene 28. Dias.

d	San Ignacio Obispo, y Martyr.	1.
e	✠ La Purificacion de Nuestra Señora.	2.
f	san Blas Obispo.	3.
g	san Isidro Confessor.	4.
A	san Felipe de JESUS Martyr.	5.
	b san	

- b santa Dorothea Virgen, y Martyr. 6.
 c san Adanco Martyr. 7.
 d san Honorato Obispo. 8.
 e santa Apolonia Virgen, y Martyr. 9.
 f san Guillermo Confessor. 10.
 g santa Eofrosina Virgen. 11.
 A santa Olalla Virgen Martyr. 12.
 b san Agabo Profeta. 13.
 c san Valentin Martyr. 14.
 d san Faustino Martyr. 15.
 e santa Juliana Virgen Martyr. 16.
 f san Polycronio Martyr. 17.
 g san Simeon Obispo Martyr. 18.
 A san Marçelo Martyr, y san Conrado
 Confessor. 19.
 b san Eleuterio Martyr. 20.
 c san Severino Obispo. 21.
 d La Cathedra de san Pedro. 22.
 e san Papias Obispo. *Vigilia* 23.
 f ✠ *San Mathias Apostol*. 24.
 g san Cesario Confessor. 25.
 A san Nector Martyr. 26.
 b san Leandro Arçobispo. 27.
 c san Romano Confessor. 28.
 ¶ *MARZO, tiene 31. Dias.*
 d san Albino Martyr. 1.
 e san Paulo Martyr. 2.

- Santa Cunegunda. 3.
 san Casimiro Confessor, y san Lucio
 Papa, y Martyr. 4.
 A san Eusebio Martyr. 5.
 b san Victor Martyr. 6.
 c santo Thomas de Aquino Doctor. 7.
 d san Juan de Dios. 8.
 e santa Francisca Romana. 9.
 f Los santos Quarenta Martyres. 10.
 g san Eulogio Martyr. 11.
 A san Gregorio Magno Papa. 12.
 b santa Eufrasia Virgen. 13.
 c santa Metilde. 14.
 d san Longinos Martyr. 15.
 e san Patricio Obispo. 16.
 g santa Getrudis Virgen. 17.
 g san Gabriel Archang. 18.
 A ✠ *San Joseph Esposa de la Virgen*
MARIA Nuestra Señora. 19.
 b san Ioachin Padre de la Virgen Nuestra
 Señora. 20.
 c san Benito Abad. 21.
 d san Pablo Obispo. 22.
 e san Victoriano Martyr. 23.
 f san Simon Niño Martyr. 24.
 g ✠ *La Anunciacion de N. Señora.* 25.
 A san Castulo Martyr. 26.
 b san

b san Roberto Obispo.	27.
c san Sixto Papa Martyr.	28.
d san Eustacio Abad.	29.
e san Juan Climaco Confessor.	30.
f santa Balbina Virgen.	31.

¶ *ABRIL, tieni 30. Dias.*

g santa Theodora Martyr.	1.
A san Francisco de Paula.	2.
b san Ricardo Obispo.	3.
c san Ysidro Arçobispo.	4.
d san Vicente Ferrer.	5.
e san Irineo Obispo Martyr.	6.
f san Saturnino Obispo.	7.
g san Dionisio Obispo.	8.
A santa Casilda Virgen.	9.
b san Apolonio Martyr.	10.
c san Leon Papa.	11.
d san Julio Papa.	12.
e san Hermenegildo Martyr.	13.
f san Tiburcio.	14.
g santa Basílifa Martyr.	15.
A santo Toribio Obispo.	16.
b san Aniceto Papa Martyr.	17.
c san Perfecto Martyr.	18.
d san Crescencio Confessor.	19.
e san Serviliano Martyr.	20.

f san

- f san Anselmo Obispo. 21.
 g san Sotero Papa Martyr. 22.
 A san George Martyr. 23.
 b san Alexandro Martyr. 24.
 c san Marcos Evangelista. 25.
 d san Cleto, y san Marçelino Papas, y MM. 26.
 e san Anassiano Papa. 27.
 f san Vital Martyr. 28.
 g san Pedro Martyr. 29.
 A santa Catharina de Sena Virgen. 30.

¶ *MAYO, tiene 31. Dias.*

- b ✠ *San Phelipe, y Santiago Apostoles.* 1.
 c san Athanasio Obispo, y san Antonino. 2.
 d ✠ *La Inuencion de la Santa Cruz.* 3.
 e santa Monica. 4.
 f san Maximo Obispo. 5.
 g san Juan Ante portam Latinam. 6.
 A san Ciriaco Obispo. 7.
 b La Aparicion de san Miguel. 8.
 c san Gregorio Naziançeno Obispo. 9.
 d san Gordiano. 10.
 e san Antonino Martyr. 11.
 f san Pancracio Martyr. 12.
 g san Mucio Martyr. 13.
 A san Bonifacio Martyr. 14.
 b san Torquato Martyr. 15.

e san Aquirino Martyr.	16.
d santa Restituta Virgen, y Martyr.	17.
e san Dioscoro Martyr.	18.
f santa Potenciana Virgen.	19.
g san Bernardino de Sena.	20.
A san Sinecio Martyr.	21.
b santa Quiteria Virgen, y Martyr.	22.
c san Desiderio Obispo, y Martyr.	23.
d santa Agripina Virgen, y Martyr.	24.
e santa Maria Magdalena de Paxis.	25.
f san Phelipe Neri Confessor.	26.
g san Juan Papa Martyr.	27.
A san German Obispo Confessor.	28.
b santa Theodosia Martyr.	29.
c san Fernando Rey de Castilla.	30.
d santa Petronilla Virgen.	31.

¶ *IUNIO, tiene 30: Dias.*

e san Pamphilo Martyr.	1.
f san Marçelino Martyr.	2.
g san Luciano Martyr.	3.
A san Quirino Martyr.	4.
b san Dorotheo Martyr.	5.
c san Norberto Confessor.	6.
d san Pablo Obispo Martyr.	7.
e san Maximo Obispo.	8.

IIII

f san

f	san Primo, y Feliciano Martyres.	9.
g	santa Margarita.	10.
A	san Bernabe Apostol.	11.
b	san Basilides Martyr.	12.
c	san Antonio de Padua Confessor.	13.
d	san Basilio Obispo Confessor.	14.
e	san Victo Martyr.	15.
f	san Aureliano Obispo.	16.
g	san Manuel Martyr.	17.
A	san Marco, y Marçelino Martyres.	18.
b	san Gervacio, y Protacio Martyres.	19.
c	san Silverio Papa Martyr.	20.
d	san Luis Gonçaga de la Compañia.	21.
e	san Paulino Obispo Confessor.	22.
f	san Zenon Martyr. ¶ Vigilia.	23.
g	✠ San Iuan Baptista.	24.
A	san Galicano Martyr.	25.
b	san Juan, y san Pablo Martyres.	26.
c	san Ladislao Rey.	27.
d	san Leon Papa Confessor, ¶ Vigilia.	28.
e	✠ San Pedro, y S. Pablo Apostoles.	29.
f	santa Emiliana Martyr.	30.

¶ JULIO, tiene 31. Dias.

g	san Secundino Obispo Martyr.	1.
A	La Visitacion de Nuestra Señora.	2.
b	san Yrineo Martyr.	3.

- e san Lauriano Obispo Martyr. 4.
- d san Athanasio Martyr. 5.
- e san Tranquilino Martyr. 6.
- f ✠ *San Marcial, como Patron solo dentro
de la Ciudad de Oaxaca.* 7.
- g san Procopio con cinquenta Martyres. 8.
- A san Cirilo Obispo Martyr. 9.
- b santa Almerberga Virgen. 10.
- c san Pio Papa Martyr. 11.
- d san Juan Gualberto Abad. 12.
- e san Anacleto Papa Martyr. 13.
- f san Buenaventura Doctor. 14.
- g san Eutropio Martyr. 15.
- A El Triumpho de la Santa Cruz. 16.
- b san Alexo Confessor. 17.
- c santa Simphorosa Martyr. 18.
- d santa Justa, y Rufina Virgen, y MM. 19.
- e santa Margarita Virgen, Martyr. 20.
- f santa Praxedis Virgen. 21.
- g santa Maria Magdalena. 22.
- A san Apolinar Obispo Martyr. 23.
- b santa Christina Virgen M. *¶ Vigilia.* 24.
- c ✠ *Santiago Apostol.* 25.
- d ✠ *Santa Ana Madre de N. Señora.* 26.
- e san Pantaleon Martyr. 27.
- f san Nazario Celso, y Victor Martyres. 28.
- g santa Martha Virgen. 29.

A san Abdon, y Senen Martyres. 30
b san Ignacio Fundador de la Compañia
de J E S V S Confessor. 31

¶ AGOSTO, tiene 31. Dias.

c san Pedro Advincula. 1
d san Estevan Papa, y Martyr. 2
e La Invencion de San Estevan Proto M. 3
f santo Domingo Confessor. 4
g Nuestra Señora de las Nieves. 5
A La Transfiguracion del Señor. 6
b san Donato Obispo Martyr. 7
c san Ciriaco Martyr. 8
d san Romano Martyr. ¶ Vigilia. 9
e ✠ San Lorenzo Martyr. 10
f san Tiburcio Martyr. 11
g santa Clara Virgen. 12
A san Hypolito, y Cassiano Martyres. 13
b san Vrgenio Martyr. ¶ Vigilia. 14
c ✠ La Assumpcion de Nuestra Señora. 15
d san Roque, y san Jacintho Confessor. 16
e san Atanasio Obispo Confessor. 17
f san Agapito Martyr. 18
g san Luis Obispo Confessor. 19
A san Bernardo Abad. 20
b san Maximiano Martyr. 21
c san Timotheo Martyr. 22
d san

d	san Nicasio Obispo Martyr.	11.
e	san Maximiliano Obispo.	12.
f	san Florencio Martyr.	13.
g	san Calixto Papa Martyr.	14.
A	santa Teresa de J E S U S.	15.
b	san Florentino Obispo.	16.
c	san Andres Martyr.	17.
d	san Lucas Evangelista.	18.
e	san Lucio Martyr.	19.
f	santa Martha Virgen Martyr.	20.
g	santa Ursula Virgen, y Martyres con sus Compañeras.	21.
A	santa Maria Salome.	22.
b	san Servando Martyr.	23.
c	san Aretas, y 340. Compañeros MM.	24.
d	san Crifanto, y Daria Martyres.	25.
e	san Evaristo Papa Martyr.	26.
f	san Vicente Martyr. ¶ Vigilia.	27.
g	✠ San Simon, y San Iudas Apostoles.	28.
A	santa Eusebia Virgen Martyr.	29.
b	san Marcelo Martyr.	30.
c	san Nemesio Martyr. ¶ Vigilia.	31.

¶ **NOVIEMBRE**, tiene 30. Dias.

d	✠ La Fiesta de Todos Santos.	1.
e	Commemoracion de los Difuntos.	2.
f	san Hilario Obispo.	3.
g	san	

g san

	g san Carlos Arcobispo Confessor.	4.
	A san Eusebio Martyr.	5.
	b san Leonardo Confessor.	6.
	c san Hercules Martyr.	7.
	d Los quatro Coronados.	8.
	e san Teodoro Martyr.	9.
	f san Triphon Martyr.	10.
	g san Martin Obispo Confessor.	11.
	A san Diego Confessor.	12.
	b san Bricio Obispo.	13.
	c san Seraphion Martyr.	14.
	d san Eugenio Arcobispo de Toledo.	15.
	e san Edmundo Obispo Confessor.	16.
	f san Gregorio Taumaturgo Obispo.	17.
	g san Heliquio Martyr.	18.
	A san Ponciano Papa Martyr.	19.
	b san Raphael Archangel.	20.
	c La Presentacion al Templo de la Virgen	
	<i>M A R I A</i> Nuestra Señora.	21.
	d santa Cecilia Virgen, y Martyr.	22.
	e san Clemente Papa Martyr.	23.
	f san Chryfologo Martyr.	24.
	g santa Catharina Virgen, Martyr.	25.
	A san Pedro Alexandrino Obispo	
	Martyr.	26.
	b Santiago Martyr.	27.
	c san Softhenes	28.
	d san	

d san Saturnino Martyr. ¶ *Vigilia.* 29.
e ✠ *San Andres Apostol.* 30.

¶ *DIZIEMBRE, tiene 31. Dias.*

f san Diodoro Martyr. 1.
g santa Bibiana Virgen, y Martyr. 2.
A san Francisco Xavier Confessor. 3.
b santa Barbara Virgen Martyr. 4.
c san Sabas Abad. 5.
d san Nicolas Obispo Confessor. 6.
e san Ambrosio Obispo, y Doctor. 7.
f ✠ *La Concepcion de Nuestra Señora.* 8.
g santa Leocadia Virgen Martyr. 9.
A san Melchiades Papa Confessor. 10.
b san Damaso Papa Confessor. 11.
c san Epimaco Martyr. 12.
d santa Lucia Virgen Martyr. 13.
e san Epiridion Obispo Confessor. 14.
f san Faustino, y sus Compañeros MM. 15.
g santa Albina Virgen, y Martyr. 16.
A san Lazaro Obispo. 17.
b *La Expectacion de Nuestra Señora.* 18.
c san Dario Martyr. 19.
d san Julio Martyr. ¶ *Vigilia.* 20.
e ✠ *Santo Thomas Apostol.* 21.
f san Demetrio Martyr. 22.
g san Servulo Confessor. 23.

A san

A	san Eutimio Martyr.	¶ Vigilia.	21.
b	✠ La Natividad de Nuestro Señor		
	IESU Christo.		
c	✠ San Estevan Protomartyr.		24.
d	✠ San Iuan Apostol.		26.
e	✠ Los Santos Inocentes Martyres.		27.
f	santo Thomas Obispo. Martyr.		28.
g	san Sabino Obispo Martyr.		29.
A	san Silvestre Papa Confessor.		30.
			31.

FIN DEL KALENDARIO.



A LABADO SEA
 EL SANTISSIMO
 SACRAMENTO DE EL
 ALTAR, Y LA PURA,
 Y LIMPIA CONCEP-
 CION DE NUESTRA
 SEÑORA LA VIRGEN
 MARIA MADRE DE
 DIOS CONCEBIDA
 SIN MANCHA DE PE-
 CADO ORIGINAL
 DESDE EL PRIMÉR
 INSTANTE DE SU SER
 NATURAL. AMEN
 JESUS.

G Acca baa, gacca
 Gneza, gacca, lana,
 Bela naato natzoono,
 quie xigoo quice re-
 heo Jesu Christo, laa
 Santissimo Sacramen-
 to: etto chia, etto io-
 ho, ^{etto} cocgo chichi, Becoo-
 go acchi: Thela iela
 go, e nitaao naxij na-
 iaari, quie Xonaaxi
 quie reheo, Rabaani
 Maria, no catti zigo re-
 enitaao nezano, acca
 goxa ecano tollathia.
 Gaccaci canna Jesus.

O Fiel Christiano
 muy obligado á
 devocion de
 Coraçon

Yogo béne nalij Chris-
 tiano, nozeetee gappa
 chij, gappa tzonee, la-
 ni goni chij, guitoobi

A

Co

lache

Laha

Doctrina Christiana

Con la Santa Cruz
 de Christo nuestra
 luz
 pues en ella
 quiso morir
 por nos redimir
 de nuestro pecado,
 y del enemigo malo
 Y por tanto
 te has de acostumar
 a signar, y santiguar
 haciendo Cruzes

Santa Cruz que Christo
 Xenij queie reheo, nia
 que laonigottie, lao ie
 la rizij iellala chiquiee,
 nijani gozijlaae reheo,
 quietolla xiguja etto
 gobaagani reheo, tze-
 laque logtilla xihui
 queie reheo.
 Laiellani zij laabilo,
 gonilo-bee lahaa lao-
 lo, gozoag laolo, goni-
 lo tzonna liza, ben-
 naabi Cruz.

La primera en la frète
 porque nos libre Dios
 de los malos pensam-
 entos.

La segunda en la boca
 porque nos libre Dios
 de las malas palabras

La tercera en los pe-
 chos
 porque nos libre Dios
 de

Etto zancero lao xi
 gaalo, nijani g^{zila}
 Dios reheo, qui
 rezeelachi xih
 Goroppani ronab
 ani gozylaa Dio
 heo, queie titza
 tzahui.
 Goionnani lothi
 lachitaaolo, nij
 gozilaa Dios re

En lengua Zapoteca. Nexitza. 2

de las malas obras que chinaxihuitzela
diziendo assi: guinaalo Cattinij.

Por la señal
de la Santa Cruz ✠ Nijaquice bennaabi
de nuestros enemi Santa Cruz ✠
gos: ✠ que logtilla netto ✠
libranos Señor bezilaazij netto
Dios nuestro ✠ Xana Dios e ✠
En el nombre del Pa Laa Xoci,
dre, y de el Hijo, y tzela Xijni,
de el Espiritu Santo. tzela Espiritu Santo.
Amen JESUS. Gaccaci canna Jesus.

Luego rezemos lo que Tete ietto nij, guialla
devenos etto: ritoozee,
Lo que la Iglesia Etto Xinaalij reheo
Romana muestra Santa Iglesia,
Lo que manda saber rozete, rolooi,
Creer, y hazer Etto rinnaabee guin-
neeza reheo, tzeaglij
lachi reheo, lani etto
guittozooa.

Doctrina Christiana,

Credo, y Mandamié- Lahaiá Bareag lija-
tos. chia, lani chij Xibaa,

Oraciones, y Sacramé- Etze cuee lahaiá
tos. lani Sacramentos,

bien pronunciado
Creido, y obrado
gui toonneelij, gui to-
ozeaglij, lani guito-
zooa,

Y digamos assi
Tzela guitoonnee ca-
ttinij.

El Padre nuestro. Laia Xocireheo e.

P Adre nuestro,
que estás en los
Cielos
santifica do
sea el tu nombre
Venga á nos
el tu Reyno
Hagase tu Voluntad
assi en la tierra
como en el Cielo

X Oci reheo e,
Yebaa chíalo,
Gacca xetieij
Laalo.
Guitazij nigaa,
yela Goquiee quielo
Etto rizij iellalo,
gacca nigaa lao yoo,
Gatti racca Yebaa.

En lengua Zapoteca Nexitza.

3

El pan nuestro
de cada dia
donosle oy,

Quixi netto
goxee goxeela,
bennazij naha.

Y perdona nos
nuestras deudas
alli como nosotros
las perdonamos
á nuestros deudores

Tzela benitti lao zij,
etto rioxihui netto,
Catti netto,
ritoo nittilao,

Etto roxihui lezaa
log hèchi netto.

Y no nos dexes caer

Tzela, acca gozaana
naalo netto,
nij ani guito xihui
netto.

En la tentacion

mas libranos
de mal
Amen JESUS.

Bezilaazij netto,
quie iogo etto ba
xihui. Gaccaci
Canna JESUS.

El Ave Maria.

*Lahaia Axana
Maria o.*

Doctrina Christiana,

Dios te Salve Maria
llena eres de gra-

cia,
El Señor es contigo

Bendita tu eres

Entre todas las
mugeres,

Y bendito es el fruto
de tu Vientre **JESUS**

Santa MARIA

Madre de Dios

ruega por nosotros
pecadores

Aora, y en la hora de
nuestra muerte

Amen **JESUS.**

AXana MARIA e,
natzaalo, iela
tzahui gracia,

Xana reheo Dios Be-
taao ree leenilo.

Nalahaia naccalo,

La hui iogo etze cuce
nigoola

Tzela naieppi zee
lahaia nacca

Lina etto goxaanalo

Xanareheo **JESU**
Christo.

Axana Sata **MARIA** e,

Xinaa Dios e,

gottaioozij, niaquie
netto benne huexihui,

Naha, tzela, canna-
galla bee guichina ie-

lagotti quienetto,

Gaccaci Canna **JESUS.**

En lengua Zapoteca Nexitza.

El Credo.

Labaia Bareaglij
lachia.

CReo en Dios Pa-
dre
todo poderoso

BAreaglij lachia
Dios Xoci,
Guiia lahuacca,

Criador de el Cielo,
y de la tierra,

Nobeni xee Yebaa,
tzela lao Yoo.

Y en JESU Christo

Labini Canna, barea-
glij lachia Xanareheo
JESU Christo,

Su Vnico Hijo
Nuestro Señor,

Toci Xijni Dios,
toci Goquice quie
netto.

que fue concebido
por el Espiritu Santo,

No goreeni taao , lao
ielahuezaa quie Espi-
tu Santo.

Y nació de S. MAR-
Virgen

Tzela golaglijje lehe
Santa MARIA cannaci
Rabaani.

Y adocio

Goxaccazije,

Doctrina Christiana,

debajo de el poder
de Poncio Pilato

laotitza etto gothiogo
Xihu Poncio Pilato.

Fue Crucificado

Gochilagnaae lao
iaga Cruz,

muerto, y Sepultado
Deçendiò á los in-
fiernos,

Gottie, bigacchie,
Betaghe gabilla.

y al terçero dia
Refucitò de entre
los muertos

Tzela lao goionna
tzaa bebaanie lao ben-
ne gottì.

Subiò à los Cielos,
y està assentado
á la diestra de
Dios Padre
todo poderoso

Beappie Yebaa,
tzela chiac
naa yeebeela,
quie Dios Xoci,
Guialahuacca.

Dende alli ha de ve-
nir

Nigaa Yebaa zaae,
guitae,

á juzgar
los viuos, y los
muertos

guithiogoe titza
yaa Yetze lao ioo,
quie benne banni, tze-
a quie bennegotti.

En lengua Zapoteca Nexitza. 5

Creo en el Espíritu
Santo

Labini canna barea-
glij lachia Dios Espi-
ritu Santo.

La Santa Iglesia Ca-
tholica

Bareaglij lachia
Xinaa lij reheo
Santa Iglesia.

La Comunión de los
Santos

Bareaglij lachia
iela Betaao ritzaaga
iogo lij Santos.

El perdón de los
pecados

Bareaglij lachia iela
rinittilao iela hue-
xihui.

La resurrección
de la Carne

Bareaglij lachia iela
huebaani gazacca be-
lanaato.

Y la Vida perdura-
ble.

Tzela bareaglij lachia
ielanabaai zcaglijcana
Gaccaci canna JESUS.

Amen JESUS.

La Salve.

*Labaia AXana xona-
axi Goquice Yebaa.*

DIOS te Salve
Reyna

AXana Xonaaxi,
Goquice Yebaac,
Xi-

Doctrina Christiana

y Madre de misericor-
dia

Xinaa Yelahuezaa-
lachi e,

Vida, y dulçura

Yela nabaani e,
yelazixi e,

Esperança nueſtra

Yelaribeeza quie
netto e.

Dios te Salve
á ti llamamos
los deſterrados
hijos de Eva

A Xana,
riaxo netto loi,
netto béne nalaaga la-
olo, netto xijni Eva.

Ati fuſpiramos
gimiendo, y llorando
En aqueſte Valle
de lágrimas

Rireechi lazi netto,
rireechi huina netto,
riaana netto laolo
nigaa Yetzehuina.

Ea pues Señora
Avogada nueſtra
Vuelve á noſotros
aqueſſos tus ojos
miſericordioſos,

Laiellani Xonaaxi,
Gonnee quie netto e,
beechijzij lao, beoo-
zij netto, lani iela
rixeenelachi, quie
iela huezaalachi
Xene quielo.

Y despues de este
destierro

Tzela catti guitoto
netto nigaa Yetze
lao yoo, Yetzebene-
atti,

Muestra nos à JESUS
el fruto bendito
de tu Ventre

Golooizijlo netto
Lijna etto goxaanalo
Xanareheo JESU-
Christo.

O Clemente
ò Piadosa
ò Dulce Virgen MA-
RIA

Ahuezaalachi e,
Ahuelaa e,
Azixi Rabaani
MARIA e, Xinaa
Dios e,

ruega por nos
Santa Madre de Dios
para que seamos
dignos de los prome-
timientos de Nuestro
Señor JESU Christo.

Gottaioozij, niaque
netto,
ye llani guitzooi
netto, ielabaa, iela
Gloria, ettogoccaa-
bi rohoa Xana
reheo JESU Christo.

Amen JESUS.

Gaccacanna JESUS.

Doctrina Christiana,

*Los Mandamientos
de la Ley de Dios.*

*Itzabee quie Xana
reheo Dios.*

L OS Mandamiétos
de la Ley de Dios
son diez.

T Itzabee quie xa-
na reheo Dios,
chij Xibaa nacca.

Los tres primeros
perteneçen al honor
de Dios.

Tzonna Xibaa etto
zaneero nacca etto
naquina iellani
guitzooinachi
Cuina Dios.

Y los otros siete
al provecho de el
proximo.

Tzela ze ecachi xibaa
lezaha loghechi
reheo benne atti.

El primero
amarás á Dios
sobre todas las cosas

Gotooxibaa, toci Dios
balij Betaao goni
Betaao quielo, gozet-
taglo, golobijtzalo,
gonichijlo guitco la-
chijlo, baxija roni-
chijlo etze cuce laao.

En lengua Zapoteca Nexitza.

7

El Segundo
no juraràs
el nombre de Dios
en Vano

Goroppa xibaa,
acca gogoona xihui-
lo, acca gozettag
xihuilo, Laa Xana-
reheo Dios.

El Terçero
Santificaràs las
fiestas

Goionna xibaa,
tzaa Domingo
tzaa Lanij xene,
zijnachilo, gocac-
chi tzahuilo, acca
goni china quie
belanaatolo, nigaala
gonilo china quie
Anima quielo.

El Quarto
honrraràs Padre, y
Madre

Gõtappa xibaa,
Xocilo, Xinaalo,
zijnachilo, goni chijlo
guitoo lachilo.

El Quinto
no mataràs

Coio xibaa, acca gotti
lezahalo, acca gotti
benne naalo, acca go
chijalachi lezahalo.

Doctrina Christiana

El Sexto
no fornicarás

Goxoppa xibaa, acca
guitzaagaxihuilo etza
cuela benne.

El Septimo
no hurtarás

Cochixibaa, acca
cuanalo bittila
guitzaa quie benne,
tzela accazijiee le-
zahalo lao yeheya.

El Octavo
no levantarás falso
testimonio ni
mentirás

Goxoono xibaa, acca
gohooaxihuilo tolla
lezahalo, tzela acca
gonixee lachilo.

El Noveno
no desfeará la muger
de tu proximo

Coy xibaa, acca zee-
lachilo lotzeela
benne.

El Dezimo
no codiciarás
las cosas ajenas

Gochij xibaa, acca
zeelachilo bittila
guitzaa quie benne.

Estos diez. Mādamiē-
tos se encierran en dos

Guichij xibaa nij,
cala cathio Cuec
nacca.

En lengua Zapoteca Nexitza. 8

En servir, y amar
à Dios sobre todas
las cosas.

Gotoo xibaa, gonichij
lo toci Dios balij Be-
taao, goni Betaao
quielo, gozettaflo,
golobijtzalo, guittoo
lachilo.

Y á tu proximo
como à ti mismo.

Goroppa xibaa, goni-
chijlo iogo benne atti,
catti ronichij cuinalo.

Amen JESUS.

Gaccaci canna JESUS.

*Los Mandamientos
de la Iglesia.*

*Titzabee quie Santa
Iglesia.*

LOS Mandamiétos
de la Sâta Madre
Iglesia son cinco.

TItzabee quie xi-
naa reheo Santa
Iglesia caioxibaanacca

El Primero
oyr Missa entera
los Domingos,
y Fiestas de guardar.

Gotoo xibaa,
tza Domingo, tza lanj
xene, goioolo, gona
nagalo, guittoo Missa
Lahaia quie Betaao.

El Segundo

Goroppa xibaa,

Con

Gui

Doctrina Christiana,

Confessar á lo menos
vna vez dentro de
vn Año, ò antes
si espera peligro de
muerte, ò si ha de
Comulgar.

Guixobalappilo,
Cuappi lachilo, lao
Golahaia, lao Goppa
Betaao, chibaxijateezi
zatoliazazi, too too
iza, tza Quaresma,
tzela canna tzaa
gallabec guichina
ielagotti quielo: tzela
chi huazijlo belanaa-
to quie Xana reheo
JESU Christo.

El Tercero
Comulgar
por Pasqua Florida

Goionna xibaa, zij
niho lachilo, belanaa-
to natzoono quie xa-
na reheo JESU Christo
Laa Santissimo Sacra-
mento, too too iza,
tza Pasqua Yeag.

El Quarto
ayunar quando
'o manda la
Santa Madre Iglesia

Gotappaxibaa, Copah-
hanalo, gonilo gobaa-
za, tzaarinnaa bec
xinaa reheo Santa
Iglesia.

Tza ribahana, toliaa-
zazi gagolo huetti
gobijtza.

Acca gagolo bela tza
rithiogobee Xinaa
reheo Santa Iglesia
guizaana bela.

El Quinto
pagar diezmos, y pri-
micias. Amen JESVS.

Coio xibaa, Yegoho,
ieguijxoglo Diezmos,
lani Primicias, tzaa
rinnabee Xinaa reheo
Santa Iglesia. Gaccaci
Canna JESUS.

Sacramentos.

LOS Sacramentos
de la Sãta Madre
Iglesia son siete.

Sacramentos.

Sacramentos quie
Xinaa reheo San-
ta Iglesia, Cachi lao
nacca.

El Primero
Baptismo

Gotoo lao nacca, iela
rirooba niza, iela ri-
tijla niza quie Xana
reheo Dios, laa Bap-
tismo.

Doctrina Christiana,

El Segundo
Confirmacion

Goroppa lao nacca,
ielarotaabee Goquiee
Obispo, laa Confir-
macion

El Tercero
Penitencia

Goionna lao nacca,ie-
la rixoobalappi, iela
ribappi lachi lao
Golahaia, lao Goppa
Betao, laa Penitencia.

El Quarto
Comunion

Gotappa lao nacca,
ielarizijniholachi
belanaato natzoono
quie Xana reheo
JESU Christo, laa
Comunion.

El Quinto
Extremauncion

Coio lao nacca, iela
rigoobee Vixoci Gop-
pa Betaao, benne
tzaabazaattigaa e,
laa Extremauncion.

El Sexto

Goxoppa lao nacca,

Orden Sacerdotal

Yela rizij iella
lachi yela Vixoooci,
yela Golahaia, iela
Goppa Betaao, laa
Orden Sacerdotal.

El Septimo
Matrimonio

Cochi lao nacca, iela
hueetzaa ganaa, laa
Matrimonio.

Amen JESUS.

Gaccacanna JESUS.

Los Articulos.

Tela lij.]

LOS Articulos de
la Fee
son catorçe

Y Elalij quie iela-
reaglilachi xitiza
Dios etto tzeaglij la-
chi iogo benne Chris-
tianos, chitaa nacca,

Los Siete pertenegen
à la Divinidad

Cachi nacca xillaana
iela Betaao, laa Divi-
nidad.

Y los otros Siete
à la Santa Humanidad de

Tzela zeecachi nacca
xillaana iela Benne-
atti natzoono quie

Doctrina Christiana,

Nuestro Señor JESU
Christo Dios, y
Hombre Verdadero.

*Los que perteneçen
à la Divinidad son
estos.*

EL Primero Creer,
en vn solo Dios
todo poderoso

El Segundo Creer,
que es Dios Padre

El Terçero Creer,
que es Dios Hijo.

Xigooquice reheo JE-
su Christo, Dios Be-
taao tzela Benneatti
nalij. laa Humanidad.

*Alanij cachi yelalij
etto nacca xillaana
yela Betado.*

GOtoo yelalij, ba-
reaglijlachia, tze
la tzeaglijlachi iogo
benne Christianos to-
oci Dios balij Betaao
Guiaalahuacca.

Goroppa yelalij, ba-
reaglijlachia, tzela tze
aglij lachi iogo benne
Christianos cuina xa-
na reheo Dios balij
Betaao nacca Xoci.

Goionna yelalij, bare-
aglijlachia, tzela tzea-
glij lachi iogo benne
Christianos Cuina xa-
na reheo Dios balij Be-
taao nacca Xijni.

El Quarto Creer,
que es Dios Espiritu
Santo.

Gotappa ielalij, barea
glijlachia, tzela tze-
aglij lachi iogo ben-
ne Christianos cuina
Xana reheo Dios balij
Betaao nacca Espiritu
Santo.

El Quinto Creer,
que es Criador

Coio yelalij, bareaglij
lachia, tzela tzeaglij la
chi iogo benne Chris-
tianos cuina Xana re-
heo Dios balij Betaao
nacca Huenixee Hue-
nizila iogolao.

El Sexto Creer,
que es Salvador

Goxoppayelalij, bare-
aglijlachia, tzela tze-
aglij lachi iogo benne
Christianos cuina xa-
na reheo Dios balij Be-
taao nacca
Huezij laa.

Doctrina Christiana,

El Septimo Creer,
que es Glorificador

Gochi yelalij, bareag
lij lachia, tzelatzeag lij
lachi iogo bene Chris-
tianos Cuina Xana re-
heo Dios balij Betaao
nacca no ronna, rone-
etzag guitzaa xene,
laa Gloria Yebaa.

*Los que pertenecen á
la Santa Humanidad
de Nuestro Señor IE-
SU Christo son estos.*

*Alanij zeeacchi yela
lij etto nacca xillaana
iela Benne atti nat zo-
ono quie Xigooquie
reheo IESU Christo.*

El primero Creer que
Nuestro Señor JESU
Christo en quanto
hombre fue Concebi-
do por el Espiritu
Santo.

Gottoo yelalij, barea-
glij lachia, lani tzea-
glij lachi iogo benne
Christianos Cuina xa-
na reheo JESU Chris-
to Xijni Dios balij Be-
taao, Catti benne atti
gorenitaa oe lehe Sã-
ta MARIA lao iela-
huezaa quie Espiritu
Santo.

El Segundo Creer,
que nacio de Santa
MARIA Virgen sien-
do ella Virgen antes
de el parto en el parto
y despues de el parto.

Goroppa yelalij, bare-
agljlachia, lani tzeag-
lij lachi iogo benne
Christianos Cuina Xa
na reheo JESU Chris-
to Xijni Dios bali Be-
taao golaglij e lehe
Santa MARIA, gocca-
no Rabaani, Catti ac-
ca rezaanano, lao iela-
rezaana quieno, tzela
catti goteete ielareza-
ana quieno, bizaanano
Rabaani.

El Terçero Creer,
que recibio muerte, y
Passion por salvarnos
à nosotros pecadores.

Goiona yelalij, bare-
agljlachia, lanitzeaglij
lachi iogo bene Chris-
tianos Cuina Xana re-
heo JESU Christo xij
ni Dios balij. Betaao,
catti bene atti, lao iela
bene atti, beeci lachie,
etto goccaci lachie,
lao ielarizij iella lachi
quie cuinae, goxacca-

Doctrina Christiana,

El Quarto Creer,
que decendio á los in-
fiernos; y facò las Ami-
mas de los Santos Pa-
dres que estaban espe-
rando su Santo Adve-
nimiento.

El Quinto Creer,
que Refucito al terçe-
ro dia de entre los
muertos.

zie, gottie lao iaga
Cruz nijaquiebezi la-
ae reheo benne tolla
huexihui.

Gotappaelalij, barea-
glijlachia, lani tzeaglij
lachi iogo bene Chris-
tianos Cuina Xana re-
heo JESU Christo Xij-
ni Dios balij Betao
bettaghe gabilla, iaga-
leaghe, iagazijlae A-
nimas quie Santos xil-
lennie benne gotti, ni-
gaa iagleezac Calag-
bee bita Cuinae.

Coio yelalij, bareaglij-
lachia, lani tzeaglijla-
chi iogo benne Chris-
tianos Cuina Xana re-
heo JESU Christo
Xijni Dios balij Be-
tao, lao goionna
ttzaa bee baanie lao
benne gotti.

El Sexto Creer,
que subió á los Cielos,
y está sentado á la
diestra de Dios Padre
todo poderoso.

Goxoppa yelalij, bare-
aglij lachia, lanitzea-
glijlachi, iogo benne
Christianos Cuina Xa-
na reheo JESU Chris-
to Xijni Dios balij Be-
taa9bizaha thioa tza-
a, beheo thioa gobij
tza, batzaagaleniegui-
too belanaatoe beap-
pie Yebaa, tzela chiae
naa icebeela quie Dios
xoci Guiaalahuacca.

El Septimo Creer,
que vendrá á juzgar
á los viuos, y á los mu-
ertos.

Cochi yelalij, bare-
glijlachia, lanitzeaglij
lachi yogo benne
Christianos.

Cuina Xana re-
heo JESU Christo
Xijni Dios balij Be-
taao, nigaa Yebaazae
guitae, guithigoe ti-
tza quie benne baani,
tzela quie benne gotti.

Doctrina Christiana,

Conviene saber
à los buenos para
darles Gloria porque
guardaron sus Santos
Mandamientos.

Y á los malos pena
perdurable porque
no los guardaron.

Laiellani guinneeza
reheo, goni lij lachi re-
heo: bene tzahui xilla-
anie goegoneetzaghe
guitzaa xene laa Glo-
ria Yebaa.

Cannaci icezaccala-
chie, Cannaci gaecae
Xene, nijaquiee goie-
aglij lachie xititza
Dios, tzela nijaquiee
beccachi tzahuie, la-
ni bezooae titzabee,
tzela xibaa quiee.

Canna bonne accatza-
hui, Xillaana bezella-
ao gonie, gozeaghe lao
ielarezaccazij Xene,
guizellae lao guij ga-
billa, Cãnaci tzeguie,
cannaci yeellazilachie
nijaquiee acca goiea-
glij lachie, tzela acca
beccachi tzahuie tiza-
bee, lani xibaa quie

Amen

Dios.

Gac

Amen JESUS.

Gaccacanna JESUS.

Las Obras de misericordia.

Alanij Telahuezaalachi loghechi.

LAS obras de misericordia son catorze
Las Siete Corporales.

Y Elahuezaal^{chi} loghechi, Chitanaacca.

Cachi nacca etto rezeaalachi, etto raccalaani belanaato reheo, laa Corporales.

Y las otras Siete.
Espirituales

Lanizeecachinacca le raccalaani etto nabani Animas quie reheo, laa Espirituales.

Las Corporales son estas

Alanij etto reezaalachi, etto raccalaani belanaato reheo.

La Primera
Visitar los enfermos.

Gotoo lao, ielaro yoo benne racca hue, bene ray, iela roxenolachi, ielaraccalaani benne rezacca guitza.

La

Go-

Doctrina Christiana,

La Segunda dar
de comer al hãbriento

Goroppa lao, yelaro-
gaago lezaha loghe-
chi benne retooni.

La Terçera dar
de beber al sediento,

Goiõnalao, iela roieag
log hechi bẽne ribilla.

La Quarta
Vestir al desnudo.

Gotappa lao, iela ro-
gacco log hechi benne
rezaccazij, rezacca io-
chi, benne ziaala.

La Quinta dar
poslada al Peregrino.

Coio lao, iela ribequi
lichi benne iohoneza,
benne zaa zijto.

La Sexta
redimir al Cautivo.

Goxoppa lao, iela ro-
zijlaa benne Christia-
nos, benne ritzoono
lao nillayee, tzela ie-
la raccalaani benne io-
ho lichiguija.

La Septima
enterrar los muertos.

Cochi lao, iela rocca-
chi benne ratti.

Las Espirituales son
estas.

Alanij zeecachi etto
raccalaani te nabaa-
ni Animas que rebeo.

La Primera enseñar
al que no sabe.

Gotoo lao, iela rozee-
tero loi, iela rozinijzi
lachi benne acca ne-
zani.

La Segunda
dar buen Consejo
al que lo ha menester.

Goroppa lao, iela ro-
zeenij lachi benne bij
riguij rezacca: iela
roneetzog titza xene-
laza benne rinnaaba,
benne naquinani.

La Tercera
corregir al que yerra.

Goionna lao, iela ro-
zaa rolaaba benne bij
roxij: ielarigoo nezalij
benne roxihui.

La Quarta
perdonar las injurias.

Gotappa lao, ielaroni-
tti laao bijtila titza et-
to bezacca benne re-
heo: iela rozalla lachi
ielarilappilachi legtil-
la reheo.

Doctrina Christiana,

La Quinta
consolar al triste

Coio lao, iela roxeene
lachi, iela rotippa la-
chi notti benne reella-
zi rihuini lachi.

La Sexta
sufrir con paciencia
las flaquezas de
nuestros proximos.

Goxoppa lao, iela hue
nixene lachi, ielarizij-
iechi lachi quie bijti-
la etto roni lezaha log
hechi reho.

La Septima
rogar á Dios por
vivos, y muertos.

Cochi lao, ielarata ioo
lao Dios : ielarolobit-
za tippa Dios : ielareo
nalachi Dios nijaquie
gaccalaanie iogoxeag
benne baani, tzela io-
goxeag benne natti.

Amen.

*Los pecados Capitales
que llaman mortales.*

*Alanij ielahuexibui
rotija.*

LOS pecados Capi-
tales que llaman
mortales son Siete.

Y Elahuexi huetija
etto rotti rotjia A-
nimas quie reho, Ca-
chi lao nacca.

En lengua Zapoteca Nexitza. 16

El Primero Sobervia. Gotoo lao, iela riaalachi, laa Sobervia.

El Segundo Avaricia. Goroppa lao, ielaro-tzoono xiguijtaa, laa Avaricia.

El Terçero Luxuria. Goionna lao, iela hue-zaccalachi belanaato, laa Luxuria.

El Quarto Yra. Gotappa lao, ielare-laani, laa Yra.

El Quinto Gula. Coio lao, ielahuago-xatta huago helag: iela gohoi xatta, ielari-zoochi, laa Gula.

El Sexto Ynvidia. Goxoppa lao, ielari-xehe, iela raalachi le-zaha, laa Ynvidia.

El Septimo Pereza. Cochi lao, iela leaa, ielalecoochi, laa Pereza

Doctrina Christiana,

*Contra estos Siete vi-
cios ay Siete
Virtudes.*

1. *Contra Sobervia
Humildad.*

2. *Contra Avaricia
Largueza.*

3. *Contra Luxuria
Castidad.*

4. *Con-*

*Log tilla guiaachilao
iela buexihui nij, nac-
ca zeeacachilao china
tzabui.*

1. *Logtilla quie iela
Riaa lachi, nacca ye
lanataana golla ba-
goochi lachi, laa
Humildad.*

2. *Logtilla quie iela-
huetzoono Xiguij-
tzaa, nacca ielari-
beeag, ielaronce-
tzog bitti quie re-
heo etto ritappa,
laa Largueza.*

3. *Logtilla quie iela-
huezacalachibela-
naato, nacca ielaro-
zalla lachi, ielaro-
zaana naa titza xi-
hui, laa Castidad.*

4. *Log*

4. *Contra Yra*
Paciencia.

4. Log tilla quie iela-
relaani, nacca iela-
rizijieechi, ielahue-
ni xene lachi, laa
Paciencia.

5. *Contra Gula*
Templança.

5. Log tilla quie iela-
huagoxatta, nacca
ielarigoobee, laa
Templança.

6. *Contra Envidia*
Caridad.

6. Log tilla quie iela-
rixee, nacca ielahu-
enichij, huenit zoo-
no lezaba bene atti,
laa Caridad.

7. *Contra Pereza*
Diligencia.

7. Log tilla quie iela-
leaa ielaleoochi,
nacca iela naieene
lachi, lao china tza-
hui, laa Diligencia.

Los Enemigos de el
Alma son tres:

Log tilla Animas quie
rebeo tzonna nacca.

Doctrina Christiana

El Primero es
el Demonio.

Too logtilla Animas
quie reheo, nacca be-
zellao goxijee hue-
gooiella xihui.

El Segundo
el Mundo.

Goroppa logtilla Ani-
mas quie reheo, nacca
Yetzelaoioo huenila-
chi.

El Terçero es
la Carne.

Goionna logtilla Ani-
mas quie reheo, nacca
belanaatoreheo : ree-
neiotzo reheo : lani-
chitta ioho reheo, nia-
quie zeaglij rozaala-
chi, tzela ragao etto
xihui.

*Las Virtudes que he-
mos de tener son
Siete.*

*Las tres Theologales,
y las quatro Car-
dinales.*

Cachilao nacca iela
tzahui xiguijtzaa ba-
ani quie Anima etto
guitappa.

Tzonna laa Theologa-
les: tzela etappa Car-
dinales Theologales.

La Primera
Fee.

Too lao nacca, ielarea
glij lachi toci Dios ba-
lij Betaao, laa Fee.

La Segunda
Esperança.

Goroppa lao nacca,
iela ribeeza zeaglij lao
toci Dios, no lachinaa
ioo bittila etto guiqui-
na benne atti, laa Es-
perança.

La Tercera
Caridad.

Goionna lao nacca, ie-
la nachij lachi, etto
guienichij Cuina Dios
lani benne atti, laa Ca-
ridad.

Las Cardinales

Cardinales.

son estas

La Primera
Prudencia.

Gotoo lao nacca, iela-
rigoo bee lachi, ielari-
bequi gobeechi lachi
lao bittila huexija ti-
tza, laa Prudencia.

Doctrina Christiana,

La Segunda
Justicia.

Goroppa lao nacca,
iela ritiogo lij, laa Jus-
ticia.

La Tercera
Fortaleza.

Goionna lao nacca, ie-
la reag lachi, ielana-
quijo lachi, lao bitti-
la etto zacca reheo,
laa Fortaleza.

La Quarta
Templanza.

Gotappa lao nacca,
iela rocolla lachi, iela-
ribeequi huelahtaa la-
chi, laa Templanza.

*Las Potencias de el
Alma son tres.*

*Xitippa Xiyelabuac-
ca quie Anima, t zon-
na lao nacca.*

La Primera
Memoria.

Gotoo lao nacca, iela-
ragnaa lachi, ielarag-
tinni lachi, ielare zaa
lachi, laa Memoria.

La Segunda
Entendimiento.

Goroppa lao nacca, ie-
la reagnija lachi, iela-
ienij lachi, laa Enten-
dimiento.

La

Goio-

la Tercera
Voluntad.

Goionna lao nacca, ie-
la rizij iella lachi, laa
Voluntad.

Los Sentidos Corpo-
rales son cinco.

*Telarinneezani tzela
ielaraccabee quie be-
lanaato, Cailao nacca*

1. Ver.

1. Zancero nacca, iela
rinnaalao, ielarioio
lao.

2. Oyr

2. Goroppani nacca,
ielarona naaga.

3. Oler

3. Goionnani nacca,
iela ronoppi, ielarizij
chij.

4. Gustar.

4. Gotappani nacca,
ielarizij netag, ielaro-
nixi.

5. Palpar.

5. Coioni nacca, iela-
rezeene.

Los Dones de el Espi-
ritu Santo son
siete.

*Xillaha tzela bance
tzaxene etto ronoe-
tzag Espiritu Santo
Cachi lao nacca.*

Doctrina Christiana,

1. **Primero**
Don de Sabiduria.
 2. **Segundo**
Don de Entendimiêto
 3. **Terçero**
Don de Consejo.
 4. **Quarto**
Don de Fortaleza.
 5. **Quinto**
Don de Ciencia.
1. Gotto ielaxillaha quie Espiritu Santo nacca ielananijsi nazijna lachi etto roneetzog, laa Sabiduria.
 2. Goroppa ielaxillaha quie Espiritu S. nacca, ielareagnijalachi, iela ienijlachi etto roneetzog, laa Entêdimiêto.
 3. Goionna ielaxillaha quie Espiritu Santo nacca, iela huexija lachi, ielahuebeequi gobeechilachi, laa Consejo.
 4. Gotappa iela xillaha quie Espiritu Santo nacca, iela reaglachi, ielanaquijo lachi, laa Fortaleza.
 5. Coio ielaxillaha quie Espiritu Santo nacca, ielarinneezani, ielachija lachi etto roneetzog, laa Ciencia.

6. Sexto

Don de Piedad.

6. Goxoppa ielaxilla-
ha quie Espiritu Sâto
nacca, ielareaachila-
chi, laa Piedad.

7. Septimo

Don de Temor de
Dios.

7. Cochi ielaxillaha
quie Espiritu Santo
nacca, ielaraachi ri-
tzeebi lachi Dios, nija-
ni guito zootitzabee
lani Xibaa quiee, laa
Temor de Dios.

*Los Frutos de el Es-
piritu Santo son
doze.*

*Alanij Linabaa Li-
naneeza quie Espiri-
tu Santo chinno nacca.*

1. Caridad.

1. Gotoo nacca, iela
ronichij logechi, laa
Caridad.

2. Gozo espiritual.

2. Goroppa nacca, ie-
larezaccabaa lachi, laa
Dios, laa Gozo espiri-
tual.

Doctrina Christiana,

3. Paz.

3. Goionna nacca, iela ribeeza laoiela golaha ialachi lani Dios, lani benneatti, laa Paz.

4. Paciencia.

4. Gotappa nacca, ielarizijiechi, ielahuenixeene lachi, laa Paciencia.

5. Liberalidad.

5. Coionacca, ielari-beeag, ielaronetzog Xiguijtzaa, laa Liberalidad.

6. Bondad.

6. Goxoppa nacca, ielatzahui lachi, laa Bondad.

7. Benegnidad.

7. Cochi nacca, ielabagoochi lachi, ielagolla lachi, laa Benegnidad.

8. Mansedumbre.

8. Goxoono nacca, ielataana lachi, laa Mansedumbre.

9. Fee. 9. Cooy nacca, iela-
reaglij lachi, laa Fee.
10. Modestia. 10. Gochij nacca, iela-
natti lachi; ielarigoo-
bee titza, laa Modef-
tia.
11. Continencia. 11. Gochineag nacca,
ielarozéaani lachi, ie-
laroccaani lachi, laa
Continencia.

12. Castidad. 12. Gochinno nacca,
ielarözallalachi, iela-
ronitti lachi ielahue-
xihui, laa Castidad.

*Las Bienaventuran-
zas son ocho.* *Alanij xoono Yela-
baaneeza nazacca ;
tzela Telaxillaba baa
laa Bienaventuran-
zas.*

1. Bienaventurados 1. Gotoo iela baneeza
los pobres de espíritu que benne atti nacca,
porque de ellos es el iela rezaccazij nioo
Reyno de los Cielos. lachi, iela rozexag
lachi

Doctrina Christiana,

lachi nigaa ietze lao
ioo ; nijaquie benne
gacca canna, xillahae
nacca Yehua Yebaa.

1. Bienaventurados
los mansos porque
ellos poseerán la
tierra.

2. Goroppa iela bane-
eza quie benne atti
nacca, iela taanalachi,
ielabexag lachi, iela-
nataaolachi, nigaa Ye-
tzelaoioo ; nijaquie
benne gacca canna,
Xillahae gacca leoo,
huitoo laoioo.

3. Bienaventurados
los que lloran por que
ellos serán consolados

3. Goionna ielabane-
ezaquie benne atti
nacca, benne rona ri-
beeche, reellazi rihui-
ni ; niaquiee huazije
ielarixeene lachi.

4. Bienaventurados
los que han hambre, y
sed de Justicia porque
ellos serán hartos.

4. Gotappa ielabane-
za quie bēne atti nacca
ielaretooni ribilla, ni-
jani gacca etto lij, nia-
quie benne nij, hua-
zije iela relag lachi.

5. Bienaventurados
os misericordiosos
porque ellos alcança-
rán misericordia.

5. Coio iela baneeza
quie benne atti nacca,
yelareechi lachi, iela-
raccalaani lezaha log-
hechi; niaquie benne
gacca canna, huazije
ielahuezaalachixene
quie Dios.

6. Bienaventurados
los limpios de Cora-
çon, porque ellos
verán a Dios.

6. Goxoppa ielabane-
eza quie benne atti
nacca, ielanaxij naia-
ari lachi; niaquie ben-
ne gacca canna laao
batzoono quie Cuina
Dios goiooe.

7. Bienaventurados
los pacificos porque
ellos serán llamados
Hijos de Dios.

7. Cochi ielabaneeza
quie benne atti nacca,
ielabexag lachi, iela-
bechi lachi; niaquie
benne gacca canna,
Xijni Dios gibabae.

8. Bienaventurados
los que padecen per-
secucion por la Justi-
cia porque de ellos es
el Reyno de los Cielos

8. Goxoon o ielabaeza
quie benne atti nacca,
ielarezoo tippa nijani
gacca etto lij, zabaa-
labitti zaccae niaquie
iela-

Doctrina Christiana,

ielalij; nijaquie benne
gacca canna, Xillahae
nacca Yehua Yebaa.

*El pecado Venial se
perdona por una de
estas nueve cosas.*

*Tollaxija tolla cuiti
laa pecado Venial, re-
exijraari, lani rinitti
lao bittila etto gonilo
quie Kaabao, etto
reeni nij.*

1. Por oyr Missa con
devocion.

1. Chi gona naagalo,
chigoioolo Missa gui-
too lachilo; huanitti
tolla cuiti quielo.

2. Pôr Comulgar
dignamente.

2. Chi zij niho lachilo
belanaato natzoono
quie Xana reheo J E-
S U Christo; huaxij
huaiaari tolla Cuiti
quielo.

3. Por oyr la Palabra
de Dios.

3. Chi gona naagalo,
chigozee naga lo titza
libaana, Xititza Dios
etto riechi raglaa; hua-
xij huaiaari Tolla cui-
ti quielo.

4. Por Bendicion
Episcopal.

4. Chi gooni lahaia
looy Goquie Obispo;
huaxij huaiaari tolla
cuiti quielo.

5. Por dezir el Padre
Nuestro,

5. Chi gollalo lahaia
Xoci reho e; huaxij
huaiaari tolla cuiti
quielo.

6. Por Confession
general.

6. Chi gollalo Neta-
huexihui; huaxij hua-
iaari tolla Cuiti quie-
lo.

7. Por Agua bendita.

7. Chi zenelo niza la-
haia; huaxij huaiaari
tolla cuiti quielo.

8. Por Pan bendito.

8. Chi gaagolo ietta
nacca lahaia; huaxij
huaiaari tolla Cuiti
quielo.

9. Por golpe de pe-
chos.

9. Chi quinilo lothio,
chi gappalo lachitaa-
olo; huaxij huaiaari
tolla Cuiti quielo.

Doctrina Christiana

Todo esto hecho con devccion.

Los Novissimos, de Postrimerias de el Hombre son quatro.

1. Muerte.

2. Juizio.

3. Infierno,

4. y Gloria.

Todas estas quatro cosas retendrás en la memoria no olvidandote nunca, y acordandote siempre.

Bittila ettonij gonilo, guitoo lachi taaologonilo.

Tappa lao nacca nigaa reoochiretoo ielarinnaa quie benne atti.

1. Yelagotti gatti-reheo.

2. Yelarithiogolij quie Dios etto guiaabi.

3. Gabilla nigaa tza-
gleeza benne ratti, lao
ielahuexihui quiee.

4. Yebaa nigaa guizij
lachi benne gatti, lao-
iela huelahaia quie
Dios.

Guitappa Cuee titza-
nij, goreeni guiquiag
lachilo, acca gozalla
lachilo, cannazi tza-
gnaa lachilo, can-
nazi tzagtini lachilo-

Espera la muerte
mañana, y tarde,
de dia, y de noche
por ser incierto quan-
do será.

Teme el Juizio de
Dios pues ignoras él
adonde te hechará.

Teme el Infierno, y
obra bien para librar-
te de él.

Desea la Gloria, y haz
obras de Virtud para
mereçerla.

Confession General.

YO pecador me
Confieso à Dios
todo poderoso.

Lezazi ielagootti go-
onilo, zila tzee: Le-
zazi iela gootti, reela
tetzaa, nijaquie acca
naccalij batta guichy-
na.

Tze bilo ielarithiogo
lij quie Dios, niaquie
acca nezalo, caxa gui-
zella loi.

Gachilo guij gabilla,
tzela gonilochina tza-
hui, niaquie acca tze-
guilo.

Beoneebi Yelabaa iela
Gloria, iagao iochi
xitiytza Dios, tzela be-
ni china tzahui Catti
na baanilo, nijaquie
Catti gattilo. Cuenilo
Yebaa.

NEta huexijhui,
Nri xoobalappia
lao Xanareheo Dios
Guiaalahuacca,

Doctrina Christiana,

y á la Bienaventurada
siempre Virgen MARIA
tzela lao Xonaaxitaao
Santa MARIA cannaci
Rabaani.

al Bienaventurado
San Miguel Archágel
Lao San Miguel Ar-
changel,

al Bienaventurado
San Juan Baptista,

San Juan Baptista,
y á los Santos Apосто-
les S. Pedro, y S. Pablo,
y á todos los Santos, y
á vos Padre Espiritual
Apostoles San Pedro
San Pablo, tzela lao
iogoloo Santos, laní
lao loy Vixoooci Gop-
pa Betaao,

que pequè gravemète
con el pensamiento
palabra, y obra
Yelani bexijhuia, lao
iela rezaalachi titza
acca tzahui, laoiela-
rinnee titza accalaabi-
la, tzela lao chinaxi-
hui etto benia.

por mi culpa por mi
gran culpa
Bexijhuia, xenetec be-
xijhuia, bexijhuia.

Por tanto ruego á la
Bienaventurada siempre
Virgen MARIA al Bi-
enaventurado Sã Mi-
guel
Laiellani rattayooa
lao Xonaaxi laao Sãta
MARIA cannaci Ra-
baani, Lao San Mi-
guel

guel Archangel al Bi-
enaventurado San Juã
Baptista, y á los San-
tos Apostoles San Pe-
dro, y San Pablo, y á
todos los Santos, y á
vos Padre Espiritual,
que rogueis por mi à
Dios Nuestro Señor.

guel Archangel, S. Juã
Baptista, Apostoles
San Pedro San Pablo,
tzela lao iogoloo San-
tos Lani lao loy Vixo-
oci Goppa Betaao, ie-
lani guinneezijlo lao
Xanareheo Dios, nia-
que neta benne hue-
xijhui. Gaccaci canna
JESUS.

DEL NOMBRE,
y señal del Christiano.

QUIEE LA A,
tzelabee bēnaabiquice
benne Christiano.

P Reg. Dezid Niño
como os llamais?

R In. Gonaa bijni,
bijlaalo?

Diga su Nombre.

Guiccaabibi, catti la-
abi.

Preg. Sois Christiano?

Rin. Banaccalo Chri-
tiano?

Resp. Si por la gracia
de N. Señor
JESU Christo.

Ric. Banaccaia, nij
aquielatzahui
gracia que Xi-
gooquiee reheo
JESU Christo. E

Doctrina Christiana,

Preg. Que quiere dezir Christiano?

Rin. Bij zeag titzā rinnaa Christiano?

Resp. Hombre q̄ tiene la Fee de Christo q̄ professò en el Baptismo.

Ric. Benne nappatza hui, tzela roccachi tzahui Yelalij quie Christo, etto goccaabi rohoae cāna tza gorooba nizae.

Preg. Quien es Christo?

Rin. Noxa nacca Christo?

Resp. Dios, y Hombre Verdadero.

Ric. Betaao, tzela Bēneatti nalij.

Preg. Como es Dios?

Rin. Nanaccaxa naccae Betaao?

Resp. Porq̄ es natural Hijo de Dios Viuo.

Ric. Nijaquie naccae Xijni golag Betaao nabaani.

Preg. Como es Hombre Christo N. Señor?

Rin. Nanaccaxa naccae Benne atti nalij Christo Xigoquiee reho?

Resp. Porq̄ es también Hijode la Virgē MARIA.

Ric. Nijaquie lagaani naccae Xijni Rabaani MARIA.

Preg. Porque se llama Christo?

Resp. Por la Vnion, y plenitud de Gracia que tiene sobre todos.

Preg. Este Christo es el Mesias Verdadero?

Resp. Si es el prometido en la Ley, y en los Profetas.

Preg. Que fueron sus oficios mas principales?

Resp. Los de Salvador y Maestro.

Que

Rin. Bixanijaquie laae Christo?

Ric. Nijaquie ielanguiti natzaaga, lani yela natzaa quie iela Gracia naieppizee etto nappae lahui etzecuee iogolao.

Rin. Lalaabitti Christonij, nacca Huezijlaa nali, laa Mesias?

Ric. Lalaabie nacca, le goccaabi Dios lao ioag guichigolaaza: Lani la laabie nacca, le goccaabi Goneyaha Profetas.

Rin. Naxa etto gocca china quiee, ezicca ieag lao?

Ric. China quie Huezijlaa, tzela quie Huezeete.

Bix

Doctrina Christiana,

Preg. Que Doctrina
enseñó?

Resp. La Doctrina
Christiana.

Preg. Quantas partes
con tiene la Doc-
trina Christiana?

Resp. Quatro princi-
pales.

Preg. Quales son?

Resp. El Credo, y Mán-
damientos Ora-
ciones, y Sacra-
mentos.

Preg. Qual es la insig-
nia, y señal de el
Christiano?

Resp. La Santa Cruz.

Preg. Porque?

Rin. Bij lizaha libaa-
ba bezeetie?

Ric. Lizaha libaaba lij,
quie benne Chris-
tianos.

Rin. Palla lao, Palla
Cuee nacca etto
naiaa icelalizaha
libaaba quie ben-
ne Christianos?

Ric. Tappa etto ieag
lao, etto naquina
tee.

Rin. Naxa etto nacca?

Ric. Bareaglij lachia,
lani Chijxibaa,
Etze cue lahaia,
tzela Sacramētos

Rin. Naxa etto nacca
bee, bēnaabi quie
bēne Christiano?

Ric. Santa Cruz.

Rin. Bijxa nijaquiee?

En lengua Zapoteca Nexitza. 27

Resp. Porque es figura de JESU Christo Crucificado porquien fuimos redimidos en ella

Ric. Nijaquie nacca lo gaha lij, lani beenaalaa, nigaa gochilag naa JESU Christo, no bezijlaa reheo laoni.

Preg. Como V fais vos de ella?

Rin. Nanaccaxa roni-tzonolo Santa Cruz?

Resp. Signandome, y Santiguandome.

Ric. Rozooag lahua, lani roniabee bēnaabi lahaia guiquiag lahua.

Preg. Veamos como?

Rin. Guiaabi naronilo?

Resp. Por la Señal de la Santa Cruz ✠

Ric. Nijaquiee bēnaabi Sāta Cruz ✠

Preg. Quando es bien vsar de la Señal de la Cruz?

Rin. Battaxa naquina gacca bee bennaabi Cruz?

Resp. Siempre que comēcaremos à hazer alguna buena obra o nos viéremos en algun peligro particularmente sintiendo

Ric. Zeaglij Cattigui-zoolao bittila china tzahui, Cānaci catti tzoo reheo lao bittila etto baxoochi, bachi, batzeebi,

algu-

tzela

Doctrina Christiana,

alguna tentacion
ô mal pensami-
ento.

Preg. Porq̃ nos signa-
mos tâtas vezes?

Resp. Porque en todo
lugar nos comba-
ten, y persiguen
nuestros enemi-
gos.

Preg. Y la Cruz tiene
Virtud para li-
brarnos de ellos?

Resp. Si tiene por a-
verlos vécido N.
Señor con su mu-
erte en ella.

tzela zeaglij catti
guenei bee, bitti-
laielarigooiella
quie bezellao
goxij yee: Lani
Catti zaa xihuila-
chi reheo bittila
titza.

Rin. Bijxa nija quieeri-
tozoag lao reheo
lala liaaza?

Ric. Nijaquiee guitoo
lattag ragao io-
chi, lani roquij
reheo logtilla xi-
hui quie reheo.

Rin. Ttzela banooa
S. Cruz ielahuac-
ca iellani gozijla-
ani reheo, lao nil-
laiee quie logtil-
laxihui naa?

Ric. Banooa, nijaqu.e
Xana reheo JESV
Christo. lao Cruz
bezecag guixie,

reg. A que está obligado el Hombre primeramente?

esp. Abuscar el fin vltimo para que fue criado.

reg. Para q̄ fue criado el Hombre.

resp. Para servir á Dios en esta vida y despues gozarle en la otra.

reg. Con q̄ obras se sirve á Dios principalmente?

tzela beguijni io-
de lani, ielagotti
quice.

Rin. Naxa etto nacca
china negro etto
nozee benneatti
gozee gonneiooi
lachi?

Ric. Gozaa iochi la-
chie, quilag io-
chie, bixanija-
quie goiaae.

Rin. Bijnijaquie goiaa
benneatti?

Ric. Nijaquie gonie
xichina Dios tzo
naa Cuee nabaa-
nie, iellani Catt
gattie zije iela-
baa iela Gloria
Yebaa.

Rin. Naxa etto nacca
china ieag lao et-
to guieeni lao
Betaao?

Doctrina Christiana

Resp. Con obras de
Fee, Esperanza,
y Caridad.

Preg. Que nos enseña
la Fee?

Resp. Que Creamos
en Dios como en
infalible Verdad.

Preg. La Esperanza q̄
nos enseña?

Resp. Que esperemos
en Dios como en
poder Infinito.

Preg. Que enseña la
Caridad?

Ric. China etto guice-
ni nacca, iela rea-
glij lachi Dios, ie-
laribeeza lao Dios
tzela ielanachij
lachi cuina Dios.

Rin. Bij rozeeteni re-
heo ielareag lij la-
chi?

Ric. Rozeeteni reheo
guitoo zeaglij la-
chi Cuina Dios,
no nacca ielanalij,
etto acca nazacca
nitti.

Rin. Yelaribeeza bij
rozeete ni reheo?

Ric. Rozeeteni reheo
guileeza lao toci
Dios, no nooa iela
huacca lij etto ac-
ca batta nazacca
eoochi.

Rin. Bij rozeete rolo-
oy iela nachij la-
chi?

Resp. Que le amemos
como á biē Sūmo

Ric. Rozeetēni reheo
guieenichij Dios,
no nacca ielatzahuietto
accatoho bij guitozocani.

Preg. Como sabremos
bien Creer?

Rin. Nagaccaxa guineezatzahuireheo
guitozeaglijlachi?

Resp. Entendiendo
bien el Credo; y
los Articulos de
la Fee.

Ric. Tzeagnija tzahui
lachi reheo Laha-
iaBareaglijlachia,
tzela chitaa Yelalij

Preg. Como sabremos
esperar, y pedir?

Rin. Nagaccaxa guineezareheo guile.
eza, lani guitijna?

Resp. Entendiēdo bien
el Padre nuestro.

Ric. Tzeagnija tzahui
lachi reheo Laha-
ia Xoci reeo e.

Preg. Como sabremos
obrar?

Rin. Nagaccaxa guineezareheo guieeni china tzahui?

Resp. Entendiendo
bien los Mandamientos
que hemos de guardar,
y los Sacramen-

Ric. Tzeagnija tzahui
lachi reheo Titzabeeetto
guitappa, lani Sacramentos
etto guitzooi.

Doctrina Christiana,

tos que hemos
de recibir.

Preg. Luego obliga-
dos estamos á sa-
ber, y entender
todo esso?

Resp. Si estamos por-
que no lo pode-
mos cumplir sin
entenderlo.

*Declaracion de el
Credo.*

P^{Reg.} Dezid el
Credo.

Resp. Creo en Dios
Padre.

Preg. Quien compuso
el Credo?

Resp. Los Apostoles.

Preg. Para que?

Rin. Ala baritoozee
guineeza reheo,
tzela tzcagnijala-
chi reheo iogo La-
haia naa?

Ric. Baritoozee, nija-
quie acca nazacca
guitozooa, Chi-
baala acca reanija
lachi reheo.

*Alanij riecechi, lani
reechilag Labaia Ba-
reag lij lachia.*

R^{In.} Gonaa la haia
Bareag lij lachia?

Ric. Bareaglij lachia
Dios Xoci,

Rin. Noxa goleequi
xiquaa Laháia Ba-
reaglij lachia?

Ric. Apostoles.

Rin. Bijxa nijaquiee?

Resp. Para nos informar en la Fee.

Ric. Nijani guizec
lij reheo xititza
Dios, tzelanija -
quie guinneeza
tzahui reheo Yela
reag lij lachi, laa
Fee.

Preg. Y nosotros para que lo decimos?

Rin. Tzela reheo bi-
xanija quiee ritoo-
nee? bij nijaquiee
rialla?

Resp. Para Confesar la misma Fee, y confirmarnos en ella.

Ric. Nijaquie guitooc-
caabi lachi reheo
ielalij quie Yela-
reaglij lachi, tzela
nijaquiee guireag
guitippa lachi
reheo laoni.

Preg. Que tan ciertas son las cosas que la Fee nos enseña?

Rin. Calagtixi nalij
naccatitza etto ro
looi Yelareaglij
lachi?

Resp. Como Verdades dichas por Dios q no puede engañar se ni engañarnos.

Ric. Nalijtee nacca,
nijaquie rohoa
Cuina Dios biro-
oag, tzela Dios

De

accan
nazacca quittixie: lani acca naza-
ca quittixie reheo.

Doctrina Christiana,

Preg. De donde sabeis
vos averlañ di-
cho Dios ?

Rin. Nagoccaxa gon-
neezalo Cuina
Dios gonnatitza
naa?

Resp. De Nueſtra Ma-
dre la Santa Igle-
ſia regida por el
Eſpiritu Santo.

Ric. Lao ielali zaha-
que Xinaa lij re-
heo Sata Igleſia,
no rinnee la zila-
alaji etto rolooi
Xennij que Eſ-
piritu Santo.

Preg. Que tan necessa-
rio es Creer las
Verdades que la
Santa Igleſia nos
propone?

Rin. Calagtixi naquij-
na guitoo z eaglij
lachi reheo iela-
nalij etto rozee-
teni, lani ribee-
qui lao reheo
Santa Igleſia ?

Resp. Tanto que ſin
Fee de ellas na-
die puede ſal-
varſe.

Ric. Bana quijna tee,
nija que Chi acca
guitoo zeeag lij-
lachi reheo, acca
nazaccanoto be-
ne laa. Lalatti
naquijna.

Reg. Y podrá con
Fee sola?

Rin. Tzela hualaa bē-
ne atti lazilaalazi
lani Yelareaglij
lachi?

esp. No puede sin
Caridad, y bue-
nas Obras.

Ric. Acca nazacca la-
ae chi acca nachij
lachie Dios, lanⁱ
benne atti, tzela
chiacca ronie chi-
na tzahui.

Declaracion de los
Articulos,

Alanij reechi lanⁱ
reechilag Chitaa Te-
lalij.

Reg. Dezid los
Articulos.

R In. Gona a chitaa
Yelalij?

esp. Los Articulos.

Ric. Yelalij.

reg. Que son los Ar-
ticulos de la Fee?

Rin. Bijxa ieagnija xi-
baa quie Yela rea-
glij lachi?

esp. Los principales
misterios de ella.

Ric. Tiza ieaglaotee,
tiza bichijgo qui-
eni.

reg. Pues el primero
es Creer en Dios:
quien es Dios?

Rin. Chibaala xibaa ne
ero rinnaabee tze-
aglij lachi reho
Dios. Noxa nacca
Dios?

Doctrina Christiana,

Resp. La Santissima
Trinidad Padre
Hijo, y Espiritu
Santo.

tres personas dis-
tintas, y vn solo
Dios Verdadero.

Preg. El Padre es
Dios?

Resp. Si es.

Preg. El Hijo es Dios?

Resp. Si es.

Preg. El Espiritu San-
to es Dios?

Resp. Si es.

Preg. Son por ventura
tres Dioses?

Resp. No fino Vno en
essencia, y Trino
en Personas.

Ric. Santissima Tri-
nidad. Xoci. Xij-
ni. tzela Espiritu
Santo.

tzonna personas
baeche balaha lani
tobici Dios balij
Betaao.

Rin. Banacca Betaao
Xoxi?

Ric. Banaccae.

Rin. Banacca Betaao
Xijni?

Ric. Banaccae.

Rin. Banacca Betaao
Espiritu Santo?

Ric. Banaccae.

Rin. Banacca lagaa
tzonna Betaao?

Ric. Acca nacca tzon-
na Betaao, Canna
tobici Betaao nac-
cae lao iela nacca,
tzela lao iela hu-
acca, nijaque za-
baala iobi iobila

Preg. Tiene Dios figura Corporal como nosotros?

Resp. No en quanto Dios porque es Espiritu puro.

Preg. Como es Dios todo poderoso?

Resp. Porque con solo querer haze quanto quiere.

Preg. Como es Dios Criador?

Resp. Porque lo hizo todo de nada.

nacca totoo persona, acca nalaha iela Betaao.

Rin. Banaiaa Dios catti naiaa reheo benne atti?

Ric. Acca naiaae catti reheo lao iela Betaao, nijaquie Betaao Chij lo tzaaci nacca, laa Espiritu.

Rin. Nanaccaxa nacca Betaao Guiaala huacca?

Ric. Nijaquie lao ielarizijiella lachi quiee, ronie calagti etto raccalachigonie.

Rin. Nanaccaxa nacca Betaao Huenixee Huenizij'a?

Ric. Nijaquie benixee lij teeci iogo Cuee iogo lao, laniacca bij too go quinani. Na-

Doctrina Christiana,

Preg. Como es Dios
Salvador?

Resp. Porq̄ él nos dá
la Gracia, y per-
dona los pecados

Preg. Que le mueve à
darnos su gracia?

Resp. La gran bondad
suya, y los meri-
tos de J E S U
Christo.

Preg. Que cosa es
Gracia?

Resp. Vn ser Divino,
que nos hace hi-
jos de Dios, y he-
rederos de la Glo-
ria.

Que

Rin. Nanaccaxa nacca
Betao Huezijlaas

Ric. Najaquie la laabi
Cuinae ronna ro-
neetzag iela bane-
eza Xene, laa gra-
cia, tzela lalaabi
Cuinae ronitti lao
Xitolla reheo.

Rin. Bij ieaglachie lao
ielatzahui gracia
quiee, etto ronee-
tzaghe reheo?

Ric. Yela tzahui Xe-
ne, lani ielabachij
gotete bee quiee,
tzela ielalizacca
taao quie etto go-
xacca Xana reheo
JESU Christo.

Rin. Bij zeag titza ri-
naa gracia?

Ric. Too iela racca
taao, too iela racca
Xene, etto ronini
reheo Xinijni Be-
raao:

taao: tzela, lani et-
toritoollaana, lani
riceni quie reheo,
iela baa iela Gloria

Preg. Que bienes nos
viencn con essa
Gracia?

Rin. Bij baneeza rit-
zooi lani iela tza-
hui Gracia naa?

Resp. El poder, y que-
rer haçer obras
ante Dios satis-
factorias, y me-
ritorias.

Ric. Yela huacca, lani
ielarizijiella nija-
ni guiceni lao Dios
china etto eaaxog
tolla biceni, tzela
lani etto guitzooi
le ritonnaaba.

Preg. Porque medios
se alcança, y cre-
çe la Gracia?

Rin. Bijxa china gacca
nijani guitzooi,
tzela nijaquie
tzeppi tzeag lao
Animas quie re-
heo iela Gracia?

Resp. Con Oraciones,
y Sacramentos, y
exercicios de
Virtud.

Ric. Gollalo Lahaia,
Guixoobalappilo,
Zijlo niho lachilo
belanaato quie Xa
na reheo J E S U
Christo Lani go-

Preg. Como es Dios
Glorificador?

Resp. Por que dá la
Gloria á quien
persevera en su
Gracia.

Preg. Qual de las tres
Personas se hizo
Hombre?

Resp. La Segunda que
es el Hijo el qual
despues de averse
hecho Hombre
es Verdadero
Dios como siem-
pre, y Verdadero
Hombre J E S U
Christo Nuestro
Señor.

nilo ziaani china
tzahui.

Rin. Nanaccaxa nac-
ca Betaao Huene-
etzag iela Gloria?

Ric. Nijaquie ronna
roneetzaghe gui-
tzaa xene, laa
Gloria, notti ben-
ne rappa tzahui
Gracia quiee.

Rin. Naxala Persona
taao goccani Ben-
ne atti?

Ric. Persona gorop-
pani, no nacca Xij-
ni, tzela catti go-
teete goccani Bé-
neatti, begahanae
lagaani Betaao lij,
Cattiacca naccae
baaxee, baazila,
baaella, baathyolla
baacahui, tzela bé-
ne atti nalij Chris-
to Xigooquiee

Como

cheo.

Na-

Preg. Como se hizo
Hombre Nuestro
Señor JESU
Christo?

Resp. En el Vientre
Virginal de N. Se-
ñora la Virgen
MARIA por obra
de el Espiritu San-
to quedando ella
Virgen, y Verda-
dera Madre de
Dios.

Preg. Para q se hizo
Dios Hombre?

Resp. Para poder mo-
rir por los hombres
y librarlos del pe-
cado, y enseñarles
con su Vida, y
exemplo el cami-
no de el Cielo.

Pues

Rin. Nagoccaxa goc-
ca Bénéatti Chris-
to Xigooquice
reheo?

Ric. Nijho lehe naxij
naiaari quie Xō-
naaxi quie reheo
Rabaani MARIA,
lao iela huezaa
quie Espiritu San-
to tzela begahaña-
no zeaglij Rabaa-
ni, lani Xinaa lij
Betaao.

Rin. Bij nijaquie goc-
cani Benne atti
Cuina Dios?

Ric. Nijani gattie nija
quie benne atti,
tzela nijaquie go-
zilaac benne atti
lao tolla etto go-
baaganie, la ni ni-
jaquie gozeete go-
looc Xanneeza Ye
baa, lao china be-

nie

Doctrina Christiana,

Preg. Pues sin morir
no pudiera Dios
hallar otro reme-
dio?

Resp. Si mas convino-
nos este mas que
otro ninguno.

Preg. Siendo Dios
immortal como
murió?

Resp. Porq̃ junto con
ser Dios era tam-
bien Hombre
mortal.

Preg. Porque escogió
muerte de Cruz?

Per-

nie, lani lao lizaha
etto goleequie tzo
naagoleezanabaanie
nigaa Yetzelao 100.

Rin. Ala bazaccazi
gacca toola iela-
huezijlaa, zabaala-
zi acca gotti Xana
reheo JESV Xpto?

Ric. Banazacca tee, chi
caxa ielahuezijla
nij goquinani re-
heo, ezicca accala-
abi ze etzecuee la.

Rin. Chibaala Betaao
acca nooa, ielagot-
ti? chi acca nazacca
gattie? nagoccaa
gottie?

Ric. Nijaquie Betaao,
gocca gazacca la-
gaani Benne atti
nalij.

Rin. Bijxanijaquie be-
zijree, lani gothio-
go lachie gattie
lao Cruz.

Ni-

Resp. Porque quanto fue mas ignominiosa, y penosa fue mas meritoria, y gloriosa.

Preg. Que entendéis vos por los Infiernos?

Resp. Quatro Senos, ò lugares de las Animas.

Preg. Quales son?

Resp. El primero es el Limbo de los niños que mueren sin Baptismo.

El Segundo el Purgatorio de los q mueren en gracia deviendo por sus pecados alguna pena la qual

alli

Ric. Nijaquie cattitigoteetelao zitoo, lanibazij goteete beegocca, cattitinaa nateete beegocca ielalijzaccataao, tzela iela rezacca baa laoni.

Rin. Bijxa nacca Gabilla cattiraccalo?

Ric. Tappa lattag quie Animas.

Rin. Naxa etto nacca?

Ric. Etto zancero nacca lattag laa Limbo, nigaa ragleeza iogo bijni ratti, chiacca natijlabiniza. Lattag goroppani nacca, Purgatorio nigaa ragleeza tzonaaci benne ratti lao ielahuela haia quie Dios,

chi-

Doctrina Christiana,

alli satisfacen , y
luego van al Cielo

El terçero el Infi-
erno de los que
mueren en peca-
mortal, y alli son
atormentados con
fuego, y penas
eternas.

china baala canna
ninabaaganie bitti
la ielaxiguija lao
tolla etto benie;
Xiguijanij ragti-
xoghe lattag naa,
tzela bit aala reap-
pie Yebaa.

Lattag goionna ni
nacca; Gabilla ni-
gaa ragt zoo tija
Chijno, iogo bene
ratti lao iela hue-
xijhui quice, ben-
ne nabaagani bit-
tila tolla huetija.

Lattag naa zacca-
zije, zacca iochie,
tzegui: Cannaci
ieellazi lachie, tze-
la accabatta teete,
acca batta eoochi,
acca batta guigol-
la, lani acca batta
thiogo iela rezac-
cazij quice.

El quarto donde
estaban como de-
positadas las Ani-
mas de los Sain-
tos Padres hasta q̄
N. Señor JESU
Christo bajò á fa-
carlas para el
Cielo.

Preg. Como bajò?

Resp. Con el Anima
Vnida á la Divi-
nidad.

Preg. Y su Cuerpo co-
mo quedò?

Resp. Vnido con la
misma Divinidad

Como

Lattag gotappani
nacca, nigaa iag-
tzo, nigaa iagle-
eza tzonaa. Ani-
mas quie Santos
gotti golaaza, ca-
lagbee goieag cui-
na Xana reheo JE-
sv Christo iagale-
aghe, iagazijlae-
lani bellappie Ye-
baa.

Rin. Nanaccaxa goia-
aci lattag naa Xa-
na reheo JESU
Christo?

Ric. Banaguijti natza-
aga Anima quice,
lani iela Betaao.

Rin. Tzela belanaa
toe nanaccaxa bi-
zaana?

Ric. Banagijti natzaaga
lani iela Betaao.

Na

Doctrina Christiana,

Preg. Como Resucitó?

Rin. Nanaccaxa beba-
anie lao benne
gotti?

Resp. Tornando à jun-
tarfe Cuerpo, y
Alma ya gloriosa
para nunca mas
morir.

Ric. Bitzaaga gazacca
ertoo liaaza bela-
naatoe lani Anima
babaa quiee, nija-
ni acca. etzaa go-
ioo iela gotti.

Preg. Como subió á
los Cielos?

Rin. Nanacca beappie
Yebaa?

Resp. Immortal con su
propria Virtud.

Ric. Beappi nabaanie,
lao iela huacca xe-
ne quiee.

Preg. Como se entien-
de que está senta-
do à la diestra de
Dios Padre?

Rin. Nanaccaxa chiae
naa ieebeela quie
Dios Xoci?

Resp. Que está en igu-
al gloria con él
enquanto Dios.
Yenquáto Hom-
bre en mayor que
otro ninguno.

Ric. Chia lanie Dios
Xoci, tolappa lao
ielabaa, nijaquie
tolappato bee nac-
ca iela Betaao quie
guiroppae: tzela
ielabaa iela beneatti quiee
chia lao ielabaa ie-

la gloria tezicca
naieppizee iacca
laabi catti quie
etzecuee Santos.

Preg. Como ha de ser
la resurreccion
de la Carne?

Rin. Nagaccaxa gacca
iela huebaani ga-
zacca belanaato?

resp. Tornarãse a-
juntar estos pro-
prios Cuerpos
nuestros con nu-
estras Almas à
Vida immortal,
y eterna.

Ric. Yeebij ieetzaaga
ettoo liaaza bela-
naato rehco nij, la-
ni Animas quie re-
hco, nijani Cuee
nabaani tija chjno
tzela acca ettoo
liaaza gatti.

Preg. Quando ha de
Venir N. Señor
JESU Christo
à juzgar todos
los viuos, y los
muertos?

Rin. Battaxaguita Xa-
nareheo JESU
Christo, nijani
guithiogo lije tit-
za quie benne ba-
ani, tzela quie be-
ne gotti?

Doctrina Christiana,

Resp. El dia de el juicio Vendrá con gloria, y Magestad á juzgarnos.

Ric. Tzaa eoochi ietoo Yetze lao ioo, guitae batzaagalanie iela baa, tze-la iela batzoono quie iela Goquiee quiee, iellani guithiogolije titza quie reheo.

Y dará acada Vno conforme á sus obras.

Lani gooe geneetzaghe, too too benne xillahae, cattinacca china benie Benne tzahui gooe goneetzaghe ielanaabaani zeaglij cannaci.

Y á los malos pena, y muerte eterna.

Tzela benne xihui, bene acca tzahui, guizellae lao ielarezaccazij: xene: cannazi tzeguie, lani-tija chijno gattie.

Preg. Que Creeis
quãdo deçis Creo
la Comunion de
los Santos?

Rin. Bijxa reaglij la-
chilo catti renaa-
lo Bareaglij lachia
iela betaao ritzaa-
ga iogo lij Santos?

Resp. Que los vnos fi-
cles tenemos par-
te en los bienes de
los otros como
miembros de vn
mismo Cuerpo.

Ric. China tzahui etto
roni nottila nalij
Christiano, nacca
xillaha lani bane-
za, quie etze, cuee
benne Christiano,
nijaquie toozi na-
cca bichijgonigaa
golag reheo za-
baala ziaani nacca

Xoza.

Lani lao ielahue-
ni china quie
Dios, etto neta
ronia, baneeza
quielo nacca, tze-
la etto loy ronilo,
baneeza quica
nacca.

Declaracion de el
Padre Nueſtro.

P Reg. Decid el Pa-
dre Nueſtro.

Resp. Padre Nueſtro.

Preg. Quien compuſo
la Oracion de el
Padre Nueſtro?

Resp. El mismo Chriſto
Señor Nueſtro
á peticion de los
Apoſtoles.

Preg. Para que la or-
deno?

Resp. Para enſeñarnos
á orar.

Preg. Que coſa es
orar?

Resp. Lebantar á Dios
el Alma á pedir
mercedes.

Alanij rieechi lani re
echilag lahaia Xoci
reheo e.

R In. Gonaa Xoci
reheo e?

Ric. Xoci reheo e.

Rin. Noxa goleequi
Xiquaa lahaia Xo-
ci reheo e?

Ric. Cuina Chriſto
Xigooquice re-
heo, lao iela gotta
ioo quie Apoſtoles

Rin. Bijxa nijaquie go
leequi xiquaani?

Ric. Nijaquie gozee-
teni reheo guieeni
iela huezeetag, la-
ni iela gottaioo.

Rin. Bijxa nacca iela
huezeetag lani ie-
la gottaioo?

Ric. Guitoolliza zee
lao Dios Animas,
lani lachitaa re-
heo

heo, nijani guitij-
na, tzela guito on-
naaba iela huezaa-
lachi laoe.

Rin. Bijxa nijaquie-
bezeete xigoo-
quiee reheo guia-
abaghe Xoci?

Ric. Nijaquie gui-
tolobijtza, lani
iela nachijlachi,
etto ritolobijtza
Xoci reheo, Cána
tza bij guitoonna-
aba laoe.

Rin. Nanaccaxa nacca
reheo Xijnie?

Ric. Nijaquie ielanac-
caetto beneetzag-
he reheo, lao iela
naiaa, lani lao ie-
la gracia.

Rin. Catti rollalo la-
haia Xoci reheo e:
noxa rinnee lenilo

Preg. Porque nos en-
seño el Señor a lla-
marle Padre?

Resp. Porque le pida-
mos con afecto de
hijos.

Preg. Como lo fomos?

Resp. Por el ser que de
el huvimos por na-
turaleza, y gracia.

Preg. Quando decís
el Padre Nuestro
con quien habláis?

Doctrina Christiana,

Resp. Con Dios Nue-
stro Señor.

Preg. Donde está Dios
Nuestro Señor?

Resp. En todo lugar
por essencia pre-
sencia, y potencia.

Preg. Porque decís q̄
está en los Cielos?

Resp. Porque en ellos
se manifiesta mas
claramente.

Preg. Que peticiones
contiene el Padre
Nuestro?

Resp. Siete las tres
primeras pertene-
cen al honor de
Dios, y las otras
cuatro al prove-
cho de el proximo

Que

Ric. Cuina Xigoo-
quiee reheo Dios.

Rin. Caxa ioho Dios
xigooquiee reheo?

Ric. Guitoo lattag io-
ho e lao iela nacca
lao iela nalaalao,
tzela lao iela huac-
ca Xene quiee, ac-
ca bijtoo rigacchi
laoe.

Rin. Bijxa nijaquie ri-
naalo Yebaa chialo

Ric. Nijaquie ezicca
balaa lao iohoe
Yebaa.

Rin. Palla lao palla cu-
ee nacca, etto, ri-
toonnaaba lao la-
haia Xoci reheo e?

Ric. Cachi: tzonna et-
to zaneero nacca
xillaana ielabala-
hana, tzela iela ri-
tzooinachi. Cuina
Dios, Laní zectap-

Preg. Que pedimos
en ellas?

Resp. Abundancia de
todos los bienes,
y remedio de to-
dos los males:

Preg. Que pedis di-
ciendo Santifica-
do sea el tu nõbre

Resp. Que sea tenido
en reverencia, y
alabado.

Preg. Que pedis di-
zizando veng-
anos el tu Reyno?

pa nacca xibaa
loghechi benne-
atti.

Rin. Bijxa ritoonna-
aba laoni?

Ric. Toni, Xene, tze-
ppi, tzeag zeag lij
guitzaabaani, laní
iela tzahui quie
reheo.

tzela gonnazij
Dios linaiiaa, quie
iogo etto zacca re-
heo.

Rin. Bijxa rinnaabalo
Catti rinaalo Gac-
ca Xenezij Laalo?

Ric. Guitzooi nachie,
tzela guieeni tzo-
onoe zeaglij, laní
zeaglij guiloho
baa laoe.

Rin. Bijxa rinnaabalo
Catti rinaalo, Gui-
tazij nigaa iela Go-
oquice quielo?

Doctrina Christiana,

Resp. Que esté en nosotros por gracia, y despues nos dé su Gloria.

Preg. Que pedis diciendo hagasse tu Voluntad, assi en la tierra como en el Cielo?

Resp. Que la hagan los Hombres entera, y promptamente como los Angeles.

Preg. Que pedis diciendo el Pan nuestro de cada dia danosle oy?

Resp. Todo lo que es sustento necessario de Cuerpo, y Alma.

Ric. Tzohoe, lani cue-
elenie reheo, lao
iela gracia, tzela
bitaala gonnac re-
heo, iela baa iela
Gloria quiee.

Ren. Bijxa rinnaabalo
catti rinaalo, Etto
rizij iellalo gacca
nigaa lao ioo, Cat-
ti racca Yebaa?

Ric. Goni gozoca bé-
ne atti guitoo Xi-
tippae, iela rizij-
iella lachi quie
Dios, Catti roni
rozooa Angeles.

Rin. Bijxa rinnaabalo
catti rinaalo, Qui-
xi netto goxee go-
xeela bēnazij naha

Ric. Yogo etto nacca
xitippa naquijna
belanaato reheo,
tzela xitippa Ani-
ma.

Preg. Porque le pedis para oy limitada-mente?

Rin. Bijxa nijaquie rin-naabalo, lazihaala-zietto riquijna naha tzaa?

Resp. Por quedar necessitados apedir mañana lo mismo.

Ric. Nijaquie iezigui-ni reheo, lani iezin-naaba reheo goxee etto bitoonnaaba naha tzaa.

Preg. Que pedis diciendo perdona-nos nuestrar deudas?

Rin. Bijxa rinnaabalo catti rinaalo, Renitti laozij etto ritooxihui netto?

Resp. Perdon de culpas, y penas devidas por ellas.

Ric. Yela huenitti lao ielahuexijhur, lani ielahunitti lao xiguja ritoozee lao tolla bieeni.

Preg. Porque añadis assi como nosotros las perdonamos à nuestros deudores?

Rin. Bijxa nijaquie roziaanilo, lani rinneelo, Catti netto, ritoonittilao etto roxihui lezaa loghechi netto?

Resp. Porque no perdona Dios á él que á otro no perdona

Preg. Que pedis diciendo no nos dexes caer en la tentacion?

Resp. Que no nos permita dar consentimiento á las tentaciones de el Demonio.

Preg. De qual mal pedis os libre Dios diciendo mas libranos de mal?

Ric. Nijaquie chibaa la netto acca guitoo nittilao, ettoni lezaha loghechi netto, acca go nitti lao Dios ettoni riени netto.

Rin. Bijxa rinnaabalo Catti rinaalo, Acca gozaana naalo netto, nijani guitooxihui netto?

Ric. Nijaquie gacclaanizije netto, nijani acca guitzooi iella, lani acca guitooccaabi lao iella rigoo iellaxihui quie beze llao.

Rin. Naxa etto naccalebaxihui lao ettorinnaabalo gozijlaa loi Dios, Catti rinaalo, Bezijlaazij netto, quie iogo etto baxihui?

Quie

Resp. De el Demonio,
y de el Infierno, y
de casos defastra-
dos.

Preg. Hemos tambien
de hazer Oracion
á los Angeles, y á
los Santos?

Resp. Si como á nues-
tros medianeros.

Preg. Que son los An-
geles?

Resp. Espiritus Sobe-
ranos, que están á
Dios alavando.

Preg. De que le firven
mas que effo?

De

Ric. Quie bezellaaó,
quie guij gabilla,
tzela quie bittila
iela Xiguija zichi,
zitaabi, bachi,
batzeebi.

Rin. Huieeni lagaani
ielahuezettag, la-
ni iela gottaaoo,
lao Angeles, tzela
lao etze cuee San-
tos?

Ric. Huieeni, nijaquie
naccae gotee titza
lani gonnée quie
reheo.

Rin. No nacca Ange-
les?

Ric. Chij Lotzaa na-
ieppizee, no rigoo
tij baa lao Dios.

Rin. Bijxa ezicca chi-
na ronie?

Rap-

Doctrina Christiana,

Resp. De guardar á los
Hombres, traer, y
llevar recaudos
suyos.

Ric. Rappa tza huie
bêneatti, rétaa na-
oe bêneatti: N ac-
cae lagaani norago
oa titza quie bêne
atti Yebaa , tzela
reoochije titza
quie Dios, lao bē-
ne atti.

Preg. Que Oraciones
deçis á N. Señora?

Rin. Bijxa lahaia rigo-
holo lao Xonaaxi?

Resp. El Ave Maria, y
Salve.

Ric. Lahaia Axaana
MARIA e. Iani
Axaana Xonaaxi.

*Declaracion de el
Ave Maria.*

*Alanij rieechi Iani
reechilag Labaia
Axaana Maria e.*

P *Reg.* Deçid el Ave
Maria.

R *In.* Gonaa Axana
Maria e?

Resp. Dios te Salve
MARIA?

Ric. Axahã MARIA e.

Preg. Quien hiço el
Ave Maria?

Rin. Noxa goleequi
Xiquaa lahaia Axa-
na Maria e?

En lengua Zapoteca Nexitza, 4

Resp. El Archangel
San Gabriel quan-
do vino á Saludar
á Nueſtra Señora
la Virgen MARIA,
y juntanſſe algu-
nas palabras de Sã-
ta Yſabel, y de la
Santa Igleſia.

Ric. Archangel San-
Gabriel, catti bi-
tagzacca lao Xo-
naaxi quie reheo
Rabaani MARIA,
tzela ritzaagalani
titza, etto gonaa
Santa Yſabel catti
goieag Xonaaxi
lichino, tzela etze
cuee titza quie Xi-
naa lij reheo Sãta
Igleſia.

Preg. Con quien ha-
blais en el Ave
Maria?

Rin. Noxa rin nee lec-
nilo catti rollalo
Axana Maria?

Resp. Con Nueſtra
Señora la Uirgen
MARIA.

Ric. Lani Xonaaxi,
quie reheo Rabaa-
ni MARIA.

Preg. Quien es Nueſ-
tra Señora la Vir-
gen MARIA?

Rin. Noxa nacca Xo-
naaxi quie reheo
Rabaani MARIA?

Doctrina Christiana,

Resp. Es Madre de
Dios Virgen llena
de Gracia, y de to-
da Virtud.
Reyna de el Cielo,
y de la Tierra, y
Abogada Nuestra.

Preg. Donde está N.
Señora la Virgen
MARIA?

Resp. Está en el Cielo
en Cuerpo, y Alma
gloriosa.

Preg. Y la que está en
la Iglesia quien es?

Ric. Naccano Xinaa
Dios. Naccano Ra
baani, tzela natzaa
no iela Gracia, lani
iogo etze cueelao
ielabaa ielaneza,
lani iela tzahui na-
ieppizee.

Naccano Goquice
Ye baa lani lao 100
tzela naccano Go-
nnee lani gotee tit-
za quie bene atti.

Rin. Caxa ribeeza Xo-
naaxi quie reheo
Rabaani MARIA?

Ric. Yebaa ribeezano,
Yebaa ioho no gui
too belanaatono
natzaaganino
Anima babaa, lani
bazacca lachi qui-
eño.

Rin. Tzela Xonaaxi
etto ioo Yotaa,
noxanacca?

Resp. Es Imagen de
la que está en el
Cielo para acor-
darnos de ella.

Y por ser su Imagen
le hacemos reveré-
cia à honor suyo, y
lo mismo es à las de-
mas Imagenes de
los Santos.

Preg. Porque ay tanta
variedad de Ima-
genes de Nuestra
Señora, y se llaman
por tantos nombres
de la Piedad, de los
Remedios, de el
Rosario, y otros, es
por ventura por ser
muchas? No

Ric. Naccano Logaha
quie Xonaaxi chia
Yebaa, etto rozij-
baani lachi reheo,
nijaquie tzagtinni
lachi reheo no goc-
ca quie logaha naa.
Tzela nijaquie nac-
ca logaha quie Xo-
naaxi, etto nitta
Yotaa, rieeni iela-
rizijnachi laoni,
tzela, tooleebizi
nacca iela ritzooi-
tzono etto rieeni
lao etze cuee loga-
ha quie Santos.

Rin. Chigaaxa 100 zia-
ani Logaha iobi io-
bila quie Xonaaxi
taao, tzela chigaaxa
laano ziaanilaola,
de la Piedad, de los
Remedios, de el
Rosario, lani ziaani
ezicca, etto rito-

Doctrina Christiana,

Resp. No es fino vna
sola la Virgen MA-
RIA Nra. Señora.

Sino que effo se haçe
para significar los
diversos beneficios
que de su Santissi-
ma mano recebimos
siempre.

Y lo mucho que la
de vemos honrrar, y
llamar en todas nu-
estras necesidades.

Preg. Que le deçis en
el Ave Maria?

lobijtza?

Banacca lagaa zia-
ani Xonaaxi?

Ric. Acca nacca ziaani
Xonaaxi, cãna tobi-
zi nacca Kabaani
MARIA, Xonaaxi
quie reheo.

Ritolobijtza ziaani
laaola, nijaquie tza-
gnaalachi reheo, io-
go lao, iogo Cucc
iela xillaha iobi io-
bila, etto roneetza-
gno zeag lij.

Tzela nijaquie tza-
naalachi reheo, zia-
anitee ritoozeegui-
eeni Chij, guieeni
tzonano, laniguito-
lobijtza Cannazi
catti bij quij zacca
reheo.

Rin. Bijxa titza reelo
Xonaaxi lao lahaia
Axana Maria e?

Resp. Saludamos la alabamos la encomenda monos á ella pedimos le su ayuda è interçesion para con Dios N.S.

Preg. Quien os enseñò la Salve?

Resp. La Santa Iglesia, que la tiene, y ha vissado.

Preg. Con quié hablais en la Salve?

Resp. Con la misma Virgen MARIA Señora Nuestra.

Preg. Que deçis en ella?

Resp. Otras alabanças de

Ric. Ritozacca laono. Riloo baa laono. Ritotta ioo laono. Ritonnaaba gacca laanino reheo, lani gattaioono lao Xana reheo Dios, nija- quie netto benne huexihui.

Rin. Noxa bezeete - ni loy lahaia Axana Xonaaxi?

Ric. Santa Iglesia, no- rolla zeag lij.

Rin. Noxa rinneeeleni- lo lao lahaia Axana Xonaaxi?

Ric. Lani Cuina Xonaaxi naiaari quie reheo, Rabaani MARIA.

Rin. Bijxa rinaalo lao lahaia naa?

Ric. Etze cuee iela ri-

Doctrina Christiana,

de la misma Virgen Santissima de mandandole assi mismo favor, y ayuda en nuestras necessidades como á Madre de Dios Señora, y Avogada nuestra.

Preg. Que reverencia devemos á las Imagenes?

Resp. La misma quedariamos á los Santos que representan.

Preg. Y á las Reliquias los Santos, que reverencia les devemos?

goobaa lao cuina Xonaaxi Rabaa nitzela ritonnaaba laono, riaabagno gacalaanino netto lao iogo ielazij ielaiochij, nijaquie nacano Xinaa lij Betaao, Xonaaxi naiaari, Iani Gonnee quie netto.

Rin. Bijxa iela ritzooinachi, ritzooichij ritzooitzono ritoozee guieni lao iogo logaha quie Santos?

Ric. Yela ritzooi nachietto ritoozee guiee Cuina Santos, no gocca quiee logahanaa.

Rin. Tzela lao bittila etto bahana, batzoono quie Santos Catti nacca, guiqui.

quiaghe, nija naae,
bij ielaritzooi na-
chi ritoozee guie-
eni?

Ric. Too leebizi iela
ritzooi nachi, Catti
etto ritoozee guie-
eni lao Santos, no
gocca quiee; iela-
nij goccae Xilat-
rag baani quie
Dios.

Rin. Bijxa lahaia rolla-
lo lao Santos?

Ric. Letanias, lani et-
ze cuee lahaia, tze-
la lagaani Xoci re-
heo e, lani Axana
Maria e.

Rin. Nanaccaxa nacca
etto naa?

Chibaala catti rol-
lalo Xoci reheo e,
rinnee leenilo Cui-
na Dios.

esp. La q̄ à ellos mis-
mos que fueron tē-
plos Vivos de Dios

Preg. Que Oraciones
decis á los Santos?

Resp. Las Letanias, y
otras tábien el Pa-
dre Nueſtro, y Ave
Maria.

Preg. Pues como?

En el Padre Nueſtro
no hablais con
Dios?

Doctrina Christiana,

Y en el Ave Maria
no hablais con su
Madre Santissima?

Lani catti rollalo A-
xana Maria e, rin-
nee lenilo Cuina-
Xonaaxi Xinaa lij
Betaao?

Chigaaxa rolobij-
tzalo titza naa etze
cuee Santos?

Resp. Si mas á Dios pi-
do por meritos de
los Santos, y á ellos
que sean mis inter-
cessores.

Ric. Balij nacca etto
naa:chiccaxa, Catti
bij 'rinnaabaia lao
Dios, China tzahui
quie Santos rigooa
Xonee laoe: Laiel-
lani ratta iooa lao
Sâtos nijaquie gac-
cae Gonnee quiea
lao Dios, no lachi-
nija lachinaa, reag
lahaia naa.

*Declaracion de los
Mandamientos
de la Ley de
Dios.*

*Alanij rieechi lani re-
echilag Titza bee
quie Xana rebeo
Dios.*

Preg. Decid los Man-
damientos.

Rin. Gonaa Titza bee?

R *Esp.* Los Mandamientos de la Ley de Dios son diez.

Preg. Sobre el primero Mandamiento de la Ley de Dios os pregunto Aque nos obliga el amor de Dios?

Resp. A adorarle á el sólo con Fee, Esperança, y Caridad.

R *Ic.* Titzá bee quie Xana reheo Dios, Chij xibaa nacca.

Rin. Lao gotoo xibaa titzabee neero quie Xana reheo Dios, rinnaabaia, bijxataa iellaguiceni, laoiela nachij lachi tooci Dios?

Ric. Bataa iella reheo, guittitzag xijbi, guiceni chij, guicentzono, lani guittotta ioo la ci laalaci lao toozi Dios: lao tooci cuinae guileeza, guitijna, lani guitoonnaaba guitoo iela reaglijlachi, guitoo iela ribeeza, lani guitoo iela nachij lachi quie reheo.

Doctrina Christiana,

Preg. Como se ha de *Rin.* Nagaccaxa guitoradorar?
totta ioo, lani guice

Resp. Con reverencia *Ric.* Guitoo iela benne
de Cuerpo, y Alma
atti, guitoo nabaa-

Preg. Pues siendo Es-
piritu novasta la de
de el Alma?
ni reheo, lani gui-

Rin. Chibaala canna
Chij Lotzaa nacca
Dios, acca guichi-
bilao, Chi guice iela
ritzooitzono laoie-
la Betaao quice la-
cilaalaci niho la-
chi lani Animas
quice reheo?

Resp. No porque huvi-
mos de el el Cuer-
po tambien
Ric. Accaguichibilao:
nijaquie lagaani

Cuinae beneetzog
bela naatoreheo, la-
ni ielanabaani etto
ritappa.

Reg. Que es amar à Dios sobre todas las cosas?

Rin. Bijzeag titzarinaa Gonichijlo to-
ozi Dios balij Betao, ezicca accalabi catti ronichijlo etzecuee iogo lao?

esp. Querer antes perderlas que ofenderle.

Ric. Guieenichijtoozi Dios, tzela acca bij etto ioho nigaa Yette lao ioo, goni quie reheo, nijaquie acca guitooxij lao Betao.

Reg. Quien peca contra la Fee?

Rin. Noxa riguitzag Xibaa quie iela reaglijlachi?

esp. El que crea cosas suspersticiosas ignoras, ó dudas que deve creer?

Ric. Benne reaglee beezi, bene roni quiee Xitijza icela, bene reag zina, bene reag guija, bene rizij nachi bezellao. Bene acca neezani etto nozee tzeaglij lachie. Bene acca riccaabi etto nozee tze

Doctrina Christiana,

aglij lachie. Lani bē
ne huettixi titza, bē
ne roni thioppa ro-
hoa thioppa lachi.

Preg. Quien peca con-
tra la Esperança?

Rin. Noxa riguitzag
xibaa quie iela ri-
beeza?

Resp. El que desconfia
de la misericordia
de Dios, ó locamē-
te presume de ella.

Ric. Benne acca ribee-
za lij tee lao iela-
huezaalachi xene
quie Dios, tzela rit-
tixi lachi, Lani bē-
ne ronilaoe lao ie-
la huezaalachi quie
Dios, ielani goxi-
huie ezicca.

Preg. Quien peca con-
tra la Caridad?

Rin. Noxa riguitzag
Xibaa quie ielana-
chij lachi?

Resp. El ingrato á sus
beneficios, y deso-
bediente á su Vo-
luntad, y Ley.

Ric. Benne rozalla la-
chi, benne acca ri-
zijbaneeza iogo ie-
laxillaha, iogo iela-
tzahui, lani iogoie-
la bachij etto rone-
etzag naa Dios. Bē-

ne acca rizij iella
lachi gonie ielari-
zij iellalachi quie
Dios. Lani benne
acca roni, rozooa
titza bee quíee.

Preg. Sobre el segundo
mandamiento os
pregunto quien es
el q jura en Vano?

Rin. Lao titza bee go-
roppani rinnaabaia
loy. Noxa nacca
benne rogoona Xi-
hui?

Resp. El que jura sin
verdad sin justicia,
o sin necesidad.

Ric. Benne rogoona
etto acca nacca ba-
lij, benne rogoona
Catti acca naquij-
ni, lani benne ro-
goona litzeeag cat-
ti acca nozee gogo-
onae.

Preg. El q jura sin ver-
dad, que pecado
haze?

Rin. Bènerogoonae etto
acca nacca balij, bij
tolla ronie?

Resp. Peca mortalmé-
te si advierte que
jura, y sabe que
miente.

Ric. Tolla huetija ro-
nie chibaala bazazi
lachie rogoonae,
tzela chibaala ba-

El

nee-

Doctrina Christina,

Preg. El que jura con
duda, peca mortal-
mente?

Resp. Si por el peligro
en que se pone de
jurar con mentira.

Preg. Quien es el que
jura sin Justia?

Resp. Quien jura de ha-
cer algo mal hecho

Preg. Y el que Jura que
tanto peca?

Resp. Mas, ò menos
gravemēte confor-
me à lo mal jurado.

nee zanie acca nac-
ca balij etto rogoonae.

Rin. Benne accaneeza-
ni chi banacca balij
chi acca nacca balij
etto rogoonae, ba-
roonie tolla huetija?

Ric. Baroonie, nijaquie
banaachi gogoonae
etto acca nacca ba-
lij.

Rin. Noxa nacca benne
rogoona etto acca
nozee gogoonae?

Ric. Bēne rogoona goo-
nie bittila etto nac-
ca baxihui.

Rin. Tzela benne ro-
goona, Calca tolla
roonie?

Ric. Tollaxene, chiba-
ala titza tooni xene
begoonae. Tolla
cuiti, chibaala titza
xija titza cuiti be-
goonae. Bijxa

Preg. Porque se ofende de Dios tanto con estas dos maneras de juramentos?

Rin. Bijxa nijaquie re-laa lachi Dios, zij-chi zialla, lao guiroppa cuee ielarogoonan nij?

Resp. Por ser grave de-facato traerle por testigo de cosas falsas, ó mal hechas.

Ric. Nijaquie Xenetee iela huenillaa nacca iela rogooni Dios huelij titza, etto acca nacca balij, titza nacca baxihui.

Preg. Pues quien ha jurado hacer alguna cosa mal hecha que hará?

Rin. Tzela benne batti begoona gonie bittila etto nacca baxihui, bij nozee-gonie?

Resp. Dolerse de averlo jurado, y no cumpirlo.

Ric. Gozihuini lachie, nijaquie begoonae, lani acca goni gozooae, etto begoonae.

Preg. Quien jura sin necesidad que tanto peca?

Rin. Benne rogoona litzeag, bene rogoona catti acca naquijni. Calca tolla roonie?

Doctrina Christiana,

Resp. Venialmente à lo
menos por su poca
reverencia.

Preg. Y es pecado tam-
bien jurar por las
Criaturas en alguna
manera de aquestas

Resp. Si es porque se
jura el Criador en
ellas.

Preg. Pues como dire-
mos para no pecar?

Resp. Si, ó no, como
Christo nos en-
seña.

Ric. Tolla xija tolla
cuiti, chiaccabijlae
calá: nijaquie acca
goxijnachie laa
Dios.

Rin. Tzela banacea
tolla, chibaala gui-
togoona bittila
etto bezaa Dios;
Catti nacca Xona-
axi, Santos Yebaa
Belag, Gobijtza,
laoguionna Cuee
iela rogoona etto
binaao?

Ric. Banacca: nijaquie
lao iogo ettonaa
ritogoona xi Hue-
nixec, xi Huenizij-
la quie rehero.

Rin. Nagaccaxa guito-
on neenijaquie acca
guieeni tolla?

Ric. Guitoonnee balij,
etto nacca balij, ac-
ca nalij, etto acca

Quan-

nac-

nacca balij. Oc, et-
to guieeni, acca, et-
to accagueeni, catti
rozeeteni reheo JE-
SU Christo Xana
netto.

reg. Quanto à los Vo-
tos medeçid, quã-
do es pecado no
cumplirlos, ó di-
latarlos?

Rin. Lao iela rithiogo
lachi, lao iela ricca-
abi lachi, lao Dios
bittila etto guieeni
nabittila tzabehe-
na: Goma, battaxa
racca tolla chi rito-
zãani, chiacca rito-
zooa, nazialla rag-
tzaa?

Resp. Quando no ay ra-
razon para ello á
juicio del pruden-
te Confessor.

Ric. Catti accabij loo-
tza Ralag, catti ac-
cabij, lootza ioho,
Cattiban azacca ie-
zooa: tzela ettonij
coobee, lani gui-
thiogobee Golahaia
zina lachi, Huina
tolla bechi lachi.

Doctrina Christiana,

Preg. Sobre el terçero mandamiento os pregunto quien es el que fantifica las Fiestas?

Resp. Quien oye Missa entera, y las gasta en buenas obras.

Preg. Será pecado trabajar en pocas cosas, ó neçessarias?

Resp. No ferá: mas en duda si lo es, ó no, bié ferá preguntarlo a quien mas sabe.

Rin. Lao goionna titzabee, lani Xibaa quie Xanareheo Dios rinnaabaia loy Noxa nacca benne rizij nachi, tzela roc cacchi tzahui lanij?

Ric. Benne royoo guitoobi Missa, tzela benne roni china tzahui, china etto gaccalaani Anima quiee tzaa Lanij.

Rin. Huacca tolla chibaala gacca lattica china cuiti, naa china iohotzaa lanij?

Ric. Acca gacca tolla: canna Chi baracca thioppa lachilo, tza huizi gacca guinaabalo lao ettoo benne nezani ezicca accalaabi loy.

Preg. Quien otro peca
contra este manda-
miento?

Resp. El que al Templo
se defacata, ò à Cē-
furas de la Iglesia.

Rin. Noxa ettoo riguij-
tzag titzabee nij?

Ric. Benne ronititag
Yotaaò, benne ac-
carizijnachi Yota-
aò, tzela benne acca-
roni rozooa, lani
acca racca iaalanie
titza rithiogobee
Santa Iglesia.

Preg. Sobre el quarto
mandamiento òs
pregunto quien es
el que honra à sus
Padres?

Rin. Lao gotappa tit-
zabee, lani xibaa
quie Xanareheo
Dios, rinnaabaia
loy, Noxa rizijna-
chi Xoci Xinaae?

Resp. El q los obedeçe
focorre, y reveren-
cia.

Ric. Benne roni rozooa
Xititzae. Benne ro-
ieeag roga ago, lani
rogacco Xoci Xi-
naae, tzela bene ro-
nichijronitzoone.

Preg. Quienes otros
son entendidos por
Padres à demas de
los naturales. Los

Rin. Noxa ezicca nac-
ca Xoci Xinaa re-
heo, accalaabi lazi-

laa-

Doctrina Christiana,

Resp. Los mayores en edad saber, y govierno.

Preg. Sobre el quinto mandamiento os pregunto que veda mas que el no matar?

Resp. No haçer à nadie mal ni en hecho ni en dicho ni en desseo.

laalazi bêne goxanna goleequi reheo?

Ric. Bênegoola ezicca.

Bêne nezani ezicca

Lani Goppa Betao,

tzela Justicia.

Rin. Lao Coyo titzabee,

lani xibaa quic

Xanareheo Dios,

rinnaabaia loy, Bijxa

ezicca ritoozee

accalaabi lazilaalazi

accaguietti bêne

naareheo?

Ric. Baritoozee, acca

guitochijalachi le-

zaha reheo.

Acca gutoozacc-

zij loghechi reheo.

Acca gaaza reheo

benne. Acca guto-

ozettag benne.

Lani accazee lachi-

reheo zaccae bitti-

la etto baioochi za-

ccae.

Noxa

Preg. Quien peca contra esso?

Resp. El que hiere amenaza injuria, ó á su ofensor no perdona.

Preg. Ay demas de esto otra manera de matar?

Resp. Si ay. Si alguno escandaliza, ó no ayuda á el gravemente necesitado.

Rin. Noxa riguijtzag
titzabee nij, lao iogolaa
etto naa?

Ric. Benne roni huee
loghechie. Benne
ronigaachi lezahae.
Benne ronititag,
ronillaa, lani ronitti
ielabalahana quie
ettoola benne.
Tzela benne accaronitti
lachi etto beeni logtillaae,
lani acca rilleppi lachi
lozaccae.

Rin. Baioho ettoolaao
iela huetti loghechi
accalaabi lazilaalazi
etto nij?

Ric. Baioho: ielahuetti
loghechi roni benne
balaa lao roxij,
benne rolla roiaha
xitollae, tzela benne
acca raccalaani lezahae,
catti bij ielazij

Doctrina Christiana,

Preg. Sobre el Sexto
mandamiento os
pregunto?

Quien es el que le
guarda enteraméte.

Resp. El que es casto en
palabras obras, y
pensamientos.

Preg. Peca en los ma-
los pensamientos
quien procura des-
hecharlos?

lazij ielaioochi tip-
pa rezaccae.

Rin. Lao goxoppa tit-
zabee, lani Xibaa
quie Xanareheo
Dios, rinnaabaia
loy?

Noxa benne rozooa,
tzela roccachi lij
titzabee, lani xibaa
nij?

Ric. Benne naxij naiaa-
ri lachi. Benne acca
rinnee titzatittag,
titza iaani. Benne
acca ritzaaga xihui
lotzeela benne, xij-
ni benne. Lani ben-
ne acca rezaaxihui
lachi ielaxihui nij.

Rin. Baroni tolla ben-
ne acca roni quiee,
ielarezeelachi xi-
hui? benne acca ri-
zij iella lachi?

Resp. No peca antes
mereçe si con esto
quita las ocasiones.

Ric. Acca bij tolla ro-
nie:ezicca baraccæ
xene lao Dios,chi-
baala baribeequie-
chie, lani rozaana
naae, tzela ronitti
lachie iogo etto na-
zacca gogoxihui
reheo.

Preg. Pues quien es el
que peca en los ma-
los pensamientos?

Rin. Noxa benne roni
tolla lao ielareze-
lachi xihui, chi-
baa la canna?

Resp. Quien promete
cumplirlos, ó de su
voluntad se deleita
en ellos.

Ric. Benne riccabi la-
chi, benne rigoobee
lachi goni gozooæ
Lanibene ritaana rit
zeeag, lao ielareza-
axihui lachi quiee.

Preg. Que cosas nos
ayudan á ser castos?

Rin. Naxa etto racca-
laani reheo, ielani
gaccareheo maxij
naiaari lachi?

Resp. Las Oraciones. y
Sacramentos. acu-
paciones, y buenas
obras.

Ric. Yela rolo bitza
Dios, ielahueeni la-
haia, lani ielahue-

Que

Doctrina Christiana,

zeettag lao Dios,
iela rixobalappi, la
ni etze cuee Sacra-
mentos etto guit-
zooy. Lani iela hu-
eni china tzahui
zeaglij.

Preg. Que cosas nos
dañan?

Rin. Naxa etto roni xi-
guija, lani rooxij A-
nimas quie reheo?

Resp. La destemplança
vistas, y conversa-
ciones ocasionadas.

Ric. Yela rago xatta ra-
go elag, gohoi xat-
ta gohoi elag, Yela
roioolao etto ba-
nachi gogoxihui
reheo, lani iela roy
titzayaani iela roy
titzarigoho hui
tzeag lachi reheo.

Preg. Sobre el Septi-
mo mandamiento
os pregunto quien
lo cumple?

Rin. Lao Cochi titza-
bee, lani xibaa quie
Xanareheo Dios ri-
nnaabaia loy, Noxa
rozoa?

Resp. Quien no toma
ni tiene ni quiere lo
ageno

Ric. Benne acca rizij,
bène acca rozaaga,
ben-

ageno contra la voluntad de su dueño.

benne acca raccalaa-
achi goni quiee, lao
ielabaiaa , lao iela-
tilla bittila guitzaa
quie benne.

Preg. Quien lo quebranta?

Rin. Noxa benne acca rozooa xibaani?

Resp. Quien á otro hace alguna manera de daño injusto, ó es causa de q otro lo haga.

Ric. Benne roni bittila xi guija, bittila leene, bittila iela rozaccazij Xihui loghechi. Lani benne gocca tolla quiee, etto rozacca toola benne lezahae.

Preg. Y el que hurtó ó dañò vastale confessar su pecado?

Rin. Tzela benne bij golaana, lani benne bezacca xihui loghechi, huateetelij etto beenie, chibala guixobalappize tolla quiee?

Resp. No sino paga lo que deve, ó la parte que puede.

Ric. Accateete lij calagbee ieeguixoghe iogo etto nozee,

Doctrina Christiana,

Preg. Y el que no puede que hará?

Resp. Procurar como pueda quanto en si fuere.

Preg. Sobre el Octavo mandamiento os preguntó quien lo cumple?

Resp. El que no juzga males ajenos ligeramente ni los dice ni los oye sin fines buenos.

na etto bazacca gozeeaglibee.

Rin. Tzela benne accabij laccala tee etto quixoghe, bijxa nazacca goni?

Ric. Quilag ioochie, gozee gonneeiooy lachie Calagbee. guitzeela.

Rin. Lao goxoono tizabee, lani Xibaa quie Xanareheo Dios, rinnaabaia loy Noxa rozooa?

Ric. Benne accabij rotaa Xihui logheche, benne accarinnee thiolla, rinnee litzeeag, lani benne acca rozeexihui naga nigaa rozeettaghe benne.

Preg. Quien lo quebranta?

Resp. Quien infama contra Justicia.

Quien descubre secreto, ô miente.

Preg. Que veda el nono, y decimo mandamiento?

Resp. Las codicias fen-suales, y de hacienda.

Preg. Es pecado desear tener mas que otro por via justa?

No M

Rin. Noxa benne riguijzag xibaani?

Ric. Benne ronitti laobaxihui ielabalahana, lani ielabenne atti quie loghechie.

Benne rolooy benne riguijaghe bittila titza nataao nagatchi. Lani benne ronixeelachi, benne rinnee xihui.

Rin. Bijxa rinnaabee acca guiceni, Coyxibaa, lani Chijxibaa?

Ric. Rinnaabee, acca notoo zee lachi ielarezacca lachi belanaato, tzela acca no too zeelachi Xiguitzaa benne.

Rin. Baroni tolla bene rezeelachi tzoolenie guitzaa ezicca

zia-

Doctrina Christiana,

Resp. No porque solo se vedan las codicias sensuales, ó desordenadas.

Preg. Porque se vedan con especial mandamiento las codicias sensuales, y de hacienda?

Resp. Por ser mas importunas, y peligrosas.

ziani, accalaabi cattietto nappa etto-ola benne? chibaa-la bariguilag iochie lao china ronie, tzela lao gonneiooy etto zeeelachie?

Ric. Acca bij tolla ronie, nijaquie lazilalazi ielarezeelachixihui, lani etze cuee iela rezeelachi etto acca ieagxineza, rinnaabee Dios acca guieeni.

Rin. Bijxa nijaquie nabeequi Xana reheo Dios thioppa xibaa nijani acca zeelachi reheo lotzeela benne, lani guitzaa quie benne?

Ric. Nijaquie guiop-palao ielarezeelachi nij, nacca zita-

nee ezicca, lani bannachi tee chilag re-heo laoni.

Declaracion de los Mandamientos de la Sãta Madre Iglesia.

Alanj rieechi lani re-echilag Titzabee quie Xinaa reheo Santa Iglesia.

P Reg. Deçid los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

R In. Gonaa Titzabee quie Xinaa reheo Santa Iglesia?

Resp. Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia sã cinco.

Ric. Titzabee quie Xinaa reheo Sta Iglesia Caio Xibaa nacca.

Preg. Para que son los Mandamientos de la Iglesia?

Rin. Bijxa china roni Titzabee quie Santa Iglesia?

Resp. Para mas explicar los de la Ley de Dios.

Ric. Rolooy ezicca ienij, lani Riguixaghe ezicca balaa laao Catti nacca Titzabee quie Xana reheo Dios.

Preg. Que cosa es Iglesia?

Rin. Bijxa zeag titzarinaa Iglesia?

Doctrina Christina,

Resp. La Congregacion de los Fieles regida por Christo, y el Papa su Vicario.

Ric. Yela natoppa natzaaga quie iogo benne reag lijla chixititza Dios, no guiquiag nacca cuina Christo, lani Hui aataao xene logaha quiee.

Preg. Quien es el Papa?

Rin. Noxa nacca Papa, Noxa nacca Hui aataao xene naa?

Resp. El Romano Pontifice a quien devemos entera obediencia.

Ric. Golahaia xene tee, laa Pötifice, no ribe eza Yetze Roma, no titzabee quiee rito ozee guitoozooa.

Preg. Quanto al oyr Missa decidme que cosa es Missa?

Rin. Lao iela Royoo Missa gonaa, bijxa nacca Missa?

Resp. Vn Sacrificio q se hace de Christo. Y vna representacion de su Vida, y de su muerte.

Ric. Too iela huezaha, etto racca quie Xana reho JESU Christo. Lani too iela rozibaani lachi quie iogo etto beëie Catti goree nabaa-

Preg. Aquí se hace este divino Sacrificio

nie,tzela quie iogo
etto goxaccae lao
iela gotti quiee.

Resp. Al Eterno Padre

Rin. Noxa laao racca
iela huezaha taao
batzoono nij?

Preg. Para que?

Ric. Lao Dios Xoci
racca.

Resp. Para tres fines
para hacerle gra-
cias, satisfacerle, y
pedirle beneficios.

Rin. Bijxa nijaquiee
racca?

Ric. Nijaquie tzonna
laao,tzonna Cuee.
Too laao, nijaquie
guitoochij banceza
lao Dios. Goroppa
laao, ielani guloho
guitijxog etto ri-
toozee laaoe.

Tzela goionna la-
aonijani guitoon-
naaba iela huezaa
lachi, lani iela xil-
laha quie Animas
quie reheo.

Preg. A quien aprove-
chan las Missas?

Rin. Noxa ielaraccalaa-
ni quiee roni Missas

Doctrina Christiana,

Resp. A los Viuos, y á los difuntos de el Purgatorio.

Preg. Y de estos á quales principalmete?

Resp. A aquellos por quien se dicen las oyen, y ofrecen.

Preg. Quien cumple con el precepto de oyr Missa entera?

Resp. Quien assiste á toda ella sin distraerse de su Voluntad.

Ric. Yelaraccalaani quie iogo bene baani, tzela quie iog benne gotti ribeez Purgatorio.

Rin. Noxala benne naraccalaani ezicca?

Ric. Benne gocca quie ee Missa etto racca Benne royoo Missa guitoo lachi. Lan benne ribeequi rochijga laao Dios Xillaha quie Missa etto royooe.

Rin. Noxa benne rozoo naliy, titzabee lani Xibaa etto rinaabee, goioolo gona naga lo guitoobi Missa?

Ric. Benne ribeeza laoguitoo Missa, chiacca rolaaba lachie bittila ettoo laao titzaa tzonea racca Missa.

Noxa

Qui-

eg. Quien está desobligado de oyrla?

Rin. Noxa benne acca goni tolla zabaala acca goiooe Miffa?

sp. Quien con verdadera causa está impedido.

Ric. Benne rezacca guitza huee, lani benne baiho lij lotza quiee.

reg. Porque decís Confessar, y Comulgar, á lo menos vna vez?

Rin. Bijxa nijaquie rinaalo guixobalappilo, zij niho lachilo Belanaato quie Xana reheo JESU Christo, za too liaazazi too too iza?

Resp. Porque no es mas de precepto.

Ric. Nijaquie lazilaa-lazi too liaaza rinaabee xibaa, gacca.

preg. Y de consejo quantas?

Rin. Tzela palla liaaza bazacca gacca lao iela rithiogo lachi?

Resp. Las que aconsejare el discreto Confessor bien informado.

Ric. Cannazi Catti guinnaabee Vixooi zina. Huina tolla beehi lachi, chi bannibeelije, catti nacca lachilo.

Doctrina Christiana,

Preg. A que nos obliga
el precepto de ayu-
nar?

Resp. A no comer man-
jares vedados ni
mas que vna vez al
dia.

Preg. A que hora de-
ve comerse?

Resp. De medio dia en
adelante, ó poco
antes.

Preg. Y vedanos beber
en dia de ayuno?

Resp. No, ni antes ni
despues de medio
dia.

Preg. Quanta deve fer
la Colacion de la
noche?

Rin. Bijxa rozooiella
ni reheo, lani rina
abee guieeni, titza
bee lani xibaa quie
ielahueni gobaaza?

Ric. Rinnaabee acca
guitaago etto naba-
hana, tzela too bi-
zi liaazagago reheo
guitoo tzaa?

Rin. Battala galla bee
guitaago.

Ric. Huetti gobijza, na
catti batti gotete,
na ecuitici galla.

Rin. Tzela barinnaabee
acca gutohoag
tzaa gobaaza?

Ric. Acca Huaccazi
gutohoag catti ac-
ca rallare hue go-
bijtza, lani catti
batti gotete.

Rin. Calca nazacca
guitaago chitzeela
tzaa gobaaza?

Resp. Quanta se vssa
entregente de buena
conciencia.

Preg. Que personas es-
tan escusadas de el
ayuno?

Resp. Los que no tie-
nen veinte, y vn
años cumplidos.

Preg. Y quienes otros?

Resp. Los q no pueden
ayunar commoda-
mente por edad en-
fermedad, ó necesi-
dad de trabajar.

Preg. Que harà el que
no tiene obligacion
de ayunar porque
no tiene edad?

Resp. Ymponerffe para
quando la tenga.

Preg. Quando veda la
Iglesia comer carne

To- N

Ric. Catti baxija ba-
cuiti rago benne
nachi Dios.

Rin. Pallaca benne ac-
ca no zee goni go-
baaza?

Ric. Yogo benne acca
rizaha tooerooa
iza.

Rin. Noxa ezicca?

Ric. Lagaani benne ac-
ca nazacca copaha-
na lao ielagoola,
benne rezacca huee
lani benne relalla
china quiee.

Rin. Bijxa nozee goni
benne acca rallabee
copahana, nijaquie
acca rizaha iza?

Ric. Gonize gobaaza,
ielani zijlaabie go-
nie canna tzaa gal-
labee quiee.

Rin. Battaxa rinnaabee
Santa Iglesia acca
guitaago bela? Yogo

Doctrina Christiana,

Resp. Todos los Viernes, y Sabados de el año, todas las Vigilias, y Temporas, Y la Quaresma toda.

Preg. Y en estos tiempos podrá alguno comerla?

Resp. Los enfermos, y viejos, las preñadas, y paridas podrán comerla á juicio de el prudente Confessor.

Preg. De quales frutos devemos diezmos, y quantos?

Ric. Yogo Viernes, lani iogo Sabados guitoo iza, iogo Vigilias, lani guitoozoo Quaresma, lani quatro Temporas.

Rin. Tzela banazacca noxa bēne gago bella lao iogo tzaanij?

Ric. Banazacca gago iogo benne huee, iogo benne goola, iogo nigoola nooa xinij, lani nigoola xabijni, tzela nottilla benne bij rezacca, lao iela rigoo bee quie Huina tolla zina lachi.

Rin. Palla laao palla cuee Liina ritoozee guiloho, lani gutixog diezmos, tzela calca gaxog?

En lengua Zapoteca Nexitza. 61

esp. Conforme à las costumbres reçebidas en cada Obispado.

Ric. Catti bennaabi ioho, too too Yetze rollaana, too too Goquiee Obispo cattinaa gaxog.

reg. Y devemos dar al diezmo lo mejor?

Rin. Tzela baritoozee guitooneetzag etto nacca tzahui ezi-cca?

resp. Alomenos no lo peor pues lo da Dios todo.

Ric. Chibaala acca guitooneetzag etto ezicca tzahui, acca guitooneetzag etto naccazi, nijaque Dios roneetzag iogo.

preg. Que cosas nos ayudan aguardar los Mandamiétos?

Rin. Palla cuee nacca etto raccalaani reheo, ielani guitappa tzahui titzabee lani xibaa quie Dios?

resp. Las Oraciones,

Ric. Yelahuezettag lahaia, ielarolobijtza Dios,

Doctrina Christiana,

frecuencia de Sa-
cramentos Sermo-
nes Libros devotos
y buenas Compa-
ñias.

yelarixoo balappi
zeag lij, lani etze
cuee Sacramentos
etto guitzooi, yela-
rozee naga titza
Libaana, yelarolaa-
ba guichi nigaa re-
eni Xititza Dios.
Lani iela rotitza
rotzaaga bennetza-
hui, benné nachi
Dios.

Preg. Que cosas nos
impiden la guarda
de los Mandamien-
tos?

Rin. Palla cuee nacca
et to rozeaani lachi
reheo, etto rozaa-
ga yela rozooalij
titzabee lani Xibaa
quie Dios?

Resp. Costumbres, y
ocasiones malas
poca devocion, y
sobrada confianza.

Rin. Yelarizij laabi la-
chi china acca tza-
hui: yela roquij-
tza benne Xihui:
yela rozallalachi
Dios: Lani yela ro-
gaazi lachi natee-
tebee.

Declaracion de los Sacramentos.

Preg. Decid los Sacramentos?

Resp. Los Sacramentos.

Preg. Quien instituyó los Sacramentos?

Resp. El mismo JESU Christo N. Señor.

Preg. Que cosa son Sacramentos?

Resp. Vnos espirituales remedios que nos sanan, y justifican.

Preg. De que manera nos justifican?

Resp. Dandonos gracia interior por señales exteriores. Co-

Alanij rieechi vani reechilag Sacramentos.

R In. Gonaa Sacramentos?

Ric. Sacramentos.

Rin. Noxa bezaa? Noxa goleequi Sacramentos?

Ric. Cuina JESU Christo Xigoo quiee reheo.

Rin. Bijxa nacca Sacramentos?

Ric. Tzee cuee Lina yaa taao, quie Animas, etto rotippa ni reheo, lani reonini reheo locuitag Dios.

Ric. Nanaccaxa ronini reheo Lo cuittag Dios?

Ric. Nijaquie ronee-tzag iela baa iela

ne-

Doctrina Christiana,

Preg. Como pueden darnos gracia las señales exteriores?

Resp. Por los meritos de Christo N. Señor aplicados en ellas.

Preg. Es necessario recibir los Sacramentos con buena disposicion?

Resp. Si, porque sin ella no recibiremos la gracia.

neza, laa Gracia, niho Animas quie retheo, lao bennaabi nala etto riaabi.

Rin. Nanaccaxa nazzaccagoneetzag ielabaa iela neeza etto nacca gracia, bennaabi nala naa?

Ric. Nijaquie yela lizzaccatao naieppizee, quie Christo Xigooquiee retheo.

Rin. Banaquijna guileza naxij naiaari lachi, Canna tzaa guitsooi Sacramentos?

Ric. Banaquijna, nijaquie chi acca guieni leeza tzahui, acca nazacca guitsooi iela xillaha etto nacca Gracia.

Preg. Que cosa es Bap-
tismo?

Resp. Vn espiritual na-
cimiento en que se
nos dà el ser de gra-
cia, y la insignia de
Christiano.

Preg. Que ayuda nos
dà el Bap- tismo pa-
ra la vida de Chris-
tiano?

Resp. Las Virtudes ne-
cessarias.

Preg. Que pecados qui-
ta?

Rin. Bij nacca Yelari-
rooba niza?

Ric. Too iela ralag
taao nigaa ritzooi
ielaracca xene, laa
Gracia, tzela nigaa
ritzooi lagaani bee
bennaabi batzoono
quie benne Chris-
tiano.

Rin. Bijxa ielaraccala-
ani ronna ronee-
tzag Yela rirooba
niza, ielani tzeppi
tzeag iela nabaani
quie benne Chris-
tiano?

Ric. Yogo iela tzahui,
iogo iela nazacca,
iogo Xiguitzaa ba-
ani quie Animas
etto naquijni, laa
Virtudes.

Rin. Bijxa tolla ro-
nitti?

Doctrina Christiana,

Resp. El Original, y
qualquiera otro si
se halla.

Ric. Tolla tia, tzela
bittila ettoo laao
tolla, etto nabaaga
benne ritijla niza.

Preg. Que cosa es Con-
firmacion?

Rin. Bijxa nacca Yela-
rotaabee Goquiee
Obispo, laa Con-
firmacion?

Resp. Vn aumento es-
piritual de el ser
que nos diò el Bap-
tismo.

Ric. Too ielareppizee
etto rillizazee ie-
la racca xene, lebi-
tzooi lao ielariroo-
ba niza.

Preg. De que manera
nos dá esse aumêto?

Rin. Nanaccaxa ron na
iela reppizee naa?

Resp. Danos gracia, y
fuerças para que
confessemos la Fee
Christiana.

Ric. Ronnani reheo ie-
la neza xene, laa
gracia, tzela iela-
reag lachi nijaquie
guizoo tippa, lani
guitooccaabixititza
iela reag lij lachi,
laa Fee.

Preg. Que cosa es el
Sacramento de la
Confession?

Rin. Bijxa nacca Sacra-
mento quie Yelari
xoobalappi?

esp. Vna espiritual
medicina de el pe-
cado cometido des-
pues del Baptismo

Preg. Que bienes nos
comunica?

Resp. Gracia con que
se perdonan los pe-
cados passados, y
se preservan los ve-
nideros.

Preg. Que partes con-
tiene?

Resp. Contricion, Con-
fession, y Satisfa-
cion.

Preg. Que es Contri-
cion?

Ric. Too Linayaa que
Anima, etto roxij
roxijza, lani ronit-
ti tolla etto gocca,
canna batti gotee-
te iela rirooba niza.

Rin. Bijxa iela bane-
eza ronnani reheo?

Ric. Yela tzahui Gra-
cia etto rinitti lao
leni, tolla batti go-
teete, tzela etto ro-
zeaani tolla ziga-
cca.

Rin. Palla laao nayaa?

Ric. Tzonna laao, etto
zancero, iela reel-
lazi lachi: etto
goroppani, iela ri-
bappi tolla: etto
goionnani, iela ri-
goho riguixog.

Rin. Nanaccaxa nacca
iela reellazi lachi
etto guitappa?

Resp. Vn peffar sobre todos los peffares de haver ofendido à Dios con proposito de confeffarse, y emmendarse.

Preg. El precepto de confessar los peccados à que nos obliga?

Resp. A penfarlos primero, y decirlos todos sin callar à fauendas alguno.

Ric. Too iela rihu inilachi bazijchi. Too iela reellazi lachinaieppizee, acca labi catti etze cuec iogolao ielabahui-ni, nij aquie bitoo-xij lao Dios : tzela guitoccaabi lijguitoxoobalappi xitolla reheo, lani guitozaana iogo etto baxihui.

Rin. Titzabee quie iela rixoobalappi, lani ielaribappi lachitolla, bij rozooiellani reheo?

Ric. Rozoo iellani reheo, gozaa iochilachi reheo, ieeguijlag iochi reheo iogo tolla bieeni, lani bitaala guitoxoobalappi lij tee, acca guizaana too, acca

Bij:

bij too guitaao guigacchi, zacalagti xene, bachi, batze-ebi nacca, chi bazaa lachi reheo.

Preg. Que cosa es Satisfaccion?

Resp. Pagar con obras de penitencia la pena devida por la culpa.

Rim. Bijxa nacca iela rigoho riguijxog?

Ric. Guiloho guitijxog xiguija ritoozee lao tolla bieeni, lani iela rogaago zijlachi, lani ielarozaccazijlachi, lani lao ielarogatti belanaato.

Preg. Y las penas de JESU Christo. N. Señor no nos vastá?

Rim. Tzela acca tete lij xiguija ritoozee, lani iogo etto bazij goxacca, tzela etto baioochi beoo JESU Christo Xigoo - quiee reheo?

Resp. Si mas quiere q satisfagamos tam - bien nosotros.

Ric. Huateete lij: chicca xa banaccalachi Dios guitijxog lagaani reheo.

Doctrina Christiana,

Preg. Quales son las obras satisfatorias?

Resp. Oracion, Limosna, asperezas de cuerpo, y trabajos que Dios embia llevados con paciencia por su amor.

Rin. Naxa etto nacca china guieeni, iela ni eaagotolla bieei?

Ric. Guieeni ziaanitee iela gotta ioo lao Dios, guitolobijtza tippa, guitoonnaaba iela huezaa lachi laoe. Guitoonce tzag gona, guieeni ielagoccalaani bene rezacca zij rezacca iochi. Guilohogona lao Dios lani lao bennezij quiee. Guitooccolla gutogatti belanaato reheo lao ielagobaza, lani lao etzecuee chinazij quiee iela rogaago lachi. Tzela bittila ielazij etto guizella Dios, guiaabi gutoo lachi reheo, bitti etto baiocchi bahui-

Para

huini zacca reheo,
lao ielaxene lachi
zaccareheo, lazila-
alazi niaquie iela
nachij lachi cuina
Dios.

Preg. Para que vale el
Santissimo Sacra-
mento de la Comu-
nion?

Rin. Naxa baneeza et-
to ritzooi lao iela-
rizijnihio lachi Be-
lanaato natzoono
quie Xana reheo
JESU Christo?

Resp. Lo primero para
que nuestra Alma
sea apacentada de
la gracia de Dios,
y vnida con él.

Ric. Tzonna laao iela-
baneeza ritzooi.
Etto zaneero, ro-
tippa Animas quie
reheo, nijani cuee
laani ielaxillaa quie
Dios, laa Gracia,
tzela nijaquie gui-
guijti laani cuina
Dios.

Lo segundo para no
caer facilmente en
los pecados.

Etto goroppani nac-
ca, ielareag lachi,
nijaquie, acca iexa-
greheo ziooba lao
tolla. Et-

Lo

Et-

Doctrina Christiana,

Lo terçero para al-
cãçar todaperfecion

Preg. Quien està en el
Santissimo Sacra-
mento?

Resp. JESU Christo
N. Señor en Cuer-
po, y Alma assi co-
mo està en el Cielo
Y tanto està en
la Hostia como en
el Caliz, y en qual-
quiera particula.

Que-

Etto goionnani nac-
ca, iela baietti ba-
iaa, nijaquie guitzo-
oi iogo loo ielatza-
hui, tzela guitoo-
xeag ielalijlachi lao
Dios.

Rin. Noxa ioho noxa
ribeeza, lao Santissi-
mo Sacramento?
niho Hostia lahaia
etto riaabi lao Be-
coogo?

Ric. Guina JESU Chri-
to Xigooquiee re-
heo, guitoo bela-
naatoe lani guitoo
Anima quiee, ribe-
eza lao Hostia la-
haia naa, Cat ti lij
ribeezae Yeba a.
Tzela Catti lij io-
hoe lao Hostia, Cat-
tinaa lijiohoe lagaa-
ni lao Caliz, lani lao
bittila bixog ietta
lahaia, naa. Ba-

reg. Queda el pan en la Hostia, ó el Vino en el Caliz después de aver dicho el Sacerdote las palabras de la Consecracion?

Resp. No porque por Virtud de las palabras que dice el Sacerdote en persona de Christo, El pan se convierte en Cuerpo, y el Vino en la Sangre de Nuestro Señor JESU Christo.

Preg. Y el pan que vemos en el Altar?

Rin. Bareegahana xitippa Yetta lao Hostia? Barizaana Xitippa Vino niho Caliz, Catti reete rinnee Golahaia titza taao etto rinnee lahaia ietta, lani Vino naa?

Ric. Acca reegahana xitippa ietta, lani acca rizaana xitippa. Vino, nijaquie lao ielahuacca xene quie titza taao etto rinnee Golahaia nona cuina Christo: ietta reacca Belanato: tzela Vino reacca Rene quie Xigooquie reheo JESU Christo.

Rin. Tzela ietta etto ri-aabi lao Becoogo?

No

Acca

Doctrina Christiana,

Resp. No tiene substancia de pan, y solo son accidentes de pan aquellos que aparecen.

Preg. Que son accidentes?

Resp. Olor, Savor, y Color debajo de los quales esta la substancia de el Cuerpo, y Sangre de Christo.

Preg. Pues si este es el Misterio inefable que por ministerio de los Saçerдotes se Celebra en la

Missa

Ric. Acca nacca ietta etto riaabi; nijaquie batti beacca xitipi, Bela naa to quie Xana reheo.

JESU Christo.

Nannaa iettazi nacca, etto nalaa lao Becoogo.

Rin. Bijxa zeag titza rinaa Nannaa ietta?

Ric. Xillaa, Chij quie ietta; Nettag quie ietta; Linnaa quie ietta: nigaa nataao nagacchi, Belanato; lani xithiene natzoono quie JESU Christo Xigoquiee reheo.

Rin. Chibaala etto nij nacca titza taao titza nagacchi etto racca lao china xene quie Golahaia? Bij-

Missa que devemos
considerar?

xa ritoozee gutoo
laaba lachi lao
Missa?

Resp. Que es vna me-
moria,
y representacion
verdadera de la Vi-
da, muerte, y Pas-
sion de Nuestro Se-
ñor JESU Christo.

Ric. Golaaba lachi re-
heo Miffa nacca
too ielaragnaa la-
chi, too ielarag-
tinni lachi,
tzela too logaha lij,
too bee bennaabi
nalaa balzoono, etto
rozijbaani lachi,
Yelanabaani. Yela-
gotti, tzela iogo ie-
lazij ielaioochi etto
goxacca Xana re-
heo JESU Christo.

Preg. Y tambien es Sa-
crificio?

Rin. Tzela banacca la-
gaani Yelahuezaha

Resp. Si es porque se
ofrece el mismo Se-
ñor por los viuos, y
por los muertos. Y
assi se deve assistir a
la Miffa con mucha
atencion, y reve-
rencia.

Ric. Banacca: nija-
quie cuina Xigoo-
quiee reheo reacca
xonee reag lao Dios
Xoci, ielani gacca-
lannic benne baani,
lani berme natti; La-
iella.

Doctrina Christiana,

Preg. Como se ha de
aparejar cada vno
para llegar a Co-
mular?

Resp. Llegando con
devocion sin con-
ciencia de pecado
mortal, confessan-
dose antes en ayu-
nas considerando
que va a receber la
Magestad Eterna
de Nuestro Gran
Dios, y Señor JE-
SU Christo, y acor-
dandose de su San-
tissima Passion. Que

icellani ritoozee gui-
leeza lao Missa gui-
too lachitaa reho
tzela guitoozena-
ga, gutoo tee iela-
rizijnachi quie re-
heo.

Rin. Bijxa icelalicueza
lachi nozee goni
too too benne, catti
zaitaxij niho lachie
Belanaato natzoo-
no quie Xana reho
JESU Christo?

Ric. Guichinae lao Be-
coogo lani ziaani
tee icelarizijnachi
Dios. Acca bij too
tolla huetija gui-
china laanie. Gui-
xoobalappie zane-
ero lij tee. Acca bij
lattica neag nagoe
catti guichinae.
Tzela golaaba la-
chie, gozaa lachie,
baza-

bazagaaxij baza-
gloho niho lachie,
guitoo xeag iela
Goquiee Xene quie
Dios, tzela Xana
netto JESU Chris-
to, no ielazij iela
ioochi, lani ielago-
tti quiee, tzagnaa
tza gtinni lachie.

Preg. Que devemos
pensar antes de la
Comunion?

Rin. Bijxa ritoozee gui-
tolaaba lachi zane-
ero catti zi guitzo-
oi Betaao?

Resp. Quien Viene en
el Sacramento.
A quien Viene
como, y con que
fines.

Ric. Guitoolaaba lachi
Noxa zaa, noxa-
zaijta lao Sacramē-
to. Noxa laao
zaijta. Nanaccaxa
zaijta. Tzela bij
nijaquie zaijta.

Preg. Para que ordenó
el Señor tan alto
Sacramento?

Rin. Bijxa nijaquie go-
leequi Xana reheo,
Sacramento naie-
ppizee batzoono
nij?

Doctrina Christiana,

Resp. Para honrrarnos,
obligarnos, y enri-
queçernos.

Preg. Que devemos
hacer despues de la
Comunion?

Resp. Dar à Dios de es-
pacio gracias , y
ofreçer nosle como
muy obligados à su
servicio.

Ric. Nijaquie gonie be-
ne, lani gonitzoo-
noe reheo, Gozoo-
iellani reheo, tzela
gonie Xene reheo.

Rin. Bijxa ritoozee gui-
eeni Catti batti bi-
tzooi niho lachi
Bela naato natzoo-
no quie Xigooquie
reheo JESV Christo

Ric. Baritoozee gui-
tzooi baneza zi-
tzaa tee lao Dios,
nijaquie iela tzahui
tzela ielaxillahaxe-
ne etto bitzooi. La-
ni guileequi lachi-
nija lachi naae Ani-
mas lani bela naato
reheo, nijaquie ba-
ritoozee guieeni
zeaglij guito iela-
rinnaalachi quie
reheo, tzela guitoo
xitippa reheo. chi-
na laoe, Bij-

Preg. Para q̄ es el Sacramento de la Extrema Vñcion?

Rin. Bijxa nijaquie goleequi Xana reheo, Sacramento quie ielarigoobee Vixoci benne tzaa bazaatti gaac?

Resp. Para quitar las manchas, y rastros de el pecado, Fortaleçer el Alma contra las tentaciones, y dar salud al Cuerpo si conviniere.

Ric. Nijaquie gonitti gooxij ielanarehe, tzela xineeza tolla. Lani nijaquie go tippa goquijo Animas, ielani acca iexag lao iela rizij iee quie bezellao, tzela nijaquie eacca benne raay, chibanaquinani.

Preg. Para q̄ es el Sacramento de el Orden?

Rin. Bijxa nijaquie goleequi Xana reheo, Sacramento quie iela Golahaia, iela Goppa Betaao?

Resp. Para Consagrar, y Ordenar dignos Ministros de la Iglesia.

Ric. Nijaquie gonie lahaia tao, bene guiree goni gozooa china bahana, chi-

Preg. Que obra el Sacramêto de el Matrimonio?

Resp. Dá gracia á los Casados para viuir en él.

Preg. Demas de los Sacramentos, que otros focorros espirituales tenemos en la Iglesia?

Resp. Los que llamamos Sacramentales como Agua bendita Indulgencia, y Jubileos.

na naieppi zee quie Santa Iglesia.

Rin. Bijxa ielahuacca nooa Sacramento quie iela rotzaaganaa?

Ric. Yelahuacca xene, laa Gracia, etto roe benne rozaaganaa ielani cuee zahui laoni.

Rin. Bijxa ettoo cuee, bijxa ettoo laao ielaraccalaani quie Animas nabaani reheo, natappa lao Santa Iglesia, accalaabi lazilaalazi Sacramentos?

Ric. Niza lahaia, Yelaronitti laao etto roni Huiaataao xene Pontifice, quie iogo xiguija etto ritoozee gutijxog lao tolla bieeni, laa

Indulgencias, tzela ielabaneeza xene etto rizij Animas quie reheo, lao Jubileos. Yogo iela raccalaani nij, ritappa ezicca, etto nazij laa Sacramentales.

Preg. Que Virtud tiene el Agua bendita?

Resp. Quita los peccados Veniales, y auenta los demonios Y assi devemos vsarla con mucha fee, y devocion.

Rim. Bijxa ielahuacca nooa Niza lahaia?

Ric. Ribeeag, roonittilao, tolla xija tolla cutti. Roni gaachi, lani rolaaga bezellaao goxijee. Nijaque ielahuaccanij, ritoozee guitzooichij, guitzooitzoono Niza lahaia tzela guitzooinachi, lani ielalij lachi quiereheo.

Preg. Que cosa son Indulgencias?

Rim. Bijxa yeagnija etto rinnaalo Indulgencias?

Doctrina Christiana,

Resp. Perdon de penas
devidas por nuef-
tras culpas.

Preg. En cuya Virtud
se nos conceden?

Resp. En la de los me-
ritos de J E S U
Christo Nuestro
Señor, y sus Santos.

Preg. Como se han de
ganar las Indulgē-
cias?

Resp. Haciendo lo que
se manda al pie de
la letra en estado de
gracia.

Ric. Yela huenitti laao
quie xiguija ritoo-
zee guitijxog, lao
tolla bieeni.

Rin. Noxa ielahuacca
quiee, ritzooi ba-
neeza naa ?

Ric. Lao iela lizacca
taao, lani ielahu-
cca quie Christo
Xigooquie reheo,
tzela quie iogo Sā-
tos xihueni chi-
nae.

Rin. Nagaccaxa gui-
tzooi ielaxillaha
quie Indulgencias
naa?

Ric. Huatzooi, Chi-
baala gutozooa
etto rithiogobee
Huiaataao Ponti-
fice gacca, chi acca-
bij tolla huetija
nabaaga reheo.

*Declaracion de las
Obras de Misericordia.*

P Reg. Decid las
Obras de
Misericordia.

Resp. Las Obras de
Misericordia.

Preg. Porque se llamã
assi?

Resp. Porque no se de-
ven de Justicia.

Preg. Quando obligan
à preçpto?

Resp. En necesidad
grave à juicio de
Hombres Sabios.

*Alanij rieechi lani
reechilag Yelakuezaa
lachi loghechi.*

R In. Gnaa Yela-
huezaalachi
loghechi?

Ric. Yelahuezaa lachi
loghechi.

Rin. Chigaaxa riec la-
a y, lani rinnee re-
heo Yela huezaa-
lachi?

Ric. Nija quie acca taa
iella, lani acca ri-
toozee guieeni ze-
ag lij.

Rin. Battaxa ritoozee
lao iela retaa iella,
guieeni lani guito-
ozooa?

Ric. Catti zoo guija io-
chi loghechi reheo,
lani catti bij quij
zacca tippa sezaha-
reho : laoielari-

Doctrina Christiana,

Preg. Quales de ellas son mas meritorias?

Resp. Las espirituales por el mayor bien que comunican.

Declaracion de los Enimigos de el Alma.

P*reg.* Decid los Enemigos de el Alma

Resp. Los Enemigos de el Alma &c.

Preg. Porque se llaman assi? Por ventura le pueden hacer fuerza a que peque?

goobee lachi quiee benne zina.

Rin. Naxala Yelahuezaalachi nacca ezicca natzooi lao Dios; lani lizacca ezicca?

Ric. Erto raccalaani Animas qui reheo, nijaquie ziaani ezicca ielatzahui nooa

Alanij rieechi lani reechilag Logtilla Animas.

R*In.* Gonaa Logtilla la Anima?

Ric. Logtilla Animas quie reheo, tzonna nacca.

Rin. Chigaaxa nazij laa Logtilla Anima? Banazacca lagaa gogooxihui tillani Animas quie reheo?

Resp. No pueden sino
folaméte inclinarla
con tentaciones.

Preg. Porque permite
Dios las tentacio-
nes?

Resp. Para nuestro
exercicio, y mayor
Corona.

Preg. El Demonio co-
mo nos tienta?
Po-

Ric. Acca nazacca: La-
zilaalazi ielarizij
iee quiee, nazacca
Coho lani goozaa
Animas quie reheo
lao xinneeza tolla,
lani lao xinneeza
iela huexihui, nija-
ni goxihui.

Rin. Bijxa nijaquie ro-
zaana Dios coho
iella, lani cuee zi-
taance reheo, be-
zellaa?

Ric. Nijaquie guitilla
laanie, tzela gui-
zoo tippa calagbee
gaccatittag iela ri-
zij iee, lani ielaxi-
hui quiee, ielani
guitzoo y Lappa
xene, etto nacca,
bee quie bene acca-
rizij iella xititz ae.

Rin. Nanaccaxa rigoho
iella, lani rizij iee
bezellaa reheo? Ri-

Doctrina Christiana,

Resp. Poniendonos a dentro malos pensamientos, y estorvos afuera.

Preg. Que haremos contra los malos pensamientos?

Resp. Tenerlos buenos y valernos de la Cruz, y Agua bendita.

Preg. Contra las malas ocasiones que remedio?

Resp. El mejor de todos es huirlas.

Ric. Rigohoe guiquiag lachi reheo, iela rezaa xihui titza acca tzahui, tzela bitaalarozooe guija, lani rozinijga lachireheo.

Rin. Bijxa guiceni, nijaquie guigohona, lani guinittilaao iela rozaaxihui lachi?

Ric. Guitoozaa, lachietto tzahui, gitoolaaba lachietto lij. Guiceni bennaabi Cruz guiquiag lachi reheo, lani guitzoono Niza lahaia

Rin. Bijxa Linayaa, lani gobeechi gacca, nijaquie nitti, lani guigohona, etto rogooxihui reheo?

Ric. Gobeechi, lani Linayaa nateete beezza

tzahui nacca, iela
ribeequi eche, lani
iela rozaana naa,
tzela iela rozalla
lachi iogo etto ro-
goo xihui, lani roo-
xij lachi reheo.

Preg. Y quando esto no
se puede?

Rin. Tzela Catti acca
nazacca guireheo
e che, bij guieeni?

Resp. Disponernos con
Oracion, consejo,
y recato.

Ric. Guitoollij lachi
reheo, lao iela hue-
zettaq lahaia, lao
iela roloobijtzatip-
pa Dios, Lani lao
iela rotijtza benne
tzahui, benne na-
chi Dios, tzela gui-
tzaaonijzi, nijaquie
acca chilag guitoo-
bi reheo, lao etto
baxihui.

Preg. El Mundo como
nos tienta?

Rin. Nanaccaxa rigo-
ho iella, lani rizij
iee reheo Yetze
laoyoo?

Doctrina Christiana,

Resp. Trayendonos los dichos, y Vffos de los Mundanos.

Ric. Rõreeni guiquiag lachi reheo, iela rinne, iela rezaa, iela riguijttag, roxijchi, tzela iogo laao etto roni benne ree, benne chia.

Preg. Que remedio?

Rin. Bij Linayaa, lani gobieechi gacca?

Resp. La Ley de Dios, costumbres de los buenos, y Vidas de los Santos.

Ric. Guitoozooa titzabee, lani Xibaa quie Dios, Guitzooi bēnaabi quie benne roni china lij. Lani guitoozaa lachi, china etto beeni iogo Sâtos, Catti goree nabaanie.

Preg. La Carne como nos tienta?

Rin. Nanaccaxa rigo ho iella, lani rizij iee reheo belanaato

Resp. Con inclinaciones, y passiones malas.

Ric. Lani ziaani laao ielaretaalachi xihui, tzela iela rithiolla riniyga lachi, lao etto baxihui.

Preg. Que cosa son pas-
siones?

Resp. Impetus, ó tur-
baciones que nos
ciegan.

Preg. Quales son?

Resp. Las principales
son quatro.

Gozo, temor, espe-
rança, y dolor.

Preg. Que remedio
contra essas passio-
nes?

Resp. La Gracia de
Dios, y las Virtu-
des.

Rin. Nanaccaxa nacca
iela rithiolla rinij-
ga lachi?

Ric. Tze cuee iela rag-
tij raglappa, etto
roziniya roxijni,
lani rothiolla reheo

Rin. Naxa etto nacca?

Ric. Etto roni ezicca
baiaa, lani ezicca
leenè, tappa lao
nacca.

Yela rezacca lachi.

Yela ritzeebi. Ye-
la ribeeza, lani Ye-
la rihuini.

Rin. Bijxa Linayaa, la-
ni gobiechi guiee-
ni, lao iela rienijga
lachi naa?

Ric. Guitoonnaaba lao
Dios Xitippani, et-
to nacca Gracia
quiee, lani guiee-
ni china tzahui.

*Declaracion de el pe-
cado Original, Venial,
y Mortal.*

P Reg. Quantas ma-
neras ay de
pecados?

Resp. Tres, Original,
Venial, y Mortal.

Preg Que cosa es pe-
cado Original?

Resp. Aquel con que
nacimos heredado
de nuestros prime-
ros Padres.

Preg. Que cosa es pe-
cado mortal?

Resp. Pensar, decir, ó
hacer, ó faltar en al-
go contra la Ley de
Dios,

*Alanij ríeechi lani re-
echilag Catti nacca to-
llatija, tolla Cuiti,
lani tolla huetija.*

R In. Palla laao tolla
ioho?

Ric. Tzonna laao, tolla
tija, tolla Cuiti, la-
ni tolla huetija.

Rin. Nanaccaxa nac-
ca tolla tija?

Ric. Tolla etto golag
laani reheo, tolla
etto bitoollaana,
quie Xoci neero,
lani Xinaa neero
quie iogo netto.

Rin. Nanaccaxa nacca
tolla huetija?

Ric. Tolla huetija nac-
ca, iogo etto riguij-
tzag titzabee, la-
ni xibaa quie Dios,
lao iela roozaa la-
chi,

lachi, lao iela rin-
nee, lao bittila etto
guieeni acca laabi-
la, na bittila etto
acca guieeni, le ri-
toozee guieeni.

Preg. Que daños haçe
en el Alma el peca-
do mortal?

Rin. Bijxa xiguija, bij-
xa leene roni tolla
huetija, lao Ani-
mas quie reheo?

Resp. Quitale la Cari-
dad, y à Dios que
es Vida suya la gra-
cia, y condénala
al Infierno.

Ric. Ribeeag roonitti,
iela nachij lachi.
Ribeeag rilleppi.
Cuina Dios, non ac-
ca ielanabaani qui-
ee. Ribeeag rooni-
tti, iela Gracia. Ro-
othiolla roogaazag
Anima. Lani roze-
eag rizella, lao guij
gabilla.

Preg. Qual es el reme-
dio de el pecado?

Rin. Naxa etto nacca,
Linayaa, logtilla
tolla?

Doctrina Christiana,

Resp. La Verdadera
Confession, y Peni-
tencia.

Rin. Yela rixoo balappi
nalij, iela rileppi
lachi etto Xihui,
lani iela huegaago
zij, huegaago hui-
na lachi.

Preg. Que cosa es pe-
cado Venial?

Rin. Nanaccaxa nacca
tolla Cuiti?

Resp. El que no mata
el Alma mas la en-
ferma.

Ric. Tolla etto acca ro-
tti tee Anima, tolla
etto lazilaalazi ro-
zij huee, lani rozij-
llaazi xitippani.

Preg. Como la enfer-
ma?

Rin. Nanaccaxa rozij
huee, lani roollaa-
zi xitippani?

Resp. Porque la enti-
bia, y dispone para
el pecado mortal.

Ric. Nijaquie roocolla,
lani rigoho Anima
xineeza tolla hue-
tija.

Preg. Porque se llama
pecado Venial?

Rin. Bijxa nijaquie laa
tolla cuiti?

Resp. Porque facilmē-
te se perdona.

Ric. Nijaquie ziooba
rinitti laao.

Preg. Aquellos siete pecados porque se llaman Capitales?

Rin. Guiaachi laao, etto rinaalo iela hue-xihui rotija, bijxa nijaquie laa tolla guiquiag?

Resp. Porque son Cabeça de otros muchos?

Ric. Nijaquie guiaachi laao tolla naa, nacca bichijgo, nigaa ralag ziaani ezicca tolla.

Preg. Son pecados mortales las Sobervias, Avaricias, y los demas?

Rin. Banacca tolla huetija, Yela riaa lachi, Yela huezoono xiguiltzaa, lani eze cuee loghechi?

Resp. No todos sino aquellos solos que son contra la Caridad de Dios, y de el proximo.

Ric. Accalaabi iogo nacca tolla huetija, lazilaalazi etto nacca logtilla iela nachij lachi Dios, lani benne atti, nacca tolla huetija.

Preg. Y quando son contra la Caridad?

Rin. Tzela nanaccaxa gufeni bec, Catti nacca logtilla iela nachij lachi?

Resp. Quando se quebranta con ellos algun Mandamiento de Dios, ó de la Iglesia.

Preg. Que cosa es Sobervia?

Resp. Apetito desordenado de ser à otro preferido.

Preg. Que cosa es humildad?

Resp. La devida inclinacion al proprio desprecio.

Preg. Que cosa es Avaricia?

Resp. Apetito desordenado de hacienda.

Ric. Catti ratzag laani, bittila titzabee lani xibaa quie Dios, na bittila titza bee quie Santa Iglesia.

Rin. Bijxa nacca iela riaalachi

Ric. Too iela rezeelachi Xihui, etto notti benne rezee lachi gaccæ ezicca, acca laabi etze cu ee lèzahæ.

Rin. Bijxa nacca iela nataao lachi?

Ric. Yela racca rittag, iela riguijni ioo, lani iela rozeexag lachi lij, Xititzá cuna reheonixorg lo

Rin. Bijxanacca iela hue tzoono xiguijtzaa?

Ric. Too iela rezee lachi xihui, etto rezee lachi notti benne, tzaani xiguijtzæe.

Preg. Que es Libera-
lidad?

Rin. Bijxa nacca iela ri-
beag rooneetzag
xiguijtzaa?

Resp. Inclination á dar
como, y quando
conviene.

Ric. Too iela rezee la-
chi tzahui, etto no-
tti benne rez ee la-
chi, iebeag gone-
etzeg xiguijtzaae,
nijani gaccalaanie
lezahae Catti na-
quijnánee.

Preg. Que cosa es Lu-
xuria?

Rin. Bijxa nacca iela
rezaccalachi bela-
naato?

Resp. Apetito torpe á
cosas Carnales.

Ric. Too ielarezee lachi
baxihui balehe,
que iela ritzaaga
loghechi.

Preg. Que cosa es Caf-
tidad?

Rin. Bijxa nacca iela
baietti bayaa, etto
acca rirhe lao iela
huexihui?

Resp. Inclination á
Limpieza.

Ric. Too iela rezee la-
chi binna, lani too
iela retaa lachi na-
bee, etto reoneebi,
lani

lani ragao iogo
etto nacca naxij
naiaari.

Preg. Que cosa es Ira **Rin.** Bijxa naca iela
pecaminosa?

relaani natzaga la-
ni tolla

Resp. Apetito desorde- **Ric.** Too iela rezee la-
nado de vengança.

chi xihui, lani too
iela rotaalachi ba-
iaa, etto rozeela-
chi benne, gozac-
ca e loghechie, lani
Cohoe gozoona.
quie lezahae.

Preg. Que es manse- **Rin.** Bijxa nacca iela
dumbre?

taana lachi?

Resp. Moderacion de **Ric.** Etto rogatti ro-
la Ira.

colla iela relaani.

Preg. Que es Pacien- **Rin.** Bijxa nacca iela
cia?

rizijiechi, iela hue-
ni xene lachi?

Resp. Moderacion de **Ric.** Etto rogatti ro-
la tristeza en los
trabajos.

calla, lani rigoo-
bee iela bahuini,
lao bitti ielazij ie-
la ioochi.

Preg. Que cosa es Gula? *Rin.* Bijxa nacca iela ragoxatta rago elag

Resp. Apetito de fordenado a comer, y beber. *Ric.* Too iela rotaa lachi etto acca ioo bee, le rezeelachi benne ieag gagoe.

Preg. Que es Templança? *Rin.* Bijxa nacca iela rigoobee, lani iela ribee lahui, lao iclagohoi iela huago?

Resp. Freno de el apetitito de comer, y beber. *Ric.* Etto rozaaga iela retaa lachi, quie iela rago xatta, rago elag.

Preg. Que cosa es Invidia? *Rin.* Bijxa nacca iela rixehe?

Resp. Tristeça de el bien ageno. *Ric.* Too iela ratti lachi, lani iela rihui-ni lachi, etto nappa benne Xehe, quie iela baa iela neza, etto roioo lezahae.

Preg. Que es Caridad de el proximo? *Rin.* Bijxa nacca iela nachij lachi loghechi?

Doctrina Christiana.

Resp. Sentir el mal, ó
bien ageno como
proprio.

Ric. Yela rozihuini la
chi, Catti bij etto
bazij roiooe, tzela
iela rezaccalachi
Catti bij banceza
rizije.

Preg. Que cosa es pe-
reca?

Rin. Bijxa nacca iela
leaa, iela leoochi?

Resp. Caimiento, trif-
teza, y tedio en las
cosas Divinas.

Ric. Yela rexag lachi
iela ratti lachi, iela
rihuini lachi, tzela
iela ritanee, lani ie-
la racca zéete, lac
iela rozooa xititza

Preg. Qué es diligen-
cia?

Dios.

Rin. Bijxa nacca iela
naieene lachi?

Resp. Presteza, y gozo,
en el bien obrar.

Ric. Yela rezaa tzaa,
iela rezaa baieene,
lani iela rezacca
baa lachi lao iogo
etto nacca china
quie Dios.

*Declaracion de las
Virtudes Theolo-
gales.*

*Alanij rieechi lani re-
echilag Guit zaa baani
laa Theologales.*

Que

Bij

P Reg. Que quiere decir Virtudes Theologales?

R In. Bijxa zeag titza rinaa guitzaa baani. Theologales?

Resp. Lo mismo que Divinas.

Ric. Guitzaa taao, guitzaa naieppizee guitzaa Betaao.

Preg. Porque tienen tan alto nombre?

Rin. Bijxa nijaquie nacca Laay lalatti batzoono, lani naieppizee?

Resp. Porque nos junta con Dios, y el solo es inefable.

Ric. Nijaquie guionna laao guitzaa baani nij, roquijti rotzagani reho, laani cuina Betaao, no nacca lij, tzela naieppizee bazoono lahui etze Cuee iogo laao.

Preg. Que cosa es Fee?

Rin. Bijxa nacca Yela reaglij lachi?

Resp. Vna Luz, y conocimiento sobrenatural con que sin ver Creemos lo que

Ric. Too Xennij naieppizee, tzela too ielaronibee taao, laanietto ritoozeag

Doctrina Christiana,

Dios nos diçe , y la
Iglesia nos pro-
pone.

Preg. Veis Vos que sea
Dios Trino, y Vno,
ó como es JESU
Christo Dios , y
Hombre?

Resp. No mas creolo
mas que si lo viesse

Preg. Porque lo creeis
con essa çerteça?

lij lachi iogo etto
rinnaa bee Dios,
tzela iogo etto ri-
guiixaghe, lani ro-
looi Xinaa reheo
Sáta Iglesia, zabaa-
la acca, riaabi laao.

Rin. Baroioo laaolo,
Catti nacca Dios
baeche balaha laa
iela Personas, tzela
too teezi lao iela
Betaao? Na baro-
ioo laaolo, Catti
nacca JESU Chri-
sto, Dios Betaao tze-
la Benne atti nali?

Ric. Acca roioo laaoa:
Chiccaxa, bareag
lij lachia ezicca lij,
acca laabi catti etto
gozeeag lij lachia,
la guilaata.

Rin. Bijxa nijaquie ro-
zeeag lij lachilo, la-
ni ielalij lachi naa?

Resp. Porque lo dice Dios, y la Iglesia lo propone.

Preg. Que cosa es Esperança?

Resp. Esperar la Bienaventurança, y los remedios de ella.

Preg. En que está nuestra Bienaventurança?

Resp. En ver à Dios en simismo, amarle, y

Ric. Nijaquie Xititza cuina Dios nacca, Iani Xinaa reho Santa Iglesia roze-ete rolooi.

Rin. Bijxa nacca Yelaribeeza?

Ric. Yela ribeeza lij, Iani iela hueni leeza, huatzooi Yelabaa iela Gloria, tzela iela ribeeza lagaani guieni china tzahui, nijaquie guitzooi baneeza xene naa, etto rileeza.

Rin. Caaxa raalao, caaxa ribinna, Caaxa reoochi, Iani Caaxa reeni, iela baa iela Gloria quierreho, etto gnaabi?

Ric. Lao iela riaabi laao Cuina Dios Be-
tao

Doctrina Christiana,

gocarle Eternal -
mente.

taao balaa laao, ca-
tti naccae: lao iela
roni chije, tzela lao
iela rezacca baa la-
chi laanie, tija chij-
no Yehua Yebaa.

Preg. Porque medio se
alcança la Gloria?

Rin. Naxala iela lizac-
ca, etto goneetzag-
ni reheo, Yela baa
Yela Gloria?

Resp. Con la Divina
gracia, y meritos de
Christo Nuestro
Señor, y nuestras
buenas obras.

Ric. Yela tzahui gracia
quie Cuina Dios
etto guitappa, tze-
la iela lizaccataao
quie etto goxacca
Xigooquiee reheo
JESU Christo,
lani china tzahui
etto guieeni.

Preg. Que cosa es Ca-
ridad?

Rin. Bijxa nacca Yela
nachij lachi?

Resp. Amar á Dios so-
bre todas las cosas,
y al proximo como
á nosotros mismos.

Ric. Yela roni chij Cui-
na Dios Betaao,
ezicca acca laabi
etze cuee iogo lao,
tzela iela ronichij
leza.

lezaha loghechi,
Catti rieeni chij
cuina reho.

*Declaracion de las
Virtudes Cardi-
nales.*

P Reg. Porque se lla-
man assi las
Virtudes Car-
dinales?

Resp. Porque son muy
principales, y ray-
ces de otras.

Preg. Que oficio tiene
la Prudencia?

Resp. Tener medio en
los estremos.

Preg. Que oficio tiene
la Justicia?

*Alanij riecchi lani re-
echilag Guitzaa baani,
laa Cardinales.*

R In. Bijxa nijaquie
laa ielabaneeza
nij Cardinales?

Ric. Nijaquie naccani
ieaglaotee, lani
naccani lagaani bi-
chijgo, nigaa ralag
etze cueciela tza-
hui.

Rin. Bijxa china rolla-
ana Yela rigoobee
lachi?

Ric. Rigoobee, lani
ribee lahui, etto re-
teete bee.

Rin. Bijxa china rolla-
ana Yela rithiogo
lij?

Doctrina Christiana,

Resp. Dar á cada vno lo que es suyo. *Ric.* Roteete, lani reooy too too benne, etto nacca quiee.

Preg. Que officio tiene la Fortaleça? *Rin.* Bijxa china rollana Yela reag lachi?

Resp. Moderar los miedos, y offadias. *Ric.* Rogatti roccolla iela ziniya, lani rigoobee iela ritzeebi

Preg. Que officio tiene la Templança? *Rin.* Bijxa China rollana Yela golla bagoochi lachi?

Resp. Enfrenar la Gula, y los apetitos sensuales. *Ric.* Rozaaga iela ragoXatta, lani roze aani iela rezeelachi Xihui quie bella naato.

Preg. Qual de las Virtudes es la mayor? *Rin.* Naxala iela neezanij, nacca ezicca xene?

Resp. La Caridad que les dá la Vida á todas, y las endereça. *Ric.* Yela nachij lachi, nijaquie rotippa bani, tzela roollij iogonetze cuee.

Preg. A que fin las endereça? *Rin.* Caaxala neza rigoholije?

- Resp.* A Dios con quien nos junta.
- Preg.* Qual de los hombres es ante Dios el mejor, y mas Santo?
- Resp.* El que tubiere mayor Caridad sea quien fuere.
- Preg.* Y quien tiene mayor Caridad?
- Resp.* El que mejor guarda los Mandamientos.
- Preg.* Los Consejos de el Evangelio quantos son?
- Ric.* Xineeza Cuina Dios, no ro quijti, rozaaga laani reho
- Rin.* Noxala benne nacca lao Dios, ezicca tzahui, lani ezicca baietti baiaa, no china quiee, ritzooi ezicca?
- Ric.* Benne gappa, tze-la Cuee laani, ezicca iela nachij lachi, za notti naccae.
- Rin.* Tzela noxa benne nappa ezicca Yela nachij lachi?
- Ric.* Benne roni rozooa ezicca lij, Titzabee lani Xibaa quie Dios.
- Rin.* Titza lizaha quie Santo Evangelio, etto rolooi Xitijza Betaao, palla lao nacca?

Doctrina Christiana,

Resp. Tres, Pobreza
Voluntaria. Estado
de Castidad. Y Vi-
da de obediencia.

preg. De que sirven es-
tos consejos?

Resp. De guardar me-
jor los preceptos.

*Declaracion de las
Potencias de el
Alma.*

P *Reg.* Para que nos
dio Dios En-
tendimiento?

Ric. Tzonna laao. Yela
rezacca zij rezacca
ioochi beezilachi.
Yela rochijaguij,
rozeeg iego liza-
cca lachi belanaa-
to, tzela iela ro-
zooa zeag lij titza
que benne nacca
guiquiag.

Rin. Bijxa china roni
guionna lizaha, li-
zeete nij?

Ric. Rozeeteni china
gacca, nijaquie eoo
iezooa ezicca lij,
titzabet lani xibaa
que Dios.

*Alanij rieechi lani re-
echilag Xitippani
Anima.*

R *In.* Bijxa nijaquie
beneetzag re-
he o, Dios Yela re-
ag nijalachi?

Para

Nija-

resp. Para que le conozcamos, y pensemos en cosas suas.

Preg. Para que nos dió Dios Memoria?

resp. Para q nos acordemos de él, de su Ley, y de sus beneficios.

Preg. La Voluntad, y libre alvedrio para que nos lo dió Nuestro Señor?

Ric. Nijaquie guieeni
bee catti naccae, lani
nijaquie guitoo-
zaa lachi Xititzae.

Rin. Bijxa nijaquie beneetzag reheo Dios, Yela ragnaalachi?

Ric. Nijaquie tzagtin-
ni lachi reheo, lal-
abie nacca Xigoo-
quiee reheo.

Guitoozaa lachi tizabee, lani xibaa quiee, iclani guitoozoa. Tzela iogo iela tzahui, guijaalao iela neeza etto roneetzag naae, nijani guieeni china laoe tzeag lij.

Rin. Yela rizij iella lachi, lani iela rithiogo lachi, bijxa nijaquie beneetzag Xana reheo Dios?

Doctrina Christiana,

Resp. Para que le amemos, y hagamos con merecimiento su Santissima Voluntad.

Declaracion de los Sentidos Corporales.

P *Reg.* Para que nos dio Dios Sentidos Corporales?

Resp. Para que con todos le sirvamos en todas las cosas.

Declaracion de los Dones de el Espiritu Santo.

P *Reg.* Para que son necesarios los

Ric. Nijaquie guieeni chije, lani nijaquie gutoozoca Xititzae, tzela nijaquie gacca china etto guieeni, lizacca batzooi laoe.

Alanij reechilag Yela rinneezani quie belanaato.

R *In.* Bijxa nijaquie beneetzag re-heo Dios, Yela rinneezani quie belanaato.

Ric. Nijaquie, laani iogo Yela rinneezani quie belanaato, guieeni iogo laao china laoe.

Alanij reechilag Cattinacca Yela Xillaba quie Espiritu Santo.

R *In.* Bijxa china naquijnani goni, Xilla-

Dones de el Espiritu Santo? Xillaha quie Espiritu Santo?

Resp. Para hacernos obediētes á las Divinas inspiraciones Ric. Bana quinani, mi-jaquie gutoozooa guiaa laao titza, et-to rozeenij niho lachi reheo, Cuina Dios.

Preg. De que nos aprovecha el Don de entendimiento? Rin. Bijxa china roni Xillaha quie Yela reagnijalachi?

Resp. De darnos á entender Verdades. Ric. Roneetzagni reheo, iela roni bee et-to nacca balij.

Preg. Y el Don de Saviduria? Rin. Tzela xillaha quie Yela bazijna?

Resp. De hacernos juzgar bien de ellas. Ric. Roneetzagni, Yela rithiogo lij lao etze cuee iela nanijzi.

Preg. Yel Don de Consejo? Rin. Tzela Xillaha quie Yela huexijalachi?

Resp. De Consultar las cosas á Dios mas gratas. Ric. Roneetzagni, iela ribeequi Xiquaa lachi, china guiee-

Doctrina Christiana,

- Preg.* Y el Don de Ciencia?
Resp. De elegir bien en lo consultado.
- Preg.* Y el Don de Piedad?
Resp. Concierta el Alma con Dios.
- Preg.* Y el de Temor, y Fortaleza?
Resp. Concierta el Alma consigo.
- Preg.* Pues esse no es officio de las Virtudes?
- ni ezicca batzooy
lao Dios.
Rin. Tzela Xillaha quie
Yela rinneeza lij?
Ric. Roneetzagni, ie-
la rozijree tzahui,
etto guieeni, lao et-
to batti bitooxija.
Rin. Tzela Xillaha quie
Yela reeachi lachi
Ric. Roquijti rotzaaga
Animas quie reheo,
lani Cuina Dios.
Rin. Tzela Xillaha
quie Yela ritzeebi,
lani quie Yela reag
lachi?
Ric. Roollij, rotzaaga
laani, Animas,
Cuinani.
Rin. Acca laabi China
quie Guitzaa baani,
etto rinaao Virtu-
des, nacca ettonaa?

Si.

Ba.

Resp. Si. Mas las Vir-
tudes nos rinden à
la razon, y Ley Di-
vina: y los Dones à
la mocion de el Es-
piritu Santo.

Ric. Balij lanacca: Chi-
ccaxa Guitzaa ba-
ani etto rinaao Vir-
tudes, rogoonini re-
heo iogo etto ioo
bee lij gacca, tze-
la iogo etto nac-
ca titzabee lani Xi-
baa quie Dios; Ca-
nna Yelaxillaha nij,
rogoonini reheo et-
to rozeenij, lani
etto rillijza gui-
quiag lachi reheo
Espiritu Santo.

*Alanij reechilag Lijna
baa, quie Espiritu
Santo.*

R *In.* Bijxa nacca
Lijna baa quie
Espiritu Santo?

Ric. Etto ezicca golla,
zijxi, zixij, lani lij,
nigaa ribinna laao,
lani reoochi etto
ezicca batzoo no,
quie

*Declaracion de los
Frutos de el Es-
piritu Santo.*

P *Reg.* Que son los
Frutos de el
Espiritu Santo?

Resp. Lo mas suave vl-
timo, y perfecto de
de las Virtudes.

Doctrina Christiana,

quie Guitzaa baani etto rinaao Virtudes.

Declaracion de las Bienaventuranças.

P^{Reg.} Que cosas son las Bienaventuranças?

Resp. Las mejores obras de las Virtudes, y Donde de el Espiritu Santo,

Preg. Porque se llama así las Bienaventuranças?

Resp. Porque en ellas consiste la de esta Vida.

Alanij rieechi lani reechilag Telabaneeza Xene laa Bienaventuranças.

R^{In.} Bijxa nacca Yelabaneeza nacca, laa Bienaventuranças?

Ric. China ezicca tza-hui, ezicca binna, ezicca nabee, Ezicca bazoono quie iogo Guitzaa baani, laa Virtudes, tzela quie Xillaha quie Espiritu Sato.

Rin. Bijxa nijaquie laa Baneeza nazaccanij, Bienaventuranças?

Ric. Nijaquie laoni ioho iela baneeza xene

Vida, y la esperan-
ça de la otra.

ne quie iela naaba-
ani riaabi , nigaa
Yetze laoyoo, tzela
iela ribeeza quie
iogo laao iela naza-
ccá baa, etto rilee-
za guitzooi Canna
tzaa galla bee iela
gotti quie reho.

Preg. Quienes son los
pobres de Espiritu?

Rin. Noxa nacca benne
rezaccazij niho la-
chi?

Resp. Los que ya no
quieren honrras ni
riquezas , ni aun
moderadas

Ric. Bène batti acca re-
eni gacca tzoone
benne batti acca ra-
cca lachi thiaaza-
zee xitijtzae, tze-
la benne batti acca
reeze lachiguitzaa,
zabaala etto xija
etto Cuiti.

Preg. Quienes son los
Manfos?

Rin. Noxa nacca ben-
ne golla lachi ben-
ne taana lachi?

Los

Ben-

Doctrina Christiana,

Resp. Los que ya no tiene Ira ni aun casi movimiento de ella

Ric. Benne batti acca bij ielarelaani nappa, benne batti acca ribijxi lattica lachi.

Preg. Como poseen la tierra?

Rin. Nanaccaxa rollanae lehoo?

Resp. Como Señores desfinismos.

Ric. Nijaquie iogo iela rinnaa lachi quie belanaa toe, roccolla Guinae.

Preg. Quien son los que lloran?

Rin. Noxa nacca benne roona ribeechi?

Resp. Los que dexan los plazerés aun moderados.

Ric. Benne rozaana naa, lani rozalla lachi iogo etto nacca iela rezacca, rebaa lachi, zabaala etto xija etto cuiti.

Preg. Quien son los que han hambre, y sed de Justicia?

Rin. Noxa nacca benne retooni ribilla, nijaquie gacca etto lij?

Resp. Los que hacen con ansia el dever en todo.

Ric. Béne roni rozooa guitoo xitippae, iogo laao etto nozee gonic.

Quien

Noxa

- Preg.* Quien son los misericordiosos? *Rin.* Noxa nacca benne huezaa lachi?
- Resp.* Los muy piadosos aun con los estraños. *Ric.* Benne reechi lachi tippa quie notti bēne, zabanacca leza-hae, za acca nacca loghechie.
- Preg.* Quien son los limpios de coraçon *Rin.* Noxa nacca benne naxij naiaari lachi?
- Resp.* Los que son mortificados en sus pasiones. *Ric.* Benne natti lachi, benne nalla lachi iogo iela retaa lachi quiee.
- Preg.* Quienes son los pacificos? *Rin.* Noxa benne nacca huelahaia lachi?
- Resp.* Los obradores de paz en sí, y en otros. *Ric.* Benne ribeequi huelahaia lachitao Cuinae, tzela rolahaia etze cucela benne.
- Preg.* Quien son los que padecen por Justicia, y Virtud? *Rin.* Noxa nacca bēne rezaccazij nijaquie Yela lij, tzela nijaquie iela huenichina tzahui, laa Justicia, lani Virtud?

Doctrina Christiana,

Resp. Los que están firmes en ella aunque por esso sean perseguidos.

Ric. Benne rezoo tipp benne acca rozaa na iela lij, lani ch na tzahui etto ro nie, zabaala bit zaccae, nijaquie etto rozocae.

De el examen, y devocion al acostarse, y levantar.

Yela riguijxagbe ett gacca zeag lij cattiga ttaazi rebeo lani ca tti yeebaani rebeo.

P Reg. Que devociones teneis para quando os vays á acostar?

R In. Palla laao china iela reoonebi la chi Dios ronilo Ca tti rattaazilo?

Resp. Dos. La primera hago la Señal de la Cruz, y examino la conciencia.

Ric. Thioppa: Etto zanneero rozooag laoa tzela rolaaba lachia iogo tolla quiaa.

La segunda digo la Confession General con las quatro Oraciones, y otras devociones mias mentales, y vocales.

Etto goroppani rollaia Neta huexihui. Xoci reheoe, Axaana Maria e, Bareag lij lachia, lani Axaana Xona-

caxi Goquiee Yebaa,
tzela etze Cuee ie-
la rinnee lachi qui-
ea lao Santos, na
chija, no rolobij-
tza niho lachitaa-
ia, lani no rolobij-
tza lagaani titza
rohoa.

Preg. Y como haçeis
el examé de la con-
ciencia?

Rin. Tzela nanaccaxa
ronilo iela rolaaba
lachi tolla quielo,
tzela iogo etto no-
nilo?

resp. Doy gracias à N.
Señor por los bene-
ficios recebidos de
su liberal mano.

Ric. Rizija baneeza
lao Xigooquiee
reheo Dios nijaquie
iogo iela huezaa la-
chi Xene quiee, la-
ni iela tzahui etto
roni leenie neta.

Pienso mis pècados
examino mi con-
ciencia con todo
cuydado, Pensami-
entos palabras, y

Roozaa iochi la-
chia, lani ribeequia
Xiquaa iogo tolla
quia.

Lao iela rezee la-
chi:

Doctrina Christiana,

obras , doliendome
mi coraçon por lo
que hallo haver o-
fendido á la Divina
Magestad , y confi-
derando á quan grã
Señor ofendi con
profunda humil-
dad le pido perdon
y hago proposito
firme de no ofen-
derle mas , y de
confessarme à su
tiempo.

chi: lao iela rinnee:
lani lao etto benia.
Chi bij gozeela -
chia , chi bij goni-
ja, lani chi bij bexi-
ja. Tzela zijchitee
rozijhuini lachia ,
chibaala bij noxija
lao Dios. Lani ro-
zaa lachia Xene tee
nacca tolla benia,
nijaquie Gooquiee
Xene tee nacca, no
lao bexija. Laiella-
ni: guitoo tee la-
chia , guitoo iela
ratta yoo Caree tee
quiea , lani guitoo
iela rinnee lachi
quiea , rinnaabaia
gacca laani zije ne-
ta, lani gonitti laao
zije xitollaya, tzela
rithiogo lij lachia
lani riccaabi lija,
vacca etzaa goxihu-
ia,

ia, acca etzaa qui-
tzaga titzabee la-
ni Xibaa quiee, tze-
la riccaabia guixo-
oba lappi xitollaya
canna tzaa gallabee

Preg. Por la mañana
quando os levanta-
is que haçeis?

Resp. Doy gracias á
Dios que me ha gu-
ardado aquella no-
che, y por los otros
beneficios de su Sá-
tissima mano, y
ofrezcole mi Cuer-
po, y Alma, y quan-
to bueno hiçiere,
particularmente en
aquel dia proponi-
endo de no ofen-
derle, y con su Di-
vina gracia servirle
en quanto pueda.

Rin. Zijla taao Catti re-
ebaanilo, naxa etto
ronilo?

Ric. Rizij baneezaia
lao Dios nijaquie
beccacchi tzahuie
neta lao too yeela
naa, tzela nazacca
lagaani nijaquie io-
go etze cuee laao
iela huezaa lachi
etto roneetzag naa
natzoonoe. Rigo-
ho ribeequia lachi-
nija lachinaac, gui-
toozoo belanaatoia
lani Anima quiena.
Rigoho ribeequia
lagaani laocquina

Doctrina Christiana,

Betao, iogo china,
tzahui etto gonia,
lani iogo etto bazij
zaccaia lao tzaa
naa. Rithiogo lij
lachia acca goxij -
huia laoe, lani acca
bij too etto baxihui
gonia. Tzela rinna-
abaia laoe goneet-
zag zije Gracia qui-
ee, nijani gonia gui-
too xitippaia china
lizacca batzoo i la-
oe, calagti galla ye-
zooa.

*Alanij reechilag Catti
nacca Yela ribij lylla -
chi lao Dios.*

R *In.* Barezee tee la-
chia beechi
guijneesta lij, bij ie-
la bāeeza noaa, lani
bij iela Xillaha ri-
tzooi lao iela ree-
llazi lachi etto ri-

too-

*Sobre el Acto de Con-
tricion.*

P *Reg.* Deseo herma-
no faver que
provechos trae
la Contricion,
que se nos mā-
da tener de nu-
estros pecados?

Es

toozee guitappa,
tzela lao iela ribij
lij lachi lao Dios,
etto ritoozee guie-
eni canna tzaa ri-
tooxij?

Resp. Es la Contricion
de tanto valor que
el que la tubiere
aunque aya come-
tido los mas graves
pecados de el mun-
do al punto fe le
perdonan todos, y
se pone en gracia
con Dios.

Ric. Xene tee nacca ie-
la baneeza etto no-
oa, lani iela xillaha
etto ritzooi lao iela
reellazi lachi quie
tolla bieni, tzela
lao iela ribij lij la-
chi lao Dios quie
etto bitooxij: nija-
quie zabaala calagti
xene, calagti baa-
chi batzeebi, thiol-
la bacahui, gazag
baxoochi, nacca
tolla etto nooni be-
nnè, zatti neeza ri-
nitti laao, lao Yela
ribij lij lachi, tze-
la ribee laani Dios,
lao iela gracia.

Doctrina Christiana,

Preg. Si vno murieffe
con Contricion sin
poder Confessarse,
ó recebir otros Sa-
cramentos salva-
riase?

Resp. Si hermano sin
duda alguna.

Preg. De donde le vie-
ne a la Contricion
ta maravillosa Vir-
tud como esta que
aveis dicho?

Rin. Chibaala canna
noccala béne gattri
tzela acca guixoo-
balappi, lani acca
bij ettoo Sacramen-
to zije, banazacca
laa, banazacca gui-
tzooi Anima quiee
lazilaalazi lani iela
reellazi lachi quie
etto benie, tzela ie-
la ribij lij lachi lac
Dios quie etto be-
xije?

Ric. Huatzooi hualaa
bechi, lani aeca bij
latti battixi nacca
etto nij.

Rin. Caaxa zaa, naxa
etto nacca xitippa-
ni iela huacca, quie
Yela ribij lij lachi
nijani goneetzag
iela xillaha, lani ie-
la baneeza xene
naa, etto gonaalo?

Resp. De ser vn dolor
perfecto de los pe-
cados cometidos.

Con el qual se des-
haçen como sino
huyieran sido.

Preg. En que està ser
esse dolor perfecto?

Resp. En pesarle á el
que ha pecad o de
las ofensas hechas
contra Dios,

por X

Ric. Nijaquie nacca
too iela reellazi ,
too iela rihuini, la-
ni too iela ribee-
chi lachi lij tee ,
quie iogo tolla etto
ritoozeé.

Tzela, lani iela ribij
lij lachi nij lao Dios
rinitti laao, reexij,
recaari guitoo xee-
ag iela narehe quie
Anima, lani riza-
na baietti bayaa, ca-
tti chi acca bij lac-
cala tolla gobaagái.

Rin. Nagaccaxa gacca
iela reellazi lachi
lij, nijani guitzooi
iela xillaha, lani
iela huenitti laao
quie tolla bieeni?

Ric. Lij gacca , chiba-
ala gozihuini la chi
benne bexihui too
teezi nijaquie be-

nilla-

Doctrina Christiana,

por ser quien es, y
digno de todo
amor.

Con profito de con-
fessarse, y de no
ofenderle mas.

Y con confiança en
su Bondad, y Mi-
sericordia infinita
que ha de perdo-
narle todos los pe-
cados cometidos.

Preg. Quantos Actos
encierra en si la
Contricion?

Tres

nillaae Dios, lani
gotizaghe titzabee
quice, nijani nac-
cae Betaao lij, no
ritoozee guitzooi
chij, guitzooi tzo-
ono.

Chi guiccaabi lij la-
chie, cuappi xitol-
lae, lani thihona
gozaanae, etto xi-
hui, tzela acca et-
too liaaza gonie le
benie.

Tzela chi cuezae lij
tee lao iela tzahui
Xene, lani lao iela
huezaalachi naiep-
pizee quie Dios,
gonittilaae iogo
tolla noonie.

Rin. Palla laao palla
cuae iela rozaa la-
chi naiaaiog, lani
naquijni gacca, lao
iela ribij lij lachi
lao Dios? Tzo-

Resp. Tres principalmente.

Preg. Decidmelos para que sepa hacerlos?

Resp. El primero Acto es vn Dolor de la Voluntad con que mirando a Dios no quisiera aver pecado por ser tan bueno digno de ser amado, y no ofendido.

Ric. Tzonna etto nacquijna tee.

Rin. Gonaa tzaato naxa etto nacca, nijaquie guinieesta Cattigonia?

Ric. Etto zaneero nacca, too iela rihui ni lachi bazijchi, lani too iela reellazi lachi nateete bee Xene, etto guireechi leeni lao Dios, nijaquie bitooxij: tzela catti tzagnaa lachitaa reheo, no titzabee quie bitijtzag, guinaao: acca beeni zicca etto beenia: gotti zicca nijani acca goxija lao Betaao quienaia, nijaquie naccae tzahui, lani acca ioho bij guitoozacani ielatzahui xene

Preg. Deçid el Segundo?

Resp. El Segundo es vn Proposito de no pecar mas fundado en el dolor de los pecados hechos el qual si pudiera fer los deshiçiera ; y assi tengo de procurar no haçerlos mas.

ne quice : bachij
tee naccae, tze
la ritoozee guiceni
chije, lani acca gui-
tooxij laoe.

Rin. Gonaa etto goroppani?

Ric. Etto goroppani
naccae, too iela ri-
ccaabi lij lachi, la-
ni too iela rithiogo
lachiacca etzaa gui-
tooxihui, nijaquie
iela rihuini Xene
lani iela reellazi
lachi quie tolla go-
teete: tzela lao iela
rihuini nij, guina-
ao:chibaala lanaza-
cca cooquinnaga
etto benia, goquin-
naga. Laiellani ba-
nijzi zaa, nijaquie
acca iezeexaga
etzaa.

Preg. Passad al Terçer Acto?
Rin. Gonaa etto goio.
nnani?

Resp. El Terçer Acto
es vna confiança en
la Bondad, y Pala-
bra de Dios.

fundada en la San-
gre de Christo su
Hijo de que perdo-
nará los pecados
cometidos, y meda-
rá gracia para no
hacerlos mas.

Preg. Decidme os rue-
go que considera-
ciones ay para te-
ner este dolor, y
proposito de no pe-
car?

Son

Ric. Etto goionnani
nacca, too iela ri-
beeza lij tee lao ie-
la tzahui Xene quie
Dios, tzela lao titza
etto birooag roho-
ae,
nijaquie iela liza-
ccataao, quie reene
natzoono quie Xij-
ni golaghe Xana
reheo JESU Chris-
to, gonitti laaoe io-
go tolla noonia, la-
ni gonna goneet-
zaghe Xitippani
gracia quiee, ielani
acca gonía etzaa et-
to benia.

Rin. Gonaa t zaato, bij-
xa iela rolaaba la-
chi lani iela rozaa
lachi ioho, etto ba-
zacca gonía, nija-

Doctrina Christiana,

Resp. Son muchas, la primera es fer Dios la misma Bondad, tan digna de fer amada.

La Segunda los beneficios que nos ha hecho.

La Tercera lo que perdemos en ofenderle, que es su amistad.

quie gappaia iela reellazi lachi nij, lani iela richiogo lij lachi nijani acca et-zaa goxihuita?

Ric. Ziaani tee nacca iela rozaa lachi, lani iela rolaaba lachi etto nazacca gacca.

Etto zaneero go-zaa lachilo, Dios nacca ielatzahui Cuina, no ritoozee guieeni chij zeag lij Etto goroppani go-zaa golaaba lachiloigo iela baneeza quie Dios etto zeag lij ritoozi.

Etto goionnani gozaa golaaba lachilo, ziaani tee nacca iela baa iela neeza, lani iela tzahui etto ritoonitti, ~~catti~~

~~toonitti~~, catti ri-
tooxij, nijaquie ri-
toonittilaao iela
huela haia lachi
quie Dios.

La Quarta la Sangre
que por nueſtros
pecados derramó
JESU Christo N.
Señor.

Etto gotappani go-
zaa golaaba lachilo
iela lizacca taao
quie xithiene na
tzoono quie JESU
Christo Xigoo qui-
ee reheo, etto beta-
alaghe nijaquie Xi-
tolla reheo.

Preg. Ay otro dolor de
pecados que no ſea
de tanta eficacia
como eſte?

Rin. Baiohore ettoo-
laao iela reellazi la-
chi quie tolla biee-
ni, etto acca nooa
ielaronittilaao ca-
tti etto nij?

Resp. Si hermano, y ſe
llama Atricion.

Ric. Baiohore beechi:
tzela nazij laay
Atricion.

Preg. Ruegoos que me
digais que coſa es,
y en q ſe diferencia
de la Contricion?

Rin. Gonaa tzaato na-
nacca Xa nacca,
tzela bijxanijaquie
acca

Doctrina Christiana,

Resp. Es la Atricion vn dolor de los peccados por temor de la muerte, Infierno, ó otros castigos, que Dios nos puede embiar, y en esto se diferencia de la Contricion, que no mira à las penas, y males fino solo à Dios.

acca nooa iela roni-
ttilaao catti etto
nooa Yelaribij lij
la chi lao Dios, etto
rinaao Contricion?

Ric. Atricion nacca,
tzee cuee iela rihu-
ini lachi quie tolla
bieeni, nijaquie iela
ritzeebi ielagotti,
nijaquie iela ritzee-
bi guij gabilla, tzela
nijaquie iela raachi
ritzee bi etzecuee
ziaani laao ielazij
ettonazacca guize-
lla Dios quie reheo
lao etto bitooxij.

Nijaquie ettonij,
acca nooa iela rini-
ttilaao etto nooa
iela ribij lij lachi
lao Dios, etto acca
roni quiee iela go-
t ti, acca raachi ri-
tzeebi etzecuee ie-
la

la zij ielaioochi, la-
zilaalazi nijaquie
too teezi Dios ree-
llazi, roona, rihui-
ni, lani ribeechi
lachi.

reg. Perdonasse los
pecados con este
dolor que llaman
Atricion?

Rin. Barinittilao to-
lla, lani iela rihui-
ni nij, etto rinaao
Atricion?

resp. No fino se junta
con el Sacramento
de la Confession.
De fuerte que si es-
tando Vno en pe-
cado mortal tubi-
esse este dolor sin
confessarle se iria
al Infierno sin re-
medio.

Ric. Acca rinitti laao,
chibaala acca ritza-
ga laani Sacramen-
to quie iela rixo-
obalappi. Laiella-
ni chibaala nocca-
la benne nabaaga-
ni tolla huetija ga-
ppae iela rihuini
nij, tzela acca gui-
xobalappie, hua-
ieeagzee lao guij
gabilla; acca naza-
cca laae.

reg. Segun lo que de-
cis, mas facil seria
tener

Rin. Lao etto rinaalo
rinija, elattica Cui-

Y

ti

Doctrina Christiana,

tener esta Atricion
Confessando ame-
nudo pues assi se al-
cança perdon de
los pecados?

Resp. No me parece
açertado Consejo
por las razones que
si quereis oyr os
dire.

Preg. Pidooslo que me
lo digais , porque
me hace fuerça ha-
çer lo que me acon-
teçais?

Resp. La primera es que
por la Contricion
luego se quita el
pecado , y por la
Atricion no , hasta
Confessarse el que
la tiene.

Y

ti china gultzooi
chibaala guitappa
iela rihuini laazi nij
tzela guito xooba-
lappi laani ziaani
liaaza, nijaquie ba-
rinitillaozi tolla?

Ric. Raccata acca ie-
caglij xineeza titza
rinaalo , nijaquie
baiohore ezicca ti-
tza guinija, chi ba-
raccalachilo go-
zee naagalo.

Rin. Gonaa tzaato, ni-
jaquie bazitaabi
banijga raccata, go-
ni gozooa etto ro-
zeete rolooilo neta

Ric. Etto zancero na-
cca , nijaquie lao
iela ribij lij lachi
lao Dios rinittillao
neza tolla, tzela lao
iela rihuini etto ri-
tappa quie iela rit-
zeebi

zeebi iela gotti gu-
ij gabilla, na bitti-
la ettoo laao, acca
rinitti neza tolla,
Calagbee guixoo-
balappi benne na-
ppa ielarihuini tze-
ebi nij.

Y es tan gran mal la
Culpa mortal, y ca-
reçer de la Gracia
de Dios que no de-
via estar vn Chris-
tiano sin ella vn
momento, y si pu-
diessse cobrarla.

Tzela nijaquie nac-
ca Xiguija xene tee
bachi batzeebi, iela
ribeeza leni tolla
huetija; lani ioo-
chi tee ielazij, tze-
la bahuini tee iela
ioochi iela ronitti
rozaana gracia quie
Dios, etto nozee
iogo benne Chris-
tianos gappa chij
gappa tzoonoe, la-
ni acca gozaanae,
zazatijteezi, tzela
chi zatijteezi gui-
zaana, ieeguilag io-
chie china gonie,

Doctrina Christiana,

Preg. Deseo me digas otra razon?

Resp. La Segunda es que puede faltarle â vno el remedio de la Confession muriendose antes de tenerla, y con la Atricion no se salvarâ, mas si, sin duda con la Contricion.

Preg. Mirad si teneis otra razon para que quede mas convencido.

La

nijaquie iezitzooi gazacca.

Rin. Barezee tee lachia guinneelo ezicca?

Ric. Etto goroppani nacca, nijaquie chibaala acca guitzeela Linayaa quie iela goxoobalappi, lani galla guichijna iela gotti, quie notti benne nappa iela rihuini tzeebi, acca laae chi acca guixoobalappie. Chiccaxa bene nappa iela ribij lij lachi lao Dios, hualaa Anima quie, zabaala acca galla guixoobalappie.

Rin. Beoo chibaala batioho ezicca etto guinaalo, nijaquie gacca

Resp. La Terçera es q̄
por la Contricion
junta con el Sacra-
craméto de la Con-
fession dá Dios mas
gracia, y perdona
mas de la pena té-
poral, que por la
Atricion, y assi es
bien vfarla aun en
la misma Confes-
sion como mas efi-
caz remedio.

Ric. Etto goionnani
nacca, nijaquie chi
guitzaaga iela ribij
lij lachi lao Dios,
laani iela goxoo
balappi, ziaani ezi-
cca iela gracia ro-
ne etzag Dios, lani
ziaani zezicca iela
Xigtija etto ritoo-
zee guitixog lao to-
lla bieni, ronitti
laoe acca laabi cat-
ti etto ronittie quie
benne rixoobalap-
pi lani huini tzeebi
Laiellani, tzahui.
ezicca nacca zea-
glij iela ribij lij la-
chi lao Dios, zaba-
ala lao iela rixoo-
balappi, nijaquie
nacca Linayaa ezi-
cca batzooi, lani
kizacca ezicca. Batti

Doctrina Christiana,

Preg. De el todo estoy
de terminado á vsar
la Contricion solo
os pido me digais
quando será bueno
hacerla?

Resp Todas las veçes
que os hallareis
con culpa mortal
es importante te-
ner Contricion aũ-
que sea en la calle, ò
metido en nego-
cios.

Rin. Batti gocca lij la-
chia, tzela batti ri-
ccaabia lani rithio-
go lij lachia zij laa-
bina gonia iela ribij
lij lachi lao Dios,
tzela iela reellazi
lachi lazilaalazi ni-
jaquie Dios. Lalaabi
teezi rinnaabaia
guinneetzaato, bat-
taxa nazacca gonia?

Ric. Cannazi catti go-
ni beelo banabaa-
galo biccala tolla
huetija, naquijna
tee gonilo ziaani
iela rinnee lachi lao,
Dios, lani guibij
lij lachilo, tzela
guihuinilo, canna
tooci nijaquie Di-
os: zabaala neza za-
ieeaglo, zabaala li-
chilo zooalo, lani
zabaala birtti lootza
quielo racca. Tze-

Preg. Fuera de esto à *Rin.* Tzela battaxa et-
que tiempo os pa-
reçe que acostum-
brarè haçerla?

Resp. Al acostaros, y *Ric.* Catti gatta azilo,
levantaros, à la ma-
ñana delante de el
Santissimo Sacra-
mento en la Iglesia
al Confessar, y Co-
mulgar, y al oyr
Missa.
Catti ieebaanilo
zilataao, Catti
thiaazalo. Lao San-
tissimo Sacramento
niho Yotao, Catti
guixoobal appilo,
Catti zijniho la-
chilo Belanaa to na-
tzoono quie Xana
reheo JESU Chris-
to, tzela Catti go-
iolo Miffa. Lala
liaazazij laabi logo-
nilo iela ribij lij la-
chi lao Dios.

Preg. Enseñadme aora *Rin.* Bezeete tzaato ne-
con que palabras
que me sirvan de
Oracion hordena-
rè esta Contricion?

Doctrina Christiana,

nee lachia , lao iela
reellazi quiea, lani
lao iela ribij lij la-
chi lao Dios nija-
quie Xitollaia ?

Resp. Pareçeme que
podeis deçir de es-
ta manera
habládo con Chris-
to Señor Nueſtro
conſiderandolo pu-
eſto en vna Cruz.

Ric. Raccata huacca
guinneelo titza et-
to cuequia naha.
Guinee leenilo
Xana reheo JESU
Christo, tzela go-
zaa lachilo, lani
tzagnaa lachilo ba
taae, tzela banachi-
lag naae lao iaga
Cruz, nijaquie re-
heo bēne huexihui.

Acto de Contrición
con que ſe alcança per-
don de los pecados di-
cho, y ſentido de
Coraçon.

Alanij Yelaribij lij
lachi lao Dios etto no-
oa iela rinitti laao iela
huexigui chi guiccaabi
lachi reheo etto rinnee
roboa reheo.

S Eñor mio JESU
Christo Dios , y
Hombre Verdadero ,
Cria-

A Xana JESU Chris-
to e. Dios Betaao,
tzela Benneatti nalij.
Huc-

Criador y Salvador Huenixee Huenizijla,
mio pesame de todo tzela Huezijlaa quiea-
Coracon de aver ofen- ia: zijchitee roona ribe-
dido á vuestra Divina echi lachia lani reella-
Magestad porque os zi rihuinita, nijaquie
amo sobre todas las co- bexihuia laaolo,
sas, y por ser Vos quien tzela iela rihuini quiea
fois infinitamente bue- nacca, nijaquie nachij-
no, y espero de vuestra ta looy ezica, acca laabi
Bondad, y misericor- catti etto ronichija et-
dia infinita, que me ze cuee iogo laao: nija-
aveis de perdonar por- quie looy naccalo Dios
que no quereis la mu- quienaia, Betaao quie-
erte de el pecador sino naia, tzela iela tzahui
q se convierta, y viua. quielo xenetee nacca:
Yo propongo fir- acca ioho, acca guitze-
missimamente con vu- ela etto gacca lozacca-
estra Divina Gracia no ni, lani etto gozac-
ofenderos mas, y con- ca laabina catti gotee-
fessar mis pecados, y tebee xene nacca. Laie-
cumplir la penitencia llani ronía leeza, lani
que me fuere impuesta. lij tee ribeezaia lao iela
Y os ofrezco Señor tzahui xene quielo,
todo lo bueno que hi- tzela lao iela huezaala-
giere, y trabajos que en chi naieppizee quielo,
vuestro amor padeçiere gonittilaaolo etto be-

en disuento de mis culpa: *malixenli* *accu* *adinaoerocidoun:ni* *allora inal sidbal idoo* *ampija minidra is* *oloral jindivod* *comp ioinidra dte aboa* *pinpa oinpaia, apoa* *idat eoa, adine yoa at* *de idioer eoa lio* *ampial ogoleomp or*

nia, etto bexija, lani etto bexihuia; nijaquie acca rezeelachilo gatti benne tolla acca rezes lachilo tzeegui benne huexihui; ezicca bare zee lachilo guibij lij lachie lani eoneebie looy; nijaquie goneetzaglo iela nabaani. zeaglij etto goioce.

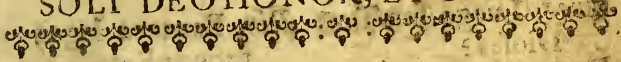
Lijtee riceaabi lachia, acca batta ettoo liaaza, acca ettoo lizoo quijtzaga titzabee lani xibaa quifelo, chi goneetzaglo neta xitippani gracia quielo, nijani goni gozooa etto riccaabia.

Canna barishio go lachia quappi xitollaiia, guixoobalappi nalija iogo etto neonia tzela goni gozooa titzabee etto guithio go lij Goppa Be tao huina tolla quida; lani ribequia laaolo iogo etto tzahui gonia; tzola etto bazij zaccaiia, nijaquie gonitti laaolo xitollaiia. Gaccazi z canna J E S U S.

Por si le pareciere a alguno que el Acto de Contricion de arriba esta muy difuso, me pareid poner el que se sigue, que es mas breve, para que se acomode con el que mejor le pareciere.

AXana JESU Christo e Huenixee Hue-
nizijla, tzela Huezijlaa quiea. Barihuini
tee lachia, nijani bexihuia laaolo, nijaquie nac-
calo catti naccalo, tzela nijaquie nachijta looi
ezicca, acca laabi ettoocuee laao. Bariccaabi la-
chia, acca etzaa goxihuia, lani cuappi Xitolla-
ia. Tzela lijtee ribeezaia lao iela huezaa lachi
xene quielo, gonittilaalo etto benia, nijaquie
iela lizacca taao, quie reene natzoono quielo,
etto bel aalaglo lao iaga Cruz, nijaquie neta hu-
exihui.

SOLI DEO HONOR, ET GLORIA



*Preguntas de los mas
principales Misterios
de nuestra Santa Fee.*

*Alanij xititza Beta-
ao etto ezicca ieaglaa
quie iela reaglij tacha.*

*Preg. Quãtos Dioses ay
Resp. Vn solo Dios
Verdadero.*

*Rin. Palla Dios ioho?
Ric. Toozi Dios bali
Betaao.*

*Preg. Quantas Perfo-
nas ay?*

*Rin. Palla Personas
ioho?*

Resp. Tres Personas.

Ric. Tzonna Personas.

Preg. Quales son?

Rin. Naxa etto nacca?

*Resp. Dios Padre, Dios
Hijo,*

Ric. Dios Xoci, Dios

Doctrina Christiana,

Hijo, y Dios Espiritu Santo.

Preg. El Padre es Dios?

Resp. Si es Dios.

Preg. El Hijo es Dios?

Resp. Si es Dios.

Preg. El Espiritu Santo es Dios?

Resp. Si es Dios.

Preg. Luego son Tres Dioses?

Resp. No sino Vno solo, aunque son distintas las Personas.

Preg. Qual de las Tres Personas Divinas se hizo Hombre?

Resp. La Persona Segunda, que es el Hijo.

Xinij, tzela Dios Espiritu Santo.

Rin. Banacca Betaao Xoci?

Ric. Betaao naccae.

Rin. Banacca Betaao Xijni?

Ric. Betaao naccae.

Rin. Banacca Betaao Espiritu Santo?

Ric. Betaao naccae.

Rin. Banacca lagaa tzonna Betaao?

Ric. Acca nacca tzonna Betaao, toozi Betaao naccae, zabaala baeche, bala ha nacca iela Personas quiee.

Rin. Naxala Persona taao, goccani Benneatti?

Ric. Persona goroppa ni, no nacca Xijni.

En lengua Zapoteca Newitza, 102

- Preg.* Donde se hiço Hombre?
Rin. Gaaxa goccani Benneatti?
Resp. En el Vientre Virginal de MARIA Santissima.
Ric. Niho lehe Raabani quie Xonaaxi MARIA.
Preg. Quien lo formò?
Rin. Noxa bezaae?
Resp. El Espíritu Sãto.
Ric. Cuina Espiritu Santo.
Preg. Quantas naturaleças tiene JESU Christo N. Señor?
Rin. Palla laao, palla cuee naiaa JESU Christo Xigooquiee reheo?
Resp. Dos naturaleças.
Ric. Thioppa laao, thioppa cuee naiaae.
Preg. Quales son?
Rin. Naxa etto nacca?
Resp. La Divina primero, y despues la Humana.
Ric. Yela Betaao zanero, goroppani iela Benneatti.
Preg. Y qual Persona murió en la Cruz?
Rin. Naxala Persona gotti lao iaga Cruz
Resp. La del Hijo, que se llama Christo.
Ric. Persona Xijni, laa JESU Christo.
Preg. Por quien murió en la Cruz?
Rin. Noxa nijaquie gottie lao iaga Cruz?
Resp. Por nosotros peccadores.
Ric. Nijaquie netto benneatti huexihui.

Doctrina Christiana,

Preg. Quando muriò
en la Cruz, muriò
la Divinidad?

Rin. Canna tzaa gottis
lao iaga Cruz, zia-
tti lagaani iela Be-
taao quiee?

Resp. No muriò en
quanto Dios; solo
muriò en quanto
Hombre.

Ric. Acca gotti iela Be-
taao quiee; lazilaa-
lazi iela Benneatti
quiee gotti.

Preg. Quando muriò
en quanto Hom-
bre, que se hiço el
Alma?

Rin. Canna gotti iela
Benneatti, bijxa
gocca Anima qui-
ee?

Resp. Salió, y fue al
Seno de Abrahân.

Ric. Birooag, lani go-
ieeag too lattag laa
Seno Abrahân.

Preg. Aque fue â este
Seno?

Rin. Bijxa iaghenie la-
ttag nij?

Resp. Fue â sacar las
Animas de los San-
tos Padres, que es-
taban alli en gracia

Ric. Yagaleaghe, iaga-
zijlae Animas
quie Xillannie Sã-
tos benne-gotti go-
laaza, no goleeza
lani iela baietti ba-
jaa quie iela gracia.

Preg. Quantos dias estubo en este Seno?

Rin. Palla tzaa, palla gobijtza goleezac lattag nij?

Resp. Tres dias

Ric. Tzonna tzaa.

Preg. Y que hizo al terçero dia?

Rin. Tzela bijxa benie bizaa tzonna tzaa?

Resp. Refucitò de entre los muertos.

Ric. Beebaanie lao benne gotti.

Preg. Quando Refucitò donde estubo?

Rin. Catti batti beebanie lao benne gotti, caaxa goleezac?

Resp. Aqui en el mundo.

Ric. Nigaa Yetze lao ioo.

Preg. Quantos dias estubo en el mundo

Rin. Palla tzaa, palla gobijtza goleezac nigaa Yetze lao ioo

Resp. Quarenta dias

Ric. Thioa tzaa, thioa gheela.

Preg. Que hizo en estos quarenta dias?

Rin. Bijxa benie nigaa Yetze lao ioo, lao thioa tzaa, thioa gheela etto goleezac? *Laioo*

Resp. Estubo enseñando á sus Apostoles.

Ric. Bezeete, belooc benne huina quiee. Apostoles quiee,

Que

zia-

Preg. Que hiço cum-
plidos los quaren-
ta dias?

Resp. Subió à los Cie-
los, y està à la dies-
tra de Dios Padre.

Preg. En que Cielo es-
tá JESU Christo
Nuestro Señor.

Resp. En el Cielo Em-
pireo destinado
por Dios para es-
pecial gloria suya,
y premio de sus
Angeles, y Santos.

ziaani laao, ziaani
cuee titza taao etto
reeni lao guichi
Betaao.

Rin. Catti batti bizaa
thioa tzaa, thioa
gheela, bijxa benie?

Ric. Beappie Yebaa,
tzela chiae naa iee-
beela quie Dios Xo-
ci.

Rin. Caaxa Yebaa ree
JESU Christo
Xigooquiee reheo?

Ric. Yebaa beochi, Ye-
baa nateppizee, et-
to nazij laay Em-
pireo: latag nocue-
za Dios nigaa ro-
loe iela babaa nat-
zono nateto bee
quiee: tzela latag
nigaa roe xillaha
quie Angeles, lani
Santos Xillanie.

Preg. Y solo en el Cielo está Dios?

Rin. Tzela lazilaalazi Yebaa ree Dios?

Resp. En todo lugar está Dios: en el Cielo: en la Tierra: en el Infierno: y en el Mundo todo.

Ric. Guitoo lattag ree Dios: baree Yebaa: baree lao ioo: baree gabilla: tzela baree guitoo gabij laao ioo.

Preg. Y vendrà otra vez JESU Christo Nueſtro Señor à este Mundo?

Rin. Tzela huita ettoo liaaza JESU Christo Xigooquiee reheo, nigaa Yetze lao ioo?

Resp. Otra vez ha de venir.

Ric. Etza liaaza guitae.

Preg. Donde vendrà?

Rin. Caaxa guitae?

Resp. Al Valle de Josaphat.

Ric. Foo lachi laa Josaphat.

Preg. Y à que vendrà?

Rin. Bijxa guita ghene?

Resp. Vendrà à juzgar à los buenos, para darles Gloria, y à los malos, para darles pena perdurable.

Ric. Guitae guithiogoe titza quie benne tzahui, lani quie benne xihui. Benne tzahui guizellae.

Doctrina Christiana,

Preg. Y verán entonces los condenados á Christo Señor N. como está en el Cielo?

Resp. No verán sino solamente su Humanidad indignada.

Preg. Y la Gloria de los que fueren al Cielo tendrá fin?

Resp. No tendrá nunca fin su Gloria.

Preg. Para quien hizo Dios el Cielo?

Para

Yebaa, lani benne xihui gozeeaghe lao guij gabilla.

Rin. Tzela bazacca goioolao, benne reegabilla, Christo Xigooquiee retheo, cattinacca iohoe Yebaa?

Ric. Acca nazacca goiooe xenij babaa quiee: lazilaalazi iela Benneatti zinija quiee, guilaanie.

Rin. Tzela huateete, hueoochi iela rezacca baa lachi, quie benne tzeag Yebaa?

Ric. Acca batta teete, acca batta eoochi iela rezacca baa lachi quiee.

Rin. Noxa nijaquie bezaa Dios Yebaa?

Nija-

Resp. Para los Angeles
buenos, y los buenos
Christia nos.

Ric. Nijaquie zij iela
baa iela neeza iogo
Angeles tza-
hui, tzela iogo be-
nne roni rozooa xi-
titzac, lani rappa
tzahui titzabee
quiee.

Preg. Pues ay Angeles
malos?

Rin. Baioho lagani
Angeles xihui?

Resp. Si ay: y son los q̄
cayeron, que se llama
Demonios;

Ric. Baiohoe: lalaabi
nacca Angeles be-
xog: Yebaa: Ange-
les regui laa guj
gabilla: Angeles
etto nazij laai be-
zellaao.

Preg. Para quien hizo
Dios el Mundo?

Rin. Noxa nijaquie
bezaa Dios Yerze
lao ioo? (Leoo.)

Resp. Para q̄ viviessen
los Hombres en el.

Ric. Nijaquie cuee ba-
ani benneatti.

Preg. Para quien hizo
Dios el Infierno?

Rin. Noxa nijaquie be-
zaa Dios gabilla?

Doctrina Christiana,

Resp. Para los Angeles malos, que son Demonios: y para los pecadores, q mueren obstinados.

Ric. Nijaquie tzequiguitee lani zaccazij Angeles xihui, no nacca bezellaaotze la nijaquie tzequiguitee, lani zaccatoochi benne huexihui, benne ratti lao iela huexihui quiee.

Preg. Pregunto: Y los Idolos antiguos, eran dioses?

Rin. Rinnaabaia: betaao gutag betao iaga huenilachi, etto goxijnachili golaaza, banaccae betaao lij?

Resp. No eran, sino Demonios, que engañaron a nuestros Padres en ellos.

Ric. Acca naccae betaao: bezellaaonacca, no goxij iee Xoci, Xottaone tto laoni.

Preg. Y pregunto: Si ofrece vno primero en el Templo a Dios,

Rin. Tzela rinnaabaia: chi notti benne cohoe zancero gona

Ye-

Dios, y vá despues
al Idolo, pecará?

Yotaao lao Dios,
tzela bitaalani co-
hoe lao betaao xi-
hui: ibanacca tolla?

Resp. Respondo: que es
gravissimo pecado,
porque confessa
dos Dioses, no avi-

Ric. Riccaabia: tolla
xene tee goni ben-
ne goni canna, ni-
jaque reaglija-
chie tioppa Beta-

endo mas, Abeter-

nos, q vn solo Dios

Verdadero, Trino

en Personas, y Vno

en Essencia: Cuyo

Señorio, Reynado,

y Poder no tendrá

fin, porque Eterna-

mente ha sido, es,

y será.

ao, tzela: baeella,

baxee, bazijla, ba-

thiolla, bacahui,

nixee, nizijla, acca

ioho ziaani Beta-

ao: Too teezi Dios

balij Betaao ioho,

lani goioho zeaglij

no bezaa Yebaa

tzela lao ioo, bae-

che balaha, lao ie-

la Personas, lani too

bizi lao iela nacca:

laa Santissima Tri-

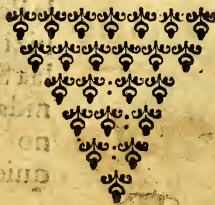
nidad,

no iela Goquiee

quiee, acca batta

eoochi, lani acca
batta ietoo, nija -
quie thija chijno
reee, tzela thija
chijno tzohoe.

HE añadido aqueſtas preguntas, à demas
de lo eſplicado, para que aquellos, que por
ſu rudeça, ò por ſu edad, no pudieren entrar
en ello, no queden privados de faver lo que
deven, y eſtán obligados à entender, Con-
feſſar, y Creer, pues facilmente podrán apren-
der de memoria eſtos vltimos Myſterios de
Nueſtra Santa Fee, con cuya breve explica-
cion hallarán remedio, y conſuelo en ſu ne-
ceſſidad, y no tendrán diſculpa para eſcuſarſe
de aprenderlos.



MODO BREBE DE AYVDAR A BIEN

MORIR

Alanij titza golobitzali lezahali, catti zaita gallabee iela-
gotti quice, nijaquie guireag guitippa Anima quice; tzela
guigohona iela rizij iee quie bezellao.

Bechi nachij; lezaha benneathia: Cuina Xanareheo JE-
su Xpto gaccalaani Anima quielo, tzela gozila lo lao io-
go iclarigooiela xihui quie bezellao, lani lao iogo iela
rocquij etto rozinijga loi naha, goxij iee logtilla xihui
quielo.

Banaquintee naha, tzagtinni lachilo, lani tzagnaa lachilo
toçi Dios, tzela goloobitzalo niho lachitaolo guitoo xitip-
palo, guitoo iela rinnaa lachi quielo, nija quie gaccalaa-
nie lo.

Batti roioolo, batti raccabeelo, acca no too xitijalo, acca
no too lezahalo, acca, no too locuitaglo, acca no too
loghechilo nazacca gozila lo lao ielagotti gattilo:
Batti acca bijtoo ielagoccalaani nooa etto ioho nigaa
yetzelaoo: Laiellani bezibaani lachilo, beoneebi toçi

Dios, toçi Dios iagnaalachi; Beloobitzae guitoo xitippa-
le; Guitoo lachitaolo beloobitzae, nijaquie la laabi teçi
Dios nacca Xoci lij quielo, la laabici Dios bezaa lo, tzela
rezeelachie gozilaee lo, lani guileppie lo lao iclareezac-
cabaa quice, Quiehua yebaa, nigaa zeaglij cuenabaanilo,
lani thia chihino ieezacealachilo. Yogo ielaxillaha nij zij-
lo, lani iogo iclaneza nij goioolo chibaala, naha cuequilo
Anima quielo lachinija lachitacca Jesu Christo Xigoc-
quice reheo, tzelachi goloobitzalo, chi gona cuechilo,
chiuellazi icahuinilo lao iogo etto bexijlo: Zichitee gozi-
hui-

Doctrina Christiana,

huinilachilo nijaquie tolla benilo, lani nijaquie xibaa etto gotitzaglo: Acca benicicca guinaalo: tzela lij tee guiccabilo acca etzaa goxihnilo, acca etzaa quitzaglo xibaa lani titzabee etto nozce gappalo, zabaala toni ezicca ielana baani quielo, tzela Zabaala la guilizaticca loi Dios lao guitza huee etto rezaccalo: tzela chi goni lij lachilo lao toçi Dios, beni leza, lani goleeza lao ielahuezaalachi xene quiee gonittilaoe tolla quielo.

Bechi nachij: Lezaba benne athia, beloobitza Jesv Christo. Dios quielo, Xocilo, lani Goquiee nalij quielo, niaquiee gozilaee loi; tzela chi acca racca guinneelo, chi rohoalo acca retaa, chi xitippalo rillaaci, beloobitzae niho lachitaaolo, lani gochie. A xana Jesv Christo e, Betaao tzela Benneathi nalij, xijnigolag Betaao nabaani; Lao iaga Cruz gottilo loi Goquiee quiea nijaquie gozilaalo neta benne tolla huexihui, tzela nijaquie iezij ielaalo Anima quiea; Laiellani ni gozaananaazijlo neta benne bezaalo: Ni nitti zij Anima quiea etto bezilaalo lani iela lizaccataao quie xithieene natzoonalo etto belaaaglo, tzela lao iogo ezicca etzecuelao etto bazij goxaccalo: Ni coho zijlo neta lachinaa logtillaia: Bezij belaa neta Goquiee huezaalachi: Toçi loi roni lij lachia, toçi loi roloobitzaia, toçi loi riccaabi nalija naccabo Betaao quienaia, toçi loi rixobalappia xanaia, Huenixee, Guiaalahuacca, Huezija, lani no ronna roneetzag ielaxillaha Gloria Yebaa: Acca no ettoo reaglij lachia, acca no ettoo rizijnachia, nijaquie toçi loi naccalo Dios quienaia, tzela lao toçi loi ribeezaia; Laiellani bina xititzaia, bezeenagalo titza huina quie: Christiano naccaia, Xana, banaazaga niza quie

Santo Baptifmo quielo, tzela Santa Iglefia nabaaba lania zabaala naccaia bene tolla huexihui, lani lij tee reaglij lachia guiaalao titza quie iela reaglij lachi quielo, tze- la iogo etto reaglij lachi, lani etto rozeete rolooi, xinaa lij reheo Santa Iglefia: China naalo naccaia, xana, tzela lagaani naccaia beaxila quielo, bennezij benne iechi, lani benne regahana quielo: Laiellani acca gozalla lachilo neta naha catti zaita galla bee ielagotti quiea, bezij belaa chinanaalo, tzela acca gozalla lachilo huina gobeechi etto ronia laolo.

A Xana Goquiee quiea! Benne tolla huexihui goccia, ziaani tolla benia goree nabaania, xibaa quielo gotitzaga, titzabee quielo accabezooa: zichitee rona ribeechi lachia, lani rellazi re humita, nijaquie bexihuia laolo, tze- la nijaquie benillaa loi xigooquiea.

Batti goxoobalappia, xana, lao Golahaia huina tolla quiea iogo etto rezaalachia benia; benittilao loi etto be- xija Goquiee huezaalachi, beochijlao beozij neta, goc- calaani neta, bezeezij nagalo, bina xititza bene iechi quielo nij: Lijtee riccaabia laolo honia gozooa china quielo chi gotoonilo eziaca iela nabaani quiea; acca etzaa goxihuia, acca etzaa quitzaga xibaa lani utzabee quielo canna gonia xichinalo catti etto galla gozooa: Tzela chi barthioogobeclo gattia naha, gaccaci etto rizij icilalo, ga- ccaçi xana, et to rigoobeelachio: Lazilalaci rinnaaba ie- chia laolo, acca gozalla lachilo neta, acca gozaananaalo neta, tzela acca gozeaglo neta reioho quie ielahuezaala chi quielo, nijaquie ielagortizij etto beoolo, lani ziaani eziaca etto huaa goxaccalo, tzela nijaquie Xinaa ielahue

Doctrina Christiana,

zaalachi Rabaani MARIA xinaa nachijlo, gotee titza, lani goccalaani quie netto benne tolla huexihu: tzela nijaquie iogo Santos chia yebaa ratta iooa laolo gozilaalo netta, nijani galla goiooa ielabaa ielanza quielo Quiehua Yebaa. A Xana! gaccazicca naxij najaari lachi, gacca zicca baiethi baiaa, nijaquie galla goiooa laolo lao iela rezaccabaa quielo.

*Catti tete guinaae titza nij,
gozeeneli naa benne, huee,
to Santo Christo, tzela guinaali.*

Jesvs gaccalaani loi bechi: Jesvs gotippa goquihio loi lao Fee. *Yelareaglij lachi lij; lao.* Esperança. *Yelaribeeza lij lao toci Dios; tzela lao Charidad Yelanachij lachi toci Dios.* Jesvs gozilaa loi lao ielarizij ice quie bezellaa. Dios Xoci, Dios Xijni, Dios Espiritu Santo, tzonna Personas baeche balaha, lani totobiteci Betaao lao ielanacca no ritozeaglij lachi, gaccalaani tzela gozilaa loi lao iogo etto baachi batzebi, zitaabi baxoochi. Jesv Christo, no bezaa tzela bezilaa loi lani xithicene narzonoe, guithiee loi lao yelarezaccabaa quiee.

Ni gozaana naazijlo, Goquiee huezaalachi, Anima etto bezaalo: Ni cohozijlo lachinaa bezellaa Anima etto nacca logaba quielo: Beezij belaa china naalo: Betippa beaxila etto benixeelo, nijaquie acca toho lachinaa logtila xihui quiee.

Benttilao Goquiee huezaalachi, etto bexihui xilennilo nij: Bethiee Anima quiee lao Yelarezaccabaa quielo, nijaquie guibaaba totoppa toxene lani etzecuee huenchina quielo, Lao loi roni leza, lao loi ribeechiaa, loi roloo.

loobitza; Laiellani goccalaani, Goquice huezaalachi.
Axana Jesu Christo èl belooi ielahuezaalachi xene quie-
lo lani Anima iechi nij, tzela beneetzag ielanabaani zea.
glij etto goccaabi rohoalo goioo, benne guibihj lij lachi.
Bethiee lao Yelare zaccabaa quielo, nijaquie zeaglij goioo
laolo, lani zeaglij cohoe thi baa lao loi, no naccalo tobigi
Dios lani Xoci, tzela Espiritu Sancto.

*DEPRECACION A NUESTRA SEÑORA LA
Virgen MARIA; Santo del nombre del enfermo; y An-
gel de su guarda.*

*Alanij ielarinnaa lachi etto gacca lao Xinaa ielahuezaala-
shi Rabaani MARIA: lao Santo etto nazij laa benne
huee; lani lao Angel goppa Anima quiee.*

Axana MARIA gotee titza quie benneathi huexihuil la-
laabi naha golooilo neta iela huezaalachi quielo: Lalaabi
naha naquinita etto zeaglij gonnaabaia laolo cattì belaa-
baia Santo Rosario quielo; lalaabi naha zoolo, quini,
guinnaabalo, gattaioolo, guinneelo lao Xijni nachilo,
nijani laa Anima quiea: Goccalaani neta Rabaani MA-
RIA: Goccalaani neta xonaaxi nachij: Goccalaani
neta xinaa huezaalachi: Beoochijlao, beoo etto ri-
guija, lani bezilaa neta. A loi Santo quiea! A loi gocca-
laani quiea! golequi eche iogo etto nachi gottixi xinec-
zalij Yebza nigaa rezee lachia tzohoa. Angel nachij gop-
pa Anima quiea, bezeenij neta, lani benitti iogo bixijni
tiolla etto ronitta lahua bezelaaogoxij iee logtillaia.

*SIGUENSE DOZE CONSIDERACIONES, Y
una exortacion à bien vivir, para bien morir.*

Doctrina Christiana,

Alanij etto tzagnaa lachilo, etto tzagtinni lachilo tzona
cuce nabaanilo Yetze laoyoo, nijaquie acca goxihuile
Too too tzaa, too too yela, nigaa zaiceaglo, nigaa zagtar
lo, guitoo lattag tzagna lachilo, tzela zeaglij gozaa lach-
lo, nijaquie acca gatti thiollalo, nijaquie acca gatti xihu-
lo, lani nijaquie acca nitti Anima queilo.

1 Gotoobi laao tzagnaa lachilo tzagtinni lachilo, huat-
tilo, haurohonalo Yetze lao yoo, huanittilaalo, lani
huetoo iela nabaani queilo. Laiellani beaachi Dios gorohona
bezaana iela huexihui, nijaquie acca nezalo caaxa
guizellae Anima, queilo, cabna tzaa gattilo.

2 Goroppa laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, tzaa gat-
tilo too xono yooi gotoobinie looy, iogo guitzaa queilo
huazaanazi nigaa nigaa icegahana, acca gotoobinie looy
bichichi taao, lani guiag Cacchi, acca gotoobinie looy
etto nacca batzoono, iogo xiguitzaalo etto tzaahi lani
ezicca batzoono, gocacchi benne tzaana lichilo, tzela
goni quie. Laiellani beguilag ioochi guitzaa banni quie
Anima queilo, lani acca gozeoochi gozitoo lachilo, nija-
quie guitzaaotzo, guitzaaioo etto acca bij iela goccalaa-
ni nooa.

3 Goionna laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, huuroho-
nalo Xocilo, Xinaalo, Beechilo, Locuittaglo, Xitialo; tze-
la zabaala calagti beni chijlo, ziooba tee gozaanae looy,
nijaquie huachi huatze binie catti gattilo, lanni catti te-
ete guigacchilo, teete guibaagalo ioo, iogoe iezaa, tzela
tooci looy guizaanalo. Laiellani benni chij toozi Dios, la-
ni betzaaga titza queilo Santos acca gotzaaga xititzalo
ben-

En lengua Zapoteca Nexitza. 110

benne atti, benne acca nazacca goioo etto quij zaccalō,
benne acca bij iela goccalaani nooa, nija quie huaccaci
quielo etto gacca.

4 Gotappa laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo catti gat-
talo huee toozilo zaccazijlo, acca noo lo cuittaglo benne
rotzaaga xititzalo gaccalaani looy, toozilo zaccalo etto
zaccalo, ac-ca noo gonichij looy, tzela canna gattilo laa-
go bezooaga gaccalo, bezooaga gaago belanaatolo etto rō-
ioo chijlo. Laiellani toozi Dios no nacca Locu ttag lij be-
lobijtza, lani toozi Anima quielo etto acca nazacca gaa-
go bezooaga beni ehi zeaglij.

5 Coio laao tzaguua lachilo, gozaa lachilo, Catti baija
goteetebee, lani bazij zaccalo canna guigohonalo, can-
na thihona Anima quielo belanaatolo. Laiellani gozee
lachi Yebaa, lani acca gotaa lachilo Yetze lao ioo.

6 Goxoppa laoo tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, catti
baiooba tzeagi Anima etto nabaanilo lao Xanareheo
Dios, tzela bezellao tzagleequi titzaquielo lao cūma
Dios: iogo etto benilo, iogo etto bexijlo, iogo etto go-
naalo, iogo etto gozaa xihui lachilo: lizaa, linee, huit-
tag, huexijchi quielo: ioochi tee gonixibaaba, lani ioo-
chitee cuequie xiquaa yogo tolla benilo, nijaquie tze-
guilo. Laiellani beni bezooa, guitoo, xitippalo, titzabee
lani xibaa quie Dios, nijaquie guizij lachilo Yebaa.

7 Cochi laoo tzagna lachilo, gozaa lachilo, bij tizta
guiccaabilo, Catti gumnaaba xana reheo Dios, Noxa
looy? bij china benilo? bij china tzahu bezooalo gore
nabaanilo? Nanaccaxa acca bezooalo titzabee quiea.
Nonaccaxa gotijtzaglo xibaa quiea? Nanaccaxa acca.

Doctrina Christiana,

bezee naagalo huegoho lebaana quiea? Nanaccaxa acca beni bezooalo titza etto goccaabilo lao Golahaia hui na tolla quielo, no lao goxoobalappilo? Nanaccaxa acca iagtinni lachilo iela rithiogo lij quiea? Beozaa lachilo bij titza coochijlo, bij titza guinaalo, bij titza guiccaabilo lao Dios, chi acca bij china tzahui noonilo, chiacca bij china ~~bij china~~ tzahui nooalo catti guichinalo laoe. Laiellani goxij laabi iela nachij lachi Dios, goxij laabi iela rozee naaga xititzae, lani goxij laabi iela rozaana naa etto xihui, nijaquie guitzeela titza guiccaabilo.

8 Goxoono laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, catti guithiogo lij Dios titza quielo, nijaquie acca nacca lij, lani acca nezalo caxa guizellae Anima quielo; Chibaala acca bij china tzahui noonilo, bazij baioochi zaccalo gabilla tzeeglo, gabilla tzeeguilo, gabilla tzagthieelo, lani bezellao baiooaba tee guicequi looy lao iela rezaccaxij xene nigaa reequie. Laiellani belaaba lachilo etto zaccalo, lani belaaba lachilo iela baa iela neeza etto ronittilo, chi acca tzagnaa lachilo iela rithiogo lij quie Dios, ni jaquie acca goxithuilo.

9 Cooy laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, catti ballaazi babuini goona cuechilo, tzaa gozaana naa looy Dios, tzaa guizellae looy gabilla, nigaa acca nazacca goioolo Betaao quielo, Goquiee huezaalachi xene; nigaa acca nazacca goioolo Xonaaxi Rabaani Santa MARIA, Angeles, lani etze cuee Santos chia Yebaa; nigaa acca nazacca guirooaglo, za zatij teezi. Yogo iela banceza xene nij ronittilo, iogo iela rezacca baa lachi etto ioho Yebaa rozaanalo, acca bijtoo goioo, chi tzeeguilo. Laiellani be-

En lengua Zapoteca Nexitza.

III

nifij lachilo, goxoobalappi nalij, acca goccacchi xitollalo, acca gozijaao etto bexijlo, acca zijo iee Huina tolla, nija quie balaalao naqca lao Dios etto beenilo.

10 Goochij laao tzagnaa lachilo gozaa lachilo, catti bahuini zacalo catti thiogo guizaana iela huezeettag Yebaa. Acca ettoo liaaza goona Dios xititzalo, acca etzaa gozeenaagae titza quielo, nijaquie looy acca bezee naagalo titza quiee catti gorcee nabaanilo. Laiellani bina, bezeeenaaga xititzae be ooa etto rinnee, benichij lezahao, goccalaani loghechilo bene rezaccazij, canna toozi nijaquie Dios.

11 Gochineag laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, catti bazij baiiaa gotete beezaacalo, quijlo, lani gaccalo laoguij gabilla: acca batta ietoo iela rezaccazij rezacca ioochi quielo, acca batta eochi acca batta guigolla, acca batta guigaani, lani acca batta guizaana. Cannazi guihuinilo, zeagli iellaazi lachilo, lani tija chijno tzeeguilo. Laiellani naha ioho nabaanilo, beni iela goccalaani Animas ribeeza lao guij xiguija Purgatorio, gonnaaba lao Dios yebeeagno, nijaquie catti guirooagno gatta ioono lao Dios, nijani acca tzeeguilo.

12 Gochinno laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, catti baiiaa, bazij titza gaago niho lachitaaolo, canna goioolo etze cuec benneatti lezahalo, benne ribeezalaam iela banezza xene quie Dios, benne batti roioo lani rizij iela rezaccabaa lachi Yebaa. Bij goccataa guinaalo? Bij benitzaa bexija? Beenizicca china tzaahu? Bezooa zicca xititza Dios? Goccazicca lij, lani bezeezicca naaga catti gorcee nabaania? Benne naa chia Yebaa, rizij xillaha, nija quie beni

III
Doctrina Christiana,

beni bezooae xititza Dios etto binae, tzela neta iohoa, ri-
beezaia, lani reea lao iela rezaccazij xene, nijaquie acc-
goccata huattia, acca goccata baioo Yebaa nigaa guizi
achi benne lij, lani acca goccata baioo gabilla nigaa tze-
gui benne xihui. Bij goccataa guinaalo? Bazij baiooch
neta? tzahui ezicca gocca laacca goolaga? tzahui ezicc
gocca la acca beoaa Yetze lao yoo? zichitee nacca etto
rezaccaia, acca ioo bee, etto riguija, nijaquie acca bezoo:
titza beelani xibaa quie Dios. Bij gooca tzaa? Laiellan
becueza lachilo, no gatta ioo quielo gotijlag gonnee, ne
gaccalaani looi, benni gonnee quielo Xonaaxi Rabanni
MARIA, Santo no laa nazijlo, lani etze cuee Santos chia
Yebaa, tzela naha ioho nabaanilo, beni china laoe: tzaa-
ni gonnee nijaquie tzaani goccalaani, tzela nijaquie gui-
tzeela no guinnee quielo lao Dios, nijani laa Anima
quielo.

Exortacion sobre estas consideraciones.

Xijni nachij, lezaha benne attia, lezaha iooa, lezaha teea;
Bechi loy rinnee leenia, bina titza quiea, bezee naaga,
bina lani bezooa: Bebaani lao iela razilo, bebeeag goro-
hona bechigaala ritzaabalo; Benibee etto ronilo, acca
gaazi thiolallo, acca gogaaci lachilo: Gozoo tzaa gochi
gotzeebi Dios: Bezeebachi iela gotti, bachi bezee guin ga-
billa: Bereeni guiquiag lachilo guiehinno iela rolaaba la-
chi nij etto ribeequia laolo: Zeaglij belaaba, acca gozaa-
nalo, acca thihonalo, acca gozalla lachilo zazatijteei.
Beoozaa lachilo, acca naccalij iela nabaani; lij ezicca nac-
ca iela gotti. Leezazi gonilo zijla tzee huattilo: Yelago-
tti goleeza, acca gaccalo bazooalo galla, acca gozaa la-
chi

chilo bateelo guittee ioo goxee. Huattia guinaalo: Bij ga-
cca tzaa neta? Acca nesta caxa guizella Dios Anima quica:
bazij baioo chi neta chi tzeegua, chi acca laa, bahuini ne-
a. Acca quilag ioochilo guitzaa, tooçi Dios quilag ioo
chilo guitoo xitippa nabaanilo. Acca gaazalo titza, acca
ozeertaglo benne, acca gotzaaga titza quielo benne xi-
ga li, tooçi Dios gotitzalo, tooçi Dios golobijtzalo, tooçi
la Dios gotzaaga xititzalo, nijaque tooçi Dios nacca no ga-
ccalaani loy tzaa guitza, tzaa hueelo; lani tzaa iela gotti
quielo, acca no too locuittaglo gozijlaa loy chi tzeegulo;
laiellani tooçi Dios nacca nolao gonilo china, nijaque
tooçi Dios nacca Locuittaglij, bee guizijlachilo, iaga go-
xoolalo, no acca batta gozaana naa loy, chi lij golobijtz-
zalo. Beoneebi Dios catti bij zaccalo, Dios belobijtza cat-
ti bij quijlo, gorechi huina lao Dios catti bij tzaglappalo,
lani lao tooçi Dios goleeza catti bij guinnabalo. Chi goxi-
huiló, zioobaa gaa goxoo balappi: chilao tolla iexag. gui-
toobilo, beaaza zioba, beccaani etto benilo, bezaana etto
ronilo, nijaque acca guizijtzag lachilo lao tolla. Gonnaa-
ba iela huezazlachi lao Dios, belaalag niza huina laoe.
Huattilo xijni huattilo bechi; acca neezalo chi bazo-
oalo gotti goxee: acca bij too etto lij ioho nigaa lao
ioo, tooçi Dios nacca lij, tooçi Dios nacca bazee lachi.
Nittizijlo Xijni, ni tzeeguzijlo bechi. Ni gozaanazijlo
iela rezaccabaalachi etto roioo benne tzahui, ni thihona-
zijlo iela baa iela neeza xene etto ribeeza leeni benne
lij. Bazij zaccalo, baiocni quijlo, chi acca goioolo cat-
uaccanacca cuma Dios, chi acca guilaalo iela baa, iela
xene, iela batooono, iela babaa lani xenij bazacca lachi

Doctrina Christiana,

etto ribeezabaani leenie Yebaa. Beoozaa lachi, calca
nacca etto ronittilo chi acca cuezalo zeaglij yehua ye-
baa, chi acca goio laolo Dios, chi acca guianilo Xonaa-
xi, Rabaani MARIA, chi acca tzoho leenilo Angeles,
lani iogo etze cuee Santos chija tzela ribeeza leeni Di-
os. Bembee etto ronittilo, etto rozaanalo, etto riroho-
nalo, chi acca goni gozooalo etto rinija. Benibee lagaat
iela ioochi zij, etto zaccalo, chi acca galla goioolo lao ba-
baa quie cuina Dios: Lani benij lachilo, golla tee nacca
Dios, baioona lachi tee naccae, zioba ieezij ieclae Ani-
ma quielo, chi guibij lij lachilo, chi guinnaabalo ielahue-
zaalachi laoe, nijaquie acca raccalachie nittilo, acca rezee
lachie tzeeguilo, ezicca barezee lachie cuechilo etto be-
nilo, lani gozaanalo etto bexihuilo, nijaquie golaabae loy
totoppa, lani xillennie benne rozooa xititzac.

Goreechi Xijni, behuini bechi, nijaquie gaccalaani
loy Dios, nijaquie gonittie etto benilo, gozaalla la-
chie etto ronilo, lani gozijlae loy lao etto zi zaa; tzela ni-
jaquie goneetzaghe xenij quiee nij anizaalo lao nezalij
quie tizabee, lani xibaa etto nozee gappalo, calagbee ga-
lla guichinalo lao iela rezaccabaa etto rocueezae quie
benne roona ribeechi lani ribij lij lachie lao tolla benie.

Golijza guiquiaglo, bereeni lachilo titzanij: Beni etto
rinija, bezooa etto rigooa naagalo, tzela goni quielo ye-
hua yebaa, zijlo xillahao, lani cuezabaanilo rzeaglij lao
iela baa iela gloria quie cuina Dios.

ORACION DEL SANTO SYDARIO.

Axana Dios Betaao tzela Benne atti nalij: Loy no beca-
hanalo, bec lani bennaabi nalij, quie iela gotti zij quielo,
lao

lao Larilazi lahaia etto bitoobi Belanaato natzoonalo,
canna tzaa bezettag loy lao iaga Cruz Joseph. Bezaa zij
lachi netto, Goquiee huezaalachi, nijaquie iela gotti tze-
la iela rigacchi lao guijna baa natzoono quielo, galla gui-
china zij netto, lao iela rezaccabaa quie iela reebaani
gazacca, nigaa ribeeza baa nilo, lao iela goquiee quielo,
lani Dios Xoci lao iela naguijti nazaaga quie Dios Es-
piritu Santo, Zeaglij Betaao, balaha lao Personas, lani
tooci lao iela nacca.

Cannazi catti gollalo Lahaia nij ribeeaglo to Anima
lao guij Purgatorio.

SIGVENSE DOZE DEPRECACIONES DEVO-

tissimas distribuidas en el tiempo de oír Misa, y otros.

Alanij tizza etto guinneeli Canna tzeaglij Yotaa, lani ca-
tti goooli Misa.

Catti zaali lichili guinneeli.

1 A xana Dios e, bezaazij neta, lani begoho lao neza lij
quielo, nijaquie acca gonia bittila etto baxihui laolo.

Catti tzooli Yotaa guinneeli.

2. A xana Dios e, benitti iogo tizza iela rezaa xihui la-
chi quiea, nijaquie tzoaa lichilo naxij naiaari lachi.

Catti guichimali Yotaa guinneeli.

3 A xana Dios e, naha tzoaa lichilo, yotaa quielo, tze-
la quitzag xibia laolo, lani guixoobalappi nalija, guic-
caabilija, tooci loy naccalo Betaao nabaani quiea.

Catti zeneli Nizalahaia guinneeli.

4 A Xana Dios e, Niza lahaia nij etto rezeeneia, go-
ni yaa Anima quiea, lani gonitti tolla quiea, nijaquie go-

Doctrina Christiana,

zaa lachia lichilo, iogo etto nozeca gozeaglij lachia, cat-
ti reeni lao chitaa Yelalij quielo, lani iogo etze cuec laa-
etto reaglij lachi xinaa lij rehco Santa Yglesia.

Catti quitzag xibili lao Santa Cruz guinneeli.

5 A Xana JESV Christo e, guitootee iela rinnaa lachi
quica, riguitzag xibia laolo, nijaquie lao iaga Cruz batzo-
ono quielo bezijlaalo iogo netto benne tolla huexihui.

Catti coholi Lahaia guinneeli.

6 A Xana Dios e, iogo benne ree, benne chia guitoo ga-
bij lao, ioo quitzag xibi laolo, lani coho tijba lao batzoono
quielo, nijaquie tooçi loy naccalo Betao lij quie iogo ne-
tto; tzela Angel goppa Anima quica gotete zij iogo iela
rinnaa lachi quica nijani guichina laolo lahaia iechi etto
ronia.

Catti guilethio lothioli guinneeli.

7 A Xana JESV Christo e, bezij belaa neta benne tolla
huexihui, tzela acca batta gozaana naalo neta benne
bezaalo

Catti tzeppi Santissimo Sacramento guinneeli.

8 A Xana JESV Christo e, lij tee reaglij lachia loy nac-
calo Goquie Yebaa, lani lao ioo, Persona goroppani quie
Santissima Thrinidad, Xijni golag Dios Xoçi: tzela lij
tee reaglij lachia, naccalo Dios Betao, lani Benne atti
nalij.

Goccalaani neta huexihui, naha, tzela canna galla bec
iela gotti quica.

Catti tzeppi Calix guinneeli.

9 A Xana JESV Christo e. Ratta ioo teea laolo, nija-
quie gaccalaanilo iogo netto benne bezijlaalo lao iaga
Cruz,

Cruz, lani iela lizacca taao quie reene natzoono quielo etto belaalaglo.

Catti tzeppi hostia goroppa liaaza guinneeli.

10 A Xana Jesu Christo e. Lij tee riccabi lachia, tooçi loy naccalo Huezijlaa nalij. Betaao lij lani Benne atti; tzela lij tee reaglij lachia, loy naccalo, no rec lani ribeeza lao Yetta, lani lao Calix etto roiooa, gutoo x eag catti ribeezalo Yehua Yebaa: tzela baronia leeza lao iela huezaalachi xene quielo, gonittilaalo xitollaia nijani galla goiooa balaa lao canna gattia laolo batzoono, binna baa, catti acca nacca.

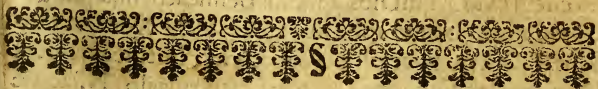
Catti goni lahaia lobij Goppa Betaao tete Missa guinneeli.

11 A Xana Dios e, thiazi zij guiquiag lachia Xenij quie Espiritu Santo, nijaquie tzenij Anima quiea, lani zija xillaha quie Missa etto beooa, tzela acca goxihuia laolo.

Catti Xoo; lani catti goni bachi Cuzijo guinneeli.

12 A Xana Dios e, Goquiee quienaia, Betaao nalij quie guiaa laao etto riaabi lani etto acca riaabi, ni gozaana naa zijlo neta nijani gatti xihuia, bezijlaa neta, lani gocalaani neta benne bezaalo.

AD MAIOREM GLORIAM DEI.



Misterios de el Rosario
SIGVENSE LOS QUINZE MISTERIOS DE
el Rosario de Nuestra Señora, con sus consideraciones, y
ofrezimientos, en prosa, y en verso.

Alanij Misterios etto nacca quie Yela reezacca lachi. Go-
zofos guibaaba tzaa Lunes, lani tzaa Iueves.

Nijaquie bennaabi Santa Cruz ✠ quie logtilla neto ✠
bezijlaa zij netto Xana Dios e ✠ Laa Xoci, tzela Xijni,
tzela Espiritu Santo. Gaccagi canna Jesvs.

Devs in adiutorium meum intende.

Domine ad adiuuandum me festina.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Santo.

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in saecula
saeculorum. Amen.

Gotoo iela rolaaba lachi.

Lao iela rolaaba lachi neero nij, guitoozaa lachi catti
goloho bee Santissima Trinidad gaccani Benneatti
Xijni Dios Persona goroppani, gozellae hueni china
quiee, Archangel San Gabriel. Yerze laa Nazareth lae
Xonaaxi taao Santa MARIA cannazi Rabaani, iagzacca
laoe, iagooae titza, lani iagujxaghe niho lehe natzoona-
no cueni taao Xijni Dios, gaccani Benneatti, nijaquie go-
zijlaae netto benne tolla huexihui: tzela Xonaaxi taao
Santa MARIA goccaabino, bazooa nij, huenichina quie
Dios, lani lennie naccaia, gaccazi catti rinaalo. Nijaquie
iela reezacca lachi xene tee nij etto goxijno, guitoolaaba
laono, too Xoci reheo e, lani chij Axana MARIA e.

Nij

Nij riloho laono.

A Loy Xinaa, quie cuina Dios, Xonaaxi quie netto Ra-
baani MARIA, nigaa riloho xonee laolo, rileequi lachi
nija lachi naalo, too zoo Xoci reheo e, lani chij A xana
MARIA e etto bitoolaaba, nijaquie iela xene naieppizee
etto goxijlo, catti goccalo Xinaa Dios. Bareebaa lachitaa
etto, nijaquie iela reezacca lachi quielo, tzela lao iela re-
zacca lachi nij, ritotta ioo laolo, ritoonnaaba iogo netto
enne hucxihui, guinnaabalo lao Dios iela huenittilao
nie tolla nabaagui netto. Guinnaabalo guitoozaana ne-
o iogo etto ioho nigaa Yetze lao ioo, tzela, lij tee iela
taao lachi, nijaquie guenei netto china tzahui laoe.
accaci canna Jesvs.

Yela rolaaba lachi goroppani.

Ao goroppa iela rolaaba lachi nij, guitoozaa lachi ca-
tti goiecag cuina xonaaxi taao Santa MARIA nooa
o xijnino, lichi xillano Santa Yfabel, tzela lao titza nec-
etto, gonaaxi taao belobijtza xillano, beni laha-
zana reheo Bijnitaa Dios, guiquiag San Joan iohoe
e Santa Yfabel, lao goxoppa beozi zeag reemitaaoe
labezijtzae iela gracia quie; lani bijnitaa San Joan
i ziaani iela gotta ioo lao Bijtao Dios, reeni niho le-
Rabaani quie Xonaaxi taao Santa MARIA. Nijaquie
reezacca lachi xene nij etto goxij xonaaxi taao, gui-
laaba laono, too xoci reheo e, lani chij Axana MA-
Nij

Misterios de el Santo Rosario

Nij riloho laono.

A Loy Xonaaxi Rabaani, Xonaaxi naieppizee lahui etze cuec Xonaaxi, Xinaa iela huezaalachi, nigaa riloho xonee laolo, rillecqui netto lachi naalo, lachi nija, lachi taccalo, too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana **MARIA** e etto bitoo laaba, nijaquie iela reezacca lachi xene etto goxijlo, catti goiceaglo lichi xillalo Santa Yfabel, nijani gocca bee, lani gonnezani banooataaolo Xijni Dios: tzela loy Xonaaxi goccalo nateere bee nachij, nalahaia, lahui etze cuec nigoola. Lao iela xene quielo nij, tzela lao iela reezacca lachi etto goxijlo, ritotta ioo laolo, ritoonnaaba, quinilo lao Dios, iela rimittilao quie xiguija nabaaga netto, lani iela nachij lachi lezaha loghechi netto. Gaccaci canna **JESVS**.

Yela rolaaba lachi goionnani.

L Ao goionna iela rolaaba lachi nij, guitoozaa lachi catti gocca golag Xana reheo Bijtaao Dios Yetze Bethlen: goloelati, lachiti zaicag icela catti bita Xihuezijlaa quie reheo Yetze lao ioo: tzela Xonaaxitaao accabijielazij ielaioochi beono, beegahanano rabaani catti naccaaceano, gocca xene tee lachino, xene tee iela reezaccabaa lachi goxijno, nijaquie bilaa laono xijni Dios, tzela gotij tzagxibino laoe, benibeeno catti naccae. Nijaquie iela reezaca lachi xene nij, guitoolaaba labno, too Xoci reheo; lani chij Axana **MARIA** e.

Nij

Nij riloho laono.

ALoy Xonaaxi Rabaani, xinaa lij quie cuina Dios, nigaa riloho xonee laolo, rillequi netto lachinaa-lo too zoo Xoci reheoe, lani chij Ax na Maria e etto bitoolaaba, nijaquie iela reezacalachi xene etto goxijlo, catti beoo laolo xijni Dios, tzela gotta ioolo, lani go-tijzag xibilo laoe, zabaalazi natoobini lari zij lari ieechi, tzela, zabaalazi golaghe too lichi beea, benibee-lo, lani goécabeelo Betaao lij naccac. Nijaquie iela reezacalachi xene nij, ritotta ioo laolo, gunnaaba-lo lao Xijni nachijlo, gonittilaaoe etto ritooxij, tzela gonna goneetzaghe iela bachij lachi, etto guicene-chij, lani guitsooi tzoneo nigaa Yetze lao ioo, ielazij ielaioochi lij. Gaccaci canna JESVS.

Yela rolaaba lachi gotappani.

LAO gotappa iela rolaaba lachi nij, guitoozaa lachi catti goiceag cuina Xonaaxitaa naxij naiaari Rabaani Maria, iagooano Xijnino Yotaa, iagazooano titza bee quie cuina Dios, benino xonee batzoono etto golveequino nijaquie netto benne huexihui, Lijna quieno etto goxaanano. Tzela Golahaia xene Simeon benibee, lao xenij tzela lao iela rozee-nij quie Espiritu Santo, lalaabi Bijnitaa xijni Xonaaxi, nacca Dios lani Huezijlaa nalij. Nijaquie iela reezacabaalachi, nij, etto goxijno, guitoolaaba laono, too Xoci reheo e; lani chij Ax na Maria e.

Misterios de el Rosario

Nij riloho laono.

ALoy Xonaaxi Rabaani Maria, Xonaaxi batzoo-
no, Guahuana quie ielalij, Huezeeti quie iclaro-
zooatitza, nigaa riloho netto xonee laolo, rileequi la-
chinaalo too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana Ma-
ria e etto bitoolaaba, nijaquie iela reezaccalachi xene
goteetebee etto goxijlo, catti golleeni xijnilo Bitaa
Dios Golahaia goola Simeon, tzela benibee lalaabic
nacca. Betaao Huezijlaa nalij. Nijaquie iela reebaa
lachi goxijlo, la tzaa naa, niho Yotaa, ritotta ioo la-
lo, quini guinnaabaló lao Dios, gonittilaaoe xitolla
netto, lani goneetzaghe xenij quiee, nijani guitoo-
zoo titzabee, lani xibaa etto ritoo zee gutapa. Gacca-
ci canna JESVS.

Coioni iela rolaaba lachi.

LAO Coio iela rolaaba lachi nij, guitoozaa lachi
catti bebeeni, lani catti goieeag Xonaaxitaa tza-
galanino San Josef, iagheooe lanij Pasqua Yerze
Jerusalen, tzela catti goteete lanij bibijno, lani lao
neeza goccabeeno acca noo xijnino zaa: Zichi tee be-
huini lachi Xonaaxi, nijaquie nanitti xijni nachijno,
tzela nijaquie acca neezano caaxa nazaanabi. Bitaa-
ni catti batti zaieeag tzonna tzaa, catti batti zaateete
tzonna gobijtza reguilagno, beetzella xijnino niho
Yotaa, chialanibi iogo benne zijna; Huezeete na-
nizi titza. Ziaani tee beezacca lachi xonaaxi, lani San
Jo.

Joseph, gocca xene tee lachino, nijaquie beetzeela xij-
ni nachijno. Lao ielareezacca lachi quiemo nij, guitoo
laaba laono, too Xoci reheoe, lani chij Axana Maria e.

Nij riloho laono

A Loy Xonaaxi Rabaani Maria Goquiee quie An-
geles. iela xene lachi quie benne bij riguij rezac-
ca, nigaa riloho xonee laolo, lani ritoochija lachitac-
calo, too zoo xoci reheoe, lani chij Axana Maria e
etto bitoolaaba, nijaquie iela xene lachi goxijlo, catti
beetzeelalo xijni nachijlo, iaguijlaao cuinalo, tzela
birooaglo lao iela rihuini etto gotappalo, lani goio-
holo lao ielareezaccabaa lachi.

A Loy Xonaaxi: bareebaa lachi netto, bareeza-
ca lachi netto, nijaquie ielareezaccabaa lachi quielo,
tzela ritotta too iogo netto laolo, nijani gaccazijlo go-
nnee quie netto lao Xijnilo. Guinnaabalo Dios tzep-
pi tzeag zeaglij iela reaglijlachi quie netto. Go-
nittie gotte iogo iela xihuiquie benne acca racca
lij lachi titza quie. Goneetzaghe ielahuelahaiia la-
chi, lao benne Christianos, benne naacca gui-
quiag. Lani iogo benne rottijxi titza, benne roxij
titza, benne acca reaglij lachi xititza Dios, guibij
zij lachie, nija quie guibaaba lanie tootoppa, lani
iogo benne Christianos. Goneetzaghe ielahuac-
ca lao iogo benne rezoo ritilla, nijaquie ielalij quie
Santa Iglefia. Tzela guinnaabalo, nijaquie iogo ben-
ne roni titza golaaza, nijani guibij lij lachie lao Dios.

Misterios de el Rosario

Guinnaabalo, nijaquie iogo benne huexihui, nijan
cueechi xitollac, lani gozaana lachie etto romie, tze-
la gozaana naae etto roxije. Guinnaabalo nijaquie
Goquiee xene Rey quie netto, nijani cuee tippac,
cuee ziallae, tzooc cannazi lao iela nabaani, tzela ni-
jaquie zije zeaglij ielahuacca, lao benne nillayee quie
Xinaa lij reheo Santa Iglesia. Lani acca batta nitti ti-
jaquie, Goquiee Rey. Guinnaabalo nijaquie Animas
naiaaiog lao guij Purgatorio, no ribeeza lao iela-
rezaccazij quie xiguija etto nabaagani, lao tolla be-
nie, nijani gocola Dios etto rezaccano. Lani gui-
nnaabalo iela nabaani quie iogo benne Christianos,
tzela quie netto ritoolaaba Santo Rosario quielo
nijaquie nitti xitolla netto, lani nijaquie guitzooi tzo-
naa guireheo nabaani, iela neeza xene etto nacca Gra-
cia, nijani catti gatti netto: guitzooi ielabaa ezicca xe-
ne, etto nacca Gloria. Gaccaci canna Jesvs.

A Xana Maria e Xijni Dios Xoci.

A Xana Maria e Xinaa Dios Xijni.

A Xana Maria e Lotzcela Dios Espiritu Santo.

A Xana Maria e Xilattag baani SS. Trinidad.

A Xana Maria e Xinaa iela gracia Xinaa

ielaguezaa lachi, bezij netto, bezijlaazij netto
quie logtilla netto, tzela catti galla guichina
iela gotti quie netto, gaccalaanizijlo iogo net-
to, Gaccaci canna Jesvs.

Nigaa gollali too Xoci reheo è, lani too Axana
Maria e.

Letania quie Xonaaxi taao.

KYRIE ELEYSON

Christe eleyson

Kyrie eleyson

Christe audinos

Christe exaudinos

Pater de Cælis Deus

Fili Redemptor mundi Deus

Spiritus Sancte Deus

Sancta Trinitas vnus Deus

Sancta MARIA

Sancta Deigenitrix

Sancta Virgo Virginum

Mater Christi

Mater Divinæ gratiæ

Mater Purissima

Mater Castissima

Mater Inviolata

Mater intemerata

Mater amabilis

Mater admirabilis

Mater Creatoris

Mater Salvatoris

Virgo Prudentissima

Virgo Veneranda

Miserere nobis

Miserere nobis

Miserere nobis

ORAPRONOBIS

Vir-

Virgo Prædicanda
 Virgo Potens
 Virgo Clemens
 Virgo Fidelis
 Speculum Iustitiæ
 Sedes Sapientiæ
 Causa nostræ lætitiæ
 Vas Spirituale
 Vas honorabile
 Vas insigne devotionis
 Rosa mystica
 Turris Davidica
 Turris Eburnea
 Domus aurea
 Federis arca
 Ianua Cæli
 Stella matutina
 Salus infirmorum
 Refugium peccatorum
 Consolatrix afflictorum
 Auxilium Christianorum
 Regina Angelorum
 Regina Patriarcharum
 Regina Prophetarum
 Regina Apostolorum
 Regina Martyrum
 Regina Confessorum
 Regina Virginum
 Regina Sanctorum omnium.

ORA PRO NOBIS

Agnus Dei qui tollis peccata mundi. Parce nobis
Agnus Dei qui tollis peccata mundi. Exaudi nos
Agnus Dei qui tollis peccata mundi. Miserere nobis.

ŷ. Ora pro nobis Sancta Deigenitrix
R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Antiph. Sub tuum præsidium confugimus Sancta
Deigenitrix: nostras deprecationes ne des-
picias in necessitatibus nostris: sed à peri-
culis cunctis libera nos semper Virgo glo-
riosa & benedicta.

ŷ. Domine exaudi orationem meam.
R. Et clamor meus ad te veniat.

OREMVS.

GRatiam tuam, quæsumus Domine, in mentibus
nostris infunde: vt qui, Angelo nuntiante Chris-
ti Filij tui Incarnationem cognovimus, per passio-
nem eius, & Crucem ad Resurrectionis gloriam per-
ducamur. Per eundem Dominum nostrum Iesum
Christum Filium tuum.

ŷ. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.
R. Amen.

Misterios de el Rosario

ALABADO

Gacca baa, gacca neeza, gacca lana, gacca xee, gacca zila Belanaato natzoono quie Xigoo quie re-heo Jesv Christo, laa Santissimo Sacramento, etto chia, etto ioho, etto ree lao becoogo chichi becoogo Caccchirtzela iela goreenitaa naxij naiaari, quie Xonaaxi quie reheo Rabaani MARIA, no catti zi goreenitaa nezano, acca goxaccano tolla tija. Gaccaci can-na Jesvs.

GOZOSOS EN VERSO.

Primero Misterio.

Yogo netto riloho laolo
xonee cuiti nij Xonaaxi,
nijaquie baneza goxijlo
catti niho lchehonaiaari,
goreenitaa Xijni Dios;

Laiellani beezaa lachi
gonnaabazij gacca netto
naxij, tzela nataao lachi.

Segundo Misterio.

Lao goroppa Xibaa nij,
riloho Xonaaxi Rabaani,
xonee lao baneza xene
etto goxijlo lagaani,
catti goiceag lichi xillo;

Laiellani goccalaani
netto, nijaquie guiccnichij
Betaao lij, lani benneatti.

Tercero Misterio.

Lao goionna xibaa xana
ri loho thij baa laolo ziani,
nijaquie baneeza goxijlo
catti golag Betaao: lani
bizaanalo loy MARIA,
Xinaa Dios zeaglij Rabaa
Lao baneeza nij guinnaaboo
gacca iogo netto tzahui.

Quarto Misterio:

Lao gotappa Xibaa nij
riloho laolo xonee baani,
nijaquie iela rozooa titza,
tzela iela nataao lachi
etto iaglecquilo Yehua
Xijnilo Betaao baacahui:
Laiellani, xibaa quice
quijnilo, guitappa tzahui.

Quinto Misterio.

Lao Coio Xibaa riceni.

301 *Misterios de el Rosario.*

xonee chichi, xonee çacchi,
Santo Rosario etto bialla,
nijaquie iela xene lachi
le goxijo, catti beetzeelo
Xijnilo, too látag lahui:
Laiellani, benne goni
china quielo, zeaglij tzaani.

F I N

Alanij Misterios etto nacca quie iela rihuini lachi, lao
etto bazij goxacca Xana reheo Jesv Christo. Dolo-
rosos. guibaaba tzaa Martes, lani tzaa Viernes.

Nijaquie bennaabi Santa Cruz ✠ &c.
Deus in adiutorium meum intende. &c.
Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Santo &c.

Gotoo ielarolaaba lachi,

LAO iela rolaaba lachi neero nij, iochi tee guitoo-
zaa lachi, catti batti zaijta galla bee iela gotti quie
Xana reheo Jesv Christo, goieeaghe' too' lichi' cuana
lahui ieag Getsemani, iaghenie iela huezeettag lao
Dios xoci, tzela beguij, behuini lachie zichi tee, bi-
chija reene iotzoe guitoo zoo benneattie, hexagte lao
ioo reene zijla etto belaalaghe, lao iela rozaa lachi lani
lao iela ragnaa lachi quie iogo etto zaccac, nijaquie
xittolla neto, tzela nijaquie etto bazij goioe lao iela
huezijlaa quie netto. Nijaquie ielazi ielaiochi xene
nij,

nijguitoolaaba lao Xonaaxi bahuini Maria, too Xoci reho e, lani chij Axana Maria e.

Nij riloho laono.

ALoy Xonaaxi Rabaani Maria, xonaaxi bahuini: Yeag lahui ietze, nij too zoo Xoci reho e, lani chij Axana Maria e, riloho xonee laolo netto benne tolla huexihui, nijaquie ielazij goteetelao xene etto goxaccalo, lao iela iochi etto acca ioho bij guitoozacani, le beoo Xijni nachijlo xana reho Jesu Christo lahui leheag ieag Getsemani: tzela etto goxaccae catti iagleequie lichi Anas, nigaa gotappae zijtee xaga natzoonae, nijaquie netto, nijani goccae Huezijlaa quie netto. Ritotta ioo laolo Xonaaxi bahuini, nijaquie iogo ielazij iochi nij guinnaabalo lao Xijnilo, gonittilao e xitolla netto, tzela gonna goneetzaghe iela ioonalachi, nijaquie guireechi, lani cuechi lachi netto; nitti iela zitzag lachi quie netto, tzela gonnae iela reeag, lachi lao ielazij etto zacca netto. Gacca cana Jesu.

Yela rolaaba lachi goroppani

LAO goroppa iela rolaaba lachi nij, iochi tee guitoozaa lachi etto beoo goxacca Xana reho Jesu Christo, catti bitzoonoe lahui iela ieag Getsemani, catti bethieaghe, lani iagooae lichi Anas, lichi Caiphas, lani lichi Herodes Bigaanataao Yetze Jerusalen; lao ielazij tee bichijnae; tzela batippa iela iochi

Misterios de el Rosario.

beoee too too lichie. Goteete iogo etto nij, bezellae Xana reho Jesv Christo lichi Pilatos: Benne nij go-
thiogo xihui titza, guitijnie; tzela begallae Xana
reho lao too bettoppa guiag xene, lani bitijnie lao
titza bee quie Pilatos: chibithioppa ella chia, lani ba-
zeeag ezicca toguijna, lao belanaato natzoono, golla,
baioona, lani bagoochi quie Xanareho Jesv Christo:
tzela acca beochije too lahana titza, acca bij too go-
naae. Nijaquie ielazij Xene tee nij guitoolaaba lao Xi-
naa natzoonoe Xonaaxi bahuini Maria, too Xoci re-
heo e, lani chij A xana Maria e.

Nij riloho laono.

ALoy Xonaaxi bahuini Maria, no lachitaa goxa-
ccazij laoiogo iela iochi quie Xijnilo, etto beoolo:
nij too zoo Xoci reho e, lani chij A xana Maria e, ri-
loho xonce laolo netto bennejtolla huexihui, nija-
quie ielazitoo goteete laao xenee, etto goxij Xijnilo
Xanareho Jesv Christo, catti begallae galabelacie
lao betoppa guiag nigaa bitijnie, nijaquie netto, nija-
quie Xitolla netto. Lao iela bahuini iochi etto beoolo
catti bireeza belanaatoe, ritotta ioo laolo, quini gui-
nnaabalo lao Xijnilo gonitti laaoe xitolla netto, lani
guireechi zeaglij, etto bazij goxacca xihuezijlaa quie
netto, tzela guitzooi bennaabi quiee, nijani guitoza-
ccazij belanaato quie netto, nijaquie guiloho guitij-
xog etto galla iezooa, lao ziaani ezicca, etto ritoozee.
Gaccaci canna Jesvs.

Yela

Yela rolaaba lachi goionnani.

LAO goionna iela rolaaba lachi nij, iochi tee guitoozaalachi, catti beni benne Judios: acca bexee-ne lachie, acca beccaani goleequi lachie, calagbee gotijlaghe ielazij iobi iobila, etto gozaccæ baiaa ezicca, Xana reheo Jesv Christo. Laiellani goleequie, lani bellizæ guiquiag natzoonoe, too lappa ietze bazij, chino etaa ietze naiaa: gotag guitoo gabij guiquiag Xana reheo, tzela gorohonæ lari naccœ, beccahanæ galabelazie; bitaalani begaccœ too lari tittag: bexijchi ianie, lani bezeene naæ, too guij gaffilla, lao iclaronittag, tzela bezœoe reioho, nijaquie guilaa iogo benne, lani gonææ, cateenenij Benneatti: huaa iohoenij. Nijaquie ielazij naieppizee nij etto bezaccæ Xanareheo Jesv Christo, guitoolaaba lao Xonaaxi bahuini Rabaani Maria, too Xoci reheo e, lani chij Axana Maria e.

Nij riloho laono.

ALoy Xonaaxi Rabaani Maria, Xinaa ielahue zaalachi, Guiahuana, lani Huezeete quie iela rizij icchi, quie iela rezaccazij niho lachi: nij too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana Maria e, riloho xonee laolo netto benne tolla huexihui, nijaquie iogo laao iela huenitittag, lani ielazitoolaa zij laza, tzela iogo etze cuee iela rezaccazij, etto gotijlag lachi iela xihui quie benne Judios, nijaquie tooni ezicca iela iochi quie Xijnilo Xana reheo Jesv Christo, tzela lagaani, nijaquie
ie la-

Misterios de el Rosario.

ielazij beolo loy Xonaaxi quie netto catti goleequie lappa ietze tochi guiquiag Xijnilo; lani nijaquie ielarihuini gotappalo catti goccattaghe lichi Pilatos, rittotta ioo netto laolo, quini guinnaabalo, nittilaao xitolla neto, tzela gutoozaana iogo iela raazazee lachi, nitti iela rjaalachi quie netto, nijaquie gutoozaalachi, lazilaalateezi etto bazij goxacca Xane reheo Jesv Christo: cueni tzoho lachitao netto, lani lao Animas quie netto, iela iochi etto beoee, nijani guireechi huina zeaglij laoe. Gaccaci cana Jesvs.

Yela rolaaba lachi gotappani.

LAO gotappa iela rolaaba lachi nij iochi tee gutoozaa, lachi, catti batti hualla guichijna, iela goti quie Xana reheo Jesv Christo, beni benne Judios xihui, too iaga Cruz zij tee, lani bechijae xiquiaghe, nijaquie guilleenie: zichi tee zij, nacca iaga Cruz etto begooanee, lani golohoe tojenie, gohoiaghe, iagooae lao guija Calvario, tzela lao neeza bitzaaba lachie, bitijni iooe, bexaghe lao ioo, lani lao ielazij tee bichinae. Nijaquie iela iochi nij gutoolaaba lao Xonaaxi bahuini Maria, too Xoci reheo e, lani chij Axana Maria e.

Nij riloho laono.

ALoy Xonaaxi Rabaani Maria, Xinaa iela huezaalachi, Huezeete quie iela reag lachi, nij too zoo Xoci

Xoci reheo e, lani chij Axana Maria e, riloho xonec
laolo netto benne tolla huexihui, nijaquie etto bazij
bahuini goxaccalo nño Anima quielo, catti beoplo
Xijni nachijlo. lao iogo ielazyij nij, tzela lao iogo iela
iochi etto goxaccac lao neeza zitaabi nigaa gozaae,
catti bitzaaba lachie, lani iaga Cruz zij, quie xitolla
netto, etto gollene. Ritotta ioo laolo, gatta ioo zijlo
lao Xijnilo Xana reheo Jesv Christo, gonittilaog etto
ritooxij, tzela goneetzaghe iela reag lachi, nijaquie
guiceia iogo ielazij banijga zijtaabi, quie iela nabaani
rireheo, lani acca gozaana nae netto. Gaccaci canna
Jesvs.

Coioni iela rolaaba lachi.

LAO coio iela rolaaba lachi nij, iochi tee guitoo-
zaalachi, catti golla bichijna xana reheo Jesv-
Christo lattag nigaa gottie, ziaani tee ielazij beooc:
gotag naae, gotag nijae, begallae, galabela lao iaga
Cruz, gollizae betijtag guija, nija naae; bitaalani ca-
tti bezoolije lao ioo iaga Cruz, zij tee ielazij beooc,
zij tee goxacca guitoo benneattie, tzela nazaccala-
gaani, zij tee gocca lachi Xonaaxi Maria, nijaquie ba-
zooano roioolaano etto rezacca Xijni nachijno. Lao
ielazij iochi nij, tzela lao iela baiaa bazijchi etto go-
xacca xi Huezijlaa quie netto, guitoolaaba lao Xo-
naaxi bahuini, Rabaani Maria, too Xoci reheo e, lani
chij Axana Maria e.

Nij

Misterios de el Rosario.

Nij riloho laono.

A Loy Xonaaxi Rabaani Maria, iela xene lachi quie benne rihuini, Xonaaxi huizaabi, nij too zoo xoci reheo e, lani chij Axana Maria e, riloho xone laolo netto benne tolla huexihui, nijaquie ielazij xene goteete laao iochi, etto beoo xijnilo Xana reheo Jesu Christo lao iaga Cruz, tzela nijaquie iela rihuini, etto acca ioho lozaccani, le goxaccalo catti bizaana lo huizaabi, canna bilaa laolo gotti xijnilo, tzela canna beoolo bireeza cuitaleke, lani goiaalag iero lac belanaatoc; tzela nijaquie ielazij goxa ccalo catti bezeettaghe xana reheo Jesu Christo lao iaga Cruz, nigaa gottie, tzela bitagleequie lachitaccalo, nijaqu goioolo ezicca cachijna, catti naccae. Lao iogo ielazij bahuini goteetelao nij, ritotta ioo netto laolo, quini guinnaabalo lao xijni nachijlo, gonittilaozije xitolla netto, lani cueeni Animas quie netto iogo etto goxaccae, nijaquie guireechi lazi, guireechi huina zeaglij, lani acca galla lachi netto, tzonea guireheo nabaani. Guinnaabalo tzeppi tzeag zeaglij iela reaglij lachi quie netto. Gonittie gottec iogo iela xihui quie benne acca racca lij lachi titza quie. Gonetzaghe iela huelahaia lachi lao benne Christianos benne nacca guiquiag. Lani iogo benne rottixi titza, benne roxij, lani acca reaglij lachi Dios, guibijzij lachie, nijaquie huibaaba lanie tootoppa iogo benne Christianos. Gonetzaghe iela huacca lao iogobenne rezoo ritilla nijaquie iclalij quie Santa Yglesia. Tzela guinnaaba-

naabalo; nijaque iogo benne roni titza golaaza, nija-
ni guibij lij lachie lao Dios. Guinnaabalo, nijaque
iogo benne huexibui, nijani cueechi xitollae, lani go-
zaana lachie etto ronie, tzela gozaana naae etto-roxi-
je. Guinnaabalo, nijaque Goquicexene Rey quie
netto, nijani cuee tippae, cuee ziallae, tzohoe canna-
zi lao iela nabaani; tzela nijaque zije zeaglij iela huac-
ca, lao benne nillayee, quie Xinaa lij reheo Santa Ig-
lesia. Lani acca batta nitti tija quie Goquicee Rey.
Guinnaabalo, nijaque Animas ribeeza lao guij Pur-
gatorio, no naiaa iog lao iela rezacca zij quie xiguija e-
tto nabaagani, lao tolla benie, nijani gocolla Dios et-
to rezaccano. Lani guinnaabalo iela nabaani quie io-
go benne Christianos, tzela quie netto ritoolaaba
Santo Rosario quielo, nijaque nitti xitolla netto, la-
ni nijaque guitsooi, tzonea guireheo nabaani iela
neeza xene etto nacca Gracia, iellani catti galla gui-
chijna iela gotti quie netto, guitsooi ielaba, ezicca xe-
ne, etto nacca Gloria. Gaccaci canna JESVS.

Axana Maria e Xijni Dios Xoci, &c.

DOLOROSOS EN VERSO.

Primero Misterio.

Xana Xonaaxi MARIA
iogo netto rialla nij,
riloho xonce cuiti laolo,

Ec

nija

Misterios de el Rosario.

nijaquie, etto goxaccazij
Xijnilo, too lahui ieag,
etto laa Getfemanij:
Lao ielazij naa guinnaabo,
nitti etto rieni zeaglij.

Segundo Misterio.

Lao goroppa xibaa Xana
riloho xonee lao etto zij,
quie toguijna etto bitijni
Xijnilo Betaao nalij,
lao too betoppa guiag xene:
Nijaquie iela iochi nij,
quini zijlo loy Xonaaxi,
guireechi le bitooxij.

Tercero Misterio.

Lao goionna xibaa Xana
riloho xonee lao etto zij,
le gocca Xijnilo, catti
bellizae guitoo gabij
guiquiag batzoono tee quice,
too lappa ietze bazij:
Lao iogo etto beooc guinnaabo,
libaaba quice guitzooi chij.

Quarto Misterio.

Lao gotappa xibaa Xana
riloho xonee lao etto zij,
le goxacca Xijno, catti
golleenie iaga Cruz lij,
tzela bitzaabae lao neeza,
lani iaga iochi nij:
Lao ielazij quiee guinnaabo,
acca batta guitooxij.

Quinto Misterio.

Lao coio xibaa Xonaaxi,
riloho xonee lao etto zij,
le beoo Xijnilo Calvario,
catti lao iaga Cruz nij,
begallae, lani bellizae
betijtog, nija, naae ienij:
Lao etto bazij nij guinnaabo,
titza quiee guitozeaglij.

F I N.

Alanij Misterios etto nacca quie Yela reeba lachi,
Gloriosos guibaaba tzaa Miercoles, tzaa Sabado, lani
tzaa Domingo.

Nijaquie bennaabi Santa Cruz ✝ &c.

Deus in adiutorium meum intende. &c.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Santo &c.

Misterios de el Rosario.

Gotoo iela rolaaba lachi.

LAO iela rolaaba lachi neero nij, gutoozaa lachi catti gocca bettag! Anima Santissima, quie Xana reheo JESV Christo lattag nigaa goleeza iogo Santos Padres huenichina quice, benne gotti golaaza, iagaxene lachie, lani, iaglohoc iela rezacca baa Animas quice; bitaalani catti golla bichijna tzaa Domingo zilataao tee, ni zeere iela, beezij belanaatoe, beebanie lao guihina baa, lani goieccaghe iagatzaaga laoc Xinaae; bezacca tec lachi Xonaaxi, gocca xene tee lachitaano, beebaa ziaani tee lachino, nijaquie beoono Xijnino; tzela lagaani bitzaagalao Xana reheo, benne huina quice, lani Maria Magdalena nijaquie bezee gonneeiooi lachino, goiceagno ballare iagtijlagno belanaato quie Xana reheo, lao guihina baa nigaa bigaachie. Nijaquie iela xene lachi, lani iela reebaa lachi goteete laao xene nij, etto goxij Xonaaxi Rabaani Maria, gutoolaaba laono, too Xoci reheo e, lani chij Axana Maria e.

Nij riloho laono.

ALoy Xonaaxi Rabaani-Maria, xonaaxi Yebaa, iela rezacca lachi, quie Angeles, lani quie iogo etze cuce Santos, netto benne huenichina quielo, riloho xonee laolo, too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana Maria e etto bitoolaaba, nijaquie iela reezaccabaa, lachi goxijlo niho Anima quielo, canna tzaa beoolo Xijni
nachij-

nachijlo, beebaanie lao benne gotti, natzaagalani belanaatoe Anima babaa tee quice, lao iela reezacca lachi quie Angeles quie Santos, lani quie guitoo tee Yebaa: nijaquie gotete, beoochi, betoo, ielazij bahuini quice. Ritotta ioo netto laolo, lao ielaxene lachi etto goxij Anima quielo catti birooaglo loy Xonaaxi quie netto, lao iela bahuini etto goleeza lenilo, quini guinnaabalo, lao Xijnilo Xana reho Jesv Christo, gonitti laoe tolla quie netto, lani gonna goneetzaghe Gracia, nijani guitoozaana, tzela guitooroag lao iogo tolla etto ioho nigaa lao ioo, nijaquie iebaani Animas quie netto, lao china tzahui, etto nacca ielanabaani lij. Gaccaci canna Jesvs.

Yela rolaaba lachi goroppa.

LAO goroppa iela rolaaba lachi nij. guitoozaa lachi canna batti bizaha thioa tzaa, beheo thioa gobijtza, beappi Yebaa Xanareho Jesv Xpto, tzela ziaani liaaza bitzaagalao lanie Apostoles, bezeete belooc, ziaani tee etto bataao bagaachi, quie xitijtzae; betippae Apostoles, lao ielalij, lani bereeag lachie, lao ielareaglij Bexene lachi Xinaae, lani etze cuee nigoola nachij lachie hueni china quice; bitaalani beappie Yebaa lao ielahuacca xene quice, batzaaga lani belanaa toe, tzela bi zaana xonaaxi, nijaquie gaccano Huezeete, lani gocalaani quie Apostoles benne huina quice. Lao iogo iela reebaalachi nij quie Xonaaxi Rabaani Maria guitoolaaba laono, too Xoci reho e; lani chij A xana Maria e. Nij

Misterios de el Rosario

Nij riloho laono.

A Loy Xonaaxi Rabaani Maria, Reioho Yebaa, Xinaa natzoono quie netto, baneza quie beneatti; netto hueni china quielo, riloho xonee laolo, too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana Maria e etto bitoolaaba, nijaquie baneza goxij Anima quielo, catti beappi Yebaa Xijni nachijlo Xana reheo JESV Christo tzagalanie Animas quie Santos Padres etto iagleaghe, iagazijlaae lattag nigaa goleezae ziaani ella iza, tzela tzagalanie Angeles, etto acca nazacca guibaaba; lani loy Xonaaxi, catti beoolo iogo ielareezacca lachi quie Angeles, tzela quie Santos, zichi tee beebaa Anima quielo, lani zichi tee beezacca lachilo. Nijaquie iela xene lachi quielo nij, ritotta ioo netto laolo, quiniguinnaabalo, lao Dios gonittilaaozije xitolla netto; lani loy Xonaaxi, gaccalo iela xene lachi quie netto calagbee guiaabi lao, Xihuezijlaa quie netto Yehua Yebaa. Gaccaci canna JESVS.

Yela rolaaba lachi goionnani.

LAO goionna iela rolaaba lachi nij, guitoozaa lachi, catti natoppa natzaaga iogo Apostoles bennehuina quie Xana reheo JESV Christo, lani Xonaaxi quie Angeles Rabaani Maria ronie tootoppa, toxene, ielahuzezettag lao Dios Yetze Jerusalen, niho too Yoho xene, laa Senaculo, bettag Espiritu Santo, catti lochi guij naiaa, goiaazi guiquiag Xonaaxi, lani guiquiag iogo Apostoles; bezitzaae iela gracia niho lachitaae, nijani gonichij lachie Dios lani beneatti,

goiaazi guiquiag, lachie, xenij quie iela zizna lao
xititza Dios, lani birecag bitippa Apostoles, nija-
quie cohoe, tzela gonie lebaana, gozeechie, gochij-
laghe xititza Santo Evangelio, gutoo gabij lao ioo.
Nijaquie iela baa ielaneeza xene nij, tzela iela reeza-
ccabaa quie Xonaaxi Rabaani Maria, guitoolaaba
laono, too Xoci reheo e, lani chij Axana Maria e.

Nij riloho laono.

ALoy Xonaaxi Rabaani, Maria, iela rezacca lachi
quie netto. Gonnee lani goteetitza quie bennea-
tti: netto hueni china quielo, riloho xonee laolo, too
zoo xoci reheo e, lani chij Axana Maria e etto bitoo-
laaba, nijaquie baneeza xene goxijlo, lani nijaquie et-
to bezacca beebaa lachitaaolo, canna tza goiaazi Ef-
piritu Santo guiquiag natzoonalo, tzela guiquiag io-
go Apostoles bennehuina quie Xijnilo Xanareheo Je-
sv Christo: zichi tee bebaa lachilo, zichi tee bezacca
lachilo. Bareezaccabaa lachitaa netto, nijaquie iela
reezaccabaa lachi quielo, tzela ritotta ioo laolo quini
guinnaabalo, nittilao xitolla netto, lani thiazi gui-
quiag, lachi netto, xenij quie Espiritu Santo, nijani
guirecag gutippa netto, lao china quie Xijnilo Xana
reheo Jesv Christo. Gaccaci canna Jesys.

Yela rolaaba lachi gotappani.

LAO gotappa iela rolaaba lachi nij, gutoozaa la-
chi, cattigolla bichijna iela gotti quie Xonaaxi-

Misterios de el Rosario

tao Santa Maria, goiceag Angeles iagatoppae; iaga-
tzaagae, tzela iagathiee iogo Apostoles nigaa rigohoe
lebaana gutoo gabij lao ioo, lani catti bieetae, canna
batti nitta iogoe, bezee iella laoe Xonaaxitao Santa
Maria, tzela acca bij huee, acca bij ielazij beoono, tzaa
beneetzag Anima quieno Dios: Bizahá tzonna tzaa
goteete ielagotti quieno, bitzaaga ettoo liaaza Ani-
ma babaa quieno, lani belanaatono, beebaanino, lani
beappino Yebaa, iagachijano lao taha, becoogo quie-
no. Nijaquie iela reezacca baa lachi goxijno, gutoo-
laaba laono; too Xoci reheo e, lani chij Axana Maria e.

Nij riloho laono.

ALoy Xonaaxi Rabaani Maria, Xijni Dios Xoci,
Xinaa Dios Xijni, lani Lotzeela Dios Espiritu San-
to netto hueni chijna lachi quielo, riloho xonee laolo,
too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana Maria e etto bi-
toolaaba, nijaquie iela reebaa lachi goteetelao xene
etto goxijlo, catti beneetzaglo Dios Anima baietti,
baiaa quielo; acca beoolo ielazij, acca bij iela baxoo-
chi goxaccalo, acca bij too lao iela banijgaa zitaabi
quie iela goti goioholo, goccoalo xene tee lao Dios,
bellappie loy Yebaa, lao ielahuacca quiee, gutoo A-
nima quielo, lani belanaatolo, lao iela reezacca lachi
quie Angeles, lani quie Santos; tzela Xijnilo Xana re-
heo Jesu Christo, beni leeza, lani goleezae loy catti
bebeenilo, lani catti bichijnalo Yebaa. Nijaquie ie-
la xene quielo nij, etto acca bij too nazacca gutooza-

cca labini, ritotta ioo laolo, quini guinnaabalo, lao Xijni nachijlo, gonittilaaoe xitolla netto, tzela canna galla bee guichijna iela gotti rileeza, gozijlaae netto, lao iogo iela rizij ice xihui, quie bezellaao. Gaccaci canna JES vs.

Coioni iela rolaaba lachi.

LAO coio iela rolaaba lachi nij, guitoozaa lachi, catti batti chia Xonaaxitao Santa MARIA, naa icebeela quie Xijni nachijno Xanareheo JESV-Christo, Dios Betaao tzela Benneatti nali: catti batti nazij xilattagno, catti batti nacca xillahano, becoogò naieppizee batzoono nij. Guionna Perfonas Santissima Trinidad goleequi guiquiagno, too lappa xene, lappa gotetelaao batzoono, nijaquie gollaanano iela Goquiee Yebaa, tzela nijaquie gaccano gotee titza quie benneatti huexihui. Dios Xoci benichijno, nijaquie naccae Xocino. Dios Xijni benitzoonano, nijaquie naccae, Xijnino. Dios Espiritu Santo goxijchij, goxijnaachino, nijaquie naccae, Lotzelano. Nijaquie iogo laao iela baa, iela neeza iela xene, lani iela reezacca baa lachi nij, etto goxij Xonaaxitao Santa Maria, guitoolaaba laono, too Xoci re-heo e, lani chij A xana Maria e.

Nij riloho laono

ALoy Xonaaxi Rabaani Maria Goquiee Yebaa, Xonaaxi quie Angeles, lani Gonnee quie be...

Misterios de el Rosario

atti.neto hueni china lachi quielo, riloho xonee laolo,
too zoo xoci reheo e, lani chij Axana Maria e etto bito-
olaaba, nijaquie iela baa naieppizee goxijlo, catti iag-
chijalo naa icebeela quie xijni nachijlo Xana reheo Je-
sv Xpto, catti gocalo Xonaaxi quie Angeles, lani ^{quie}
Gonnee netto, catti belooy ielabachij Dios Xoci, nija-
quie naccalo Xijnie. Catti benitzoono loy, Dios Xijni,
nijaquie naccalo Xinaae. Catti goxijchij, goxij nachij
loy, Dios Espiritu Sato, nijaquie naccalo lotzeelae. Ri-
totta ioo iogo netto xijni nachij lachi quielo, quini
guinnaabalo, loy Xonaaxi huezaalachi quie netto lao
Santissima Trinidad, nijaquie benne roni china quie-
lo. Gonnazij Dios Xoci, iela reag lachi, nijaquie gui-
toozaana etto ioho nigaa lao ioo. Gonnazij Dios Xij-
ni, iela nachij lachij nijaquie guieenichij Betaao lij, la-
ni benneatti. Gonnazij Dios Espiritu Santo, xenij quie
Nijani guienibee etto lij lani guitoozaana etto xihui.

Tzela Loy Xonaaxi Rabaani MARIA, ba-
xene lachi netto ioholo: acca thihonalo, acca go-
zaanalo netto, gonnaba zeaglij lao Dios, nijani ac-
ca nitti Animas quie benne ribeechi huina laolo.
Gonnaba tzeppi, tzeag iela reaglij lachi quie netto.
Nitti guitee iogo iela xihui quie benne acca racca
lij lachi, benne rottijxi xitijtza Dios. Gonnaaba
gonna goneetzaghe iela huelahaia, lao benne Chris-
tianos, benne nacca guiquiag. Gonnaaba guibij lij la-
chi lao Dios, iogo benne acca reaglij lachi xitijtzae,
nijaquie gaccae totoppa, lani guibaabae too xene, la-
ni benne nelli Christianos. Gonnaaba goneetzaghe ie-

Ihuacca quie iogo benne rezoo ritilla, nijaquie ielalij
uie Santa Iglesia. Gonnaaba nijaquie guibij lij lachi
oDios, iogo benne roni titza golaaza. Gonnaaba ni-
quie iogo benne huexihui, nijani cuechi xitollae,
ni gozaana lachie etto ronie. Gonnaaba nijaquie Go-
uie Rey quie netto, nijani cuee tippae, lani nijaquie
e zeaglij ielahuacca lao benne nilla iee quie Xinaa
reheo Santa Iglesia, lani acca nitti tija quie Goquiee
ey. Gonnaaba nijaquie Animas, ribeeza lao guij Pur-
torio, nijani galla guigaani iela rezacczij quiemo.
ani gonnaaba iela nabaani quie iogo benne Chris-
nos, tzela quie netto ritoolaaba Santo Rosario qui-
o, iellani gacca netto lij, gacca netto golla, gacca
tto tzahui, nigaa Yetze lao ioo, nijaquie icezij Xa-
reheo Dios Animas quie netto, catti galla bee gui-
na iela gotti quie netto. Gaccaci canna JESVS.

A xana Maria e Xijni Dios Xoci. &c.

GLORIOSOS EN VERSO.

Primero Misterio

Xana Xonaaxi Maria,
lao iela reezacca baa
etto beoolo, ca beebaani
Xijnilo, lao guijna baa,
rileequi laolo xonee
lahaja etto riceni na tzaa:
Lao baneeza nij guinnaabo,
lachi netto guixij guiaa.

Segundo Misterio.

Misterios de el Rosario.

Lao goroppa Xibaa nij
Xana Xonaaxi naiaa,
riloho xonee cuiti laolo
nijaquie beezacca, bebaa,
Anima quielo tzaa beoolo
goieppi Xijno Yebaa:
Lao baneeza nij guinnaabo,
tzeppi netto Yehua naa.

Tercero Misterio

Lao goionna xibaa Xana
riloho thi huilla, thi baa,
lao baneeza etto goxijlo,
canna cuinalo bilaa
goiaazi Espiritu Santo,
catti lochi guij naiaa:
Lao baneeza nij guinnaabo,
guilleeza tzahui nigaa.

Quarto Misterio.

Lao gotappa xibaa Xana
riloho, rilleequi etzaa
xonee, lao baneeza xene,
le goxijo catti bizaha
tzaa goieppi belanaato,
guitoo Anima quiee Yebaa:
Lao baneeza nij guinnaabo,
Animas quie netto laa.

Quinto Misterio.

Lao coio xibaa Xonaaxi
riloho iogo netto naha,

De N. Señora la Virgen Maria 230

Xonee lao banceza xene
etto goxijlo Yebaa,
catti goccalo gonnee,
quie netto benne chibaa:
Lao banceza nij guinnaabo,
quie Dios guit appa xibaa,
nijaquie guiaabi netto Xana
xenijquiee binna babaa.

F I N.

Alanij ritza guinaalo, catti guinne guija hue zijla, hue go-
bijtza, lani chitzeela catti galla.

Angelus Domini nunciavit Mariæ, & concepit de
Spiritu Santo. Nij gollalo too Axana Maria e.

Ecce Ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum
tuum. Nij gollalo too Axana Maria e.

Verbum caro factum est, & habitauit in nobis:
Nij gollalo too Axana Maria e.

LAUS DEO,
ET DEIPARÆ MARIÆ.

222 *Modo de ayudar á Missa.*

A lanij etto goni bijni riccaabi Missa, lani china gozooabi Etto zaneero naquini guita Yotaa bijni guiccaabi Missa naxij najaari, goloobi Yotaa, goni tzahuibi lao Becoogo, Cueequibi Sacristia lari lahaia etto gaccua Goppa Betaao, gocueezabi guij galla iere, tzela taabi barzaa baquaza, gonibi bachija lachi china ba hana nij.

Etto goroppani, golaaba lachibi china quie Angeles ronirozooabi, nijaquie nona Angel naccabi lao Becoogo. Golaaba lachibi, lao cuina Jesu Christo ronibi china, nijaquie nona Jesu Christo ribeeza Goppa Betaao lao Becoogo: laiellani banijzi, tzela bazijna lachi goni, gozooabi china quiee; acca eoochij laobi, nij, naa, lazilaalateezi china Becoogo etto ronibi gooi lachibi.

Etto goionnani, car i batti rizij xaae Goppa Betaao cuequi tzahuibi lari Alva, gollijbi, nijaquie gacca tolappa guitoo gabij, lani goneerzagbi Singulo, tzela iogo etze cuee, etto guiquijni Goppa Betaao.

Bitaalani zenebi Missal goneerobi, tzela tzagleequibi lao Becoogo, lani chi bachija Betaao gozoo xibibi, chi acca chija, gatta ioobi lao Santissima Cruz. Catti zoo lao Missa gozoo xibibi cuitalehe Goppa Betaao zacca-iegala, tzela acca batta gozoo xibibi nazacca nigaa chija Missal: chibaala iegala chija Missal, ieebeela gozoo xibibi: chibaala ieebeela chija Missal, iegala gozoo xibibi.

Tzela cannazi, catti teetebi gatzag lahui lao Becoogo quitzag xibibi, chibaala chija Betaao, chibaala acca chija gatta ioozibi.

Yogo etze cuee lao china Yotaa, etto guinijga lachibi, etto acca guitzeela nanaccaxa gonibi, guinnaababi lao Goppa Betaao nollaana Yetze, china quiee nacca gozeetgo looe benne, lani bijni acca nezani, nijaquie naccae Goppa Betaao, tzela nijaquie iohoe, lani ribeezae leag lazel: Laiellani laoe guinnaabali etto acca iazi, lani etto acca reeni guichi nigaa.

Canna lagaani guinneezali, acca nazacca zene naali, acca nazacca gogalla naali, Guiag Ara, Calix, Corporales, Purifi-

triacador, Pixi da, lani Custodia, nijaquie bachij babahana
nacca iogo etto nij: too lari gotoobili catti zene guitzco-
toli: rzela cuina Goppa Betaao quibi Corporales lani Pu-
ificadores, catti guirehe; acca quijbili lobij.

Nigaa rezoolao iela riccaabi Missa.

Goppa Betaao. lani bijni Guiccaabi,

Gopp. In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Amen.
Introibo ad Altare Dei. Guic. Ad Deum qui lætificat
iuventutem meam. Gopp. Iudicame Deus, & discerne cau-
sam meam de gente non Sancta, ab homine iniquo, & do-
loso erve me. Guic. Quia tu es Deus fortitudo mea,
quare me repulisti, & quare tristis incedo dum afflixit me
inimicus? Gopp. Emitte lucem tuam, & veritatem tu-
am: ipsa me deduxerunt, & ad duxerunt, in montem Sanc-
tum tuum, & in tabernacula tua. Guic. Et introibo ad Al-
tare Dei, ad Deum qui lætificat iuventutem meam. Gopp.
Confitebor tibi in cithara Deus Deus meus, quare tritius
est anima mea, & quare conturbas me? Guic. Spera in Deo
iuoniam adhuc confitebor illi; salutare vultus mei, & Le-
us meus. Gopp. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto.
Guic. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in tæ-
cula sæculorum Amen. Gopp. Introibo ad Altare Dei.
Guic. Ad Deum qui lætificat iuventutem meam. Gopp.
Adiutorium nostrum in nomine Domini. Guic. Qui fecit
Cælum, & terram. Gopp. Confiteor Deo omnipotenti & c.
& vos fratres orare pro me ad Dominum Deum nostrum.
Guic. Misereatur tui omnipotens Dens, & dimissis pecca-
tis tuis perducatur te ad vitam æternam. Gopp. Amen. Guic.
Confiteor Deo Omnipotenti, Beatæ Mariæ semper Virgi-
ni, Beato Michaeli Archangelo, Beato Ioanni Baptistæ,
Sanctis Apostolis, Petro, & Paulo, omnibus Sanctis, & ti-
bi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, & opere,
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo pracon
Bea-

Modo de ayudar à Missa.

Beatam Mariam semper Virginem, Beatum Michaelen
Archangelum, Beatum Ioannem Baptistam, Sanctos Apo-
stolos, Petrum, & Paulum, Omnes Sanctos, & te Pater o-
rare pro me ad Dominum Deum nostrum. Gopp. Misere-
tur vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris
perducat vos ad vitam æternam. Guic. Amen. Gopp. In-
dulgentiã absolutionẽ, & remissionẽ peccatorũ nostrorũ tri-
buat nobis omnipotens, & misericors Dominus Guic. Ame-
Gopp. Deus tu conversus vivificabis nos. Guic. Et plebs tua
lætabitur in te. Gopp. Ostende nobis Domine misericordiã
ruam. Guic. Et salutare tuum da nobis. Gopp. Domine ex-
audi orationem meam. Guic. Et clamor meus ad te veniat.
Gopp. Dominus vobiscum. Guic. Et cum spiritu tuo.

Catti galla Kyries guinaabi, lani guiccaabibi, catti nij.
Kyrie eleyton. Christe eleyton. Christe eleyton. Kyrie-
eleyton.

Catti guinaa Gopp. Flectamus genua. Guic. Levate.

Catti ietoo Epistolã. guiccaabibi. Deo gratias. rzela
thiaazabi zoolibi tzeagbi zacca nigaa ioho Goppa Betaao
cueezabi Missal, nijaquie goteetebi: bitaala gutagzooabi
nigaa gocca Epistola rohoa niappi tarina, lani acca gozoo-
xibibi catti racca Evangelio.

Gopp. Dominus vobiscum. Guic. Et cum spiritu tuo.

Gopp. Sequentia Sancti Evangelij Secundum Ioannem.

Guic. Gloria tibi Domine.

Catti ietoo Evangelio. guiccaabibi. Laus tibi Christe.
Tete etto nij gozoo xibibi, chibaala acca golla Goppa Be-
taao Credo. chiccaxã, chibaala golla Goppa Betaao. Credo.
acca gozoo xibibi calag beẽ gozoo xibi Goppa Betaao, catti
galla. Et incarnatus. Izela cannazi catti gozoo xibi Gop-
pa Betaao, gollij, lani gochijlag tzahui bijni riccaabi Missa,
Cai ulla, nijaquie guigaachi gutaaõ nija Gopp: Betaao.

Catti guinaa. Gopp. Dominus vobiscum, tete Euangelio.
Guic. Et cum spiritu tuo. Lani t hiazaabi tzeagbi tzagaxij-
bi v. inageras, lani lari goxij naa Goppa Betaao. Bitaaala ze-
nabi

ebi, lani gotaa rohoabi vinagera etto iotzo vino, tzela gatta ioobi catti gorteetebi, zij Goppa Betaao. Acca gotaa rohoabi vinagera iotzo niza, lazilaalazi gatta ioobi, canna gorteetebi.

Bitaaala cueezabi xina Becoogo, nijaquie gozeebi niza tzaari naa Goppa Betaao. rete etto nij, tzeagbi cueequibi vinageras nigaa ioho catti goxijbi, tzela guitaabi gozooxibibi xilattagbi. Gopp. Orate fratres &c.

Guic. Suscipiat Dominus Sacrificium de manibus tuis, ad laudem, & gloriam nominis sui ad vtilitatem quoque nostram, totius que Ecclesie sue Sanctae. Gopp. Per omnia saecula saeculorum. Guic. Amen. Gopp. Dominus vobiscum. Guic. Et cum spiritu tuo. Gopp. Sursum corda. Guic. Habemus ad Dominum. Gopp. Gratias agamus Domino Deo nostro. Guic. Dignum, & iustum est. Catti guinaa Goppa Betao. Sanctus. gotaabi guija tzonna liaaza.

Catti guilappie Santissimo Sacramento, lani catti tzeppi Calix, gotaabi guija tzonna liaaza hueag: too liaaza taa, catti gozoo xibi Goppa Betaao: too liaaza catti thiaaza Xanareheo: tzela ettoo liaaza taa, catti eaazi. Lagaccazi, lani Calix.

Gopp. Per omnia saecula saeculorum. Guic. Amen. Gopp. Oremus &c. Et ne nos inducas in tentationem. Guic. Sed libera nos a malo. Gopp. Per omnia saecula saeculorum. Guic. Amen. Gopp. Pax Domini sit semper vobiscum. Guic. Et cum spiritu tuo.

Catti rete zij niho lachi Goppa Betaao Xana reheo, lani catti rete zije xithieene Jesu Christo Xigooquiee reheo, etto iotzo Calix, thiaaza bijni riccaabi Missa tzagaxijbi vinageras, chibaala acca no benne ioho zij Betaao: chibaala hua zij benne Betaao, golla nezabi. Confiteor Deo. guitoo naiaa, lani Cueequi guixooabi too lari lao benne zij Betaao: tzela catti guinaa Gopp. Misereatur vestri &c. Guic. Amen. Catti guinaa Gopp. Indulgentiam absolutionem &c. Guic. Amen. Bitaaala catti golooi Goppa Betaao Santissimo Sacramento, lani guinaae. Ecce agnus Dei &c. gotaabi tzo-

Modo de ayudar á Missa.

na liaaza guija: tzela catti tete zij iogo benne Bet-
goicheaghe too laba hueag niza. Bitaa la zijbi vinag
iotzo vino, lani cahabi Calix; tete cahabi vino, zijbi
vinagera iotzo niza, lani gozeebi xobeene naa Goppa
Betaao, lani gozaanabi vinageras, tzela ieezijbi xaa Ca-
lix tzagleequibi nigaa ioho Missal lani ieezijbi Missal
guitagleequibi nigaa gocca Epistola, tzela tzeagbi go-
zeeagbi Calix, lani gogaccobi xaa: bitaa la gozoo xi-
bibi xana niappi tarima zaieag nigaa gocca Evangelio.

Catti ietoo Missa, chibaala guinaa Gopp. Ite Missa
est. n. ca. Benedicamus Domino. Guic. Deo gratias.
Chibaala guinaa Gopp. Ite Missa est, Alleluya Allelu-
ya Guic. Deo gratias, Alleluya, Alleluya.

Chi guinnaa Gopp. Requiescant in pace. Guic.
Amen. Chibaala ni naiaalag Missal, catti galla. Ite
Missa est. gotetebi cueequibi nigaa racca Evangelio,
tzela taabi ziooba, nijaquie catti goni lahaia. Gop-
pa Betaao, benne nitta Yotaa batti chija Missal xi-
lattagni.

Catti tete gacca lahaia benne roioo Missa, guiccaa-
bibi. Amen. Catti coochi Evangelio etto retoo Mis-
sa, guiccaa bibi. Deo gratias.

Too laabizi, catti racca lao Missa cuitti, racca lagaa-
ni lao Missa xene: Lazilaalazi thioppa, tzonna cuee-
raani.

Etto zanecro rinija, lao Missa xene tzonna liaaza tze-
ag laala, lani Yngensario lao Goppa Betaao: too liaa-
za catti zij tzoho nezae lao Becoogo: ettoo liaaza ca-

in galla Evangelio: tzela ettoo liaaza catti ete cahae
vino Calix, gotetela Evangelio,

Cannazi catti goneetzagbi Yncensario, zij Goppa
Betaao gotaa rohoabi naae: tzela catti coochij Goppa
Betaao Yncensario gotaa rohoabi ettoo liaza naae, la-
ni cohobi tzonna lizoo tzene yaala laoe.

Catti galla Evangelio, tzeag Siriales, lani Yncensa-
rio, tzela catti golla Goppa Betaao. Sequ^{entia} Sancti
Evangelij &c. gotete goneetzagbi Yncensario, lan-
bijni zeene Siriales guillijzabi tolappa guiroopabi.

Tzela catti tete golla Evangelio gozeettago Siria-
les, lani bijni zeene Yncensario cohobi tzonna liaaza
tzene iaala lao. Goppa Betaao. Bitaalaa gozoo xibi bijni
rilleeni Siriales xilattagbi, nigaa nigala.

Catti rozoo xibi Goppa Betaao lao Evangelio, acca
gozoo xibi bijni zeene Siriales, bazoolijzibi.

Cannazi catti tzeag bichij. lani iaala lao Goppa Be-
taao, nijaquie gonie lahaia, coho iaala cuchara bijni re-
zeene bichi, lani guinaabi. Benedicite Pater reveren-
de. Catti zij Goppa Betaao cuchara, acca goneetzag-
bi zibi: zaneero gotaa rohoabi cuchara, goroppani naa
Goppa Betaao, tzela catti gozaanae cuchara, gotaa
rohoabi zaneero naa Goppa Betaao, goroppani cu-
chara. Lagaani cannazi catti gozaana Goppa Betaao
Yncensario, zaneero gotaa rohoabi naae, zi zeenebi.

Lao Missa quie benne gotti, too liaazazi tzeag iaa-
la catti tete coho vino Goppa Betaao Calix gotetela
Evangelio: tzela catti gacca Evangelio acca tzeag ia-
laa, lani acca tzeag Siriales.

Modo de ayudar á Missa.

062.68

Cañna catti gacca Profesion tzeag nero Cruz
ni Sirines:tzela chibaala guirooag Betaao lao Proce
nneag thioppa bijni, zenebi thioppa Yngenfarios
aque cohobi tzene iaala laõ Santissimo Sacramen
guito lao nera.

Lazlaalazi lao Procepciones nigaa zaieag Santissi
o Sacramento naquini Palio etto goxoola Betaao
no iogo ette cue Procepciones que Santos, acca na
ini Lano, etto goxoola Goppa Betaao nalleeni San
Cruz.

Lalazi nacca etto riguixaghea nij: iogo ezicca etto
e lachi guinneezali, guinnaabali lao Goppa Betaao
luezeete quieli, no nabaani Yetze, nijaque acca gui
jga lachili lao etto nocce gonili.

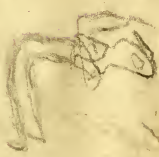


O.S.C.S.M.E.C.A.R.



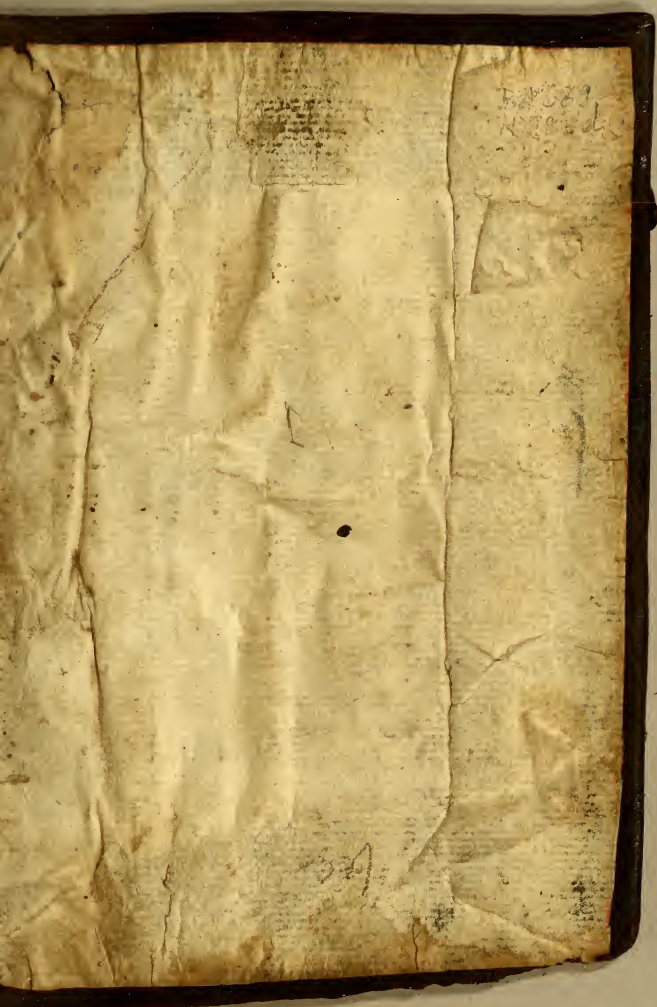
BA689
R588d

Handwritten text, possibly a list or index, including the name "Bona Sphalora" and other illegible entries.



En el Pueblo de
San Baltazar de
ya Chimalco Manuel
Salvador nuestra ^{do} q. te. ^b
p^{te} Viernes ----- 1.
Yasquia ----- 2. 3.
Domingos y las Animas

Recopilacion y
una ~~de~~



Faint rectangular stamp, possibly containing a library or ownership mark.

589
1700

Faint handwritten mark, possibly a letter 'L'.

Faint handwritten mark, possibly a signature or initials.

